

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1976 Nr. 55

A. TITEL

*Vijfde Internationale Tinovereenkomst,
met Bijlagen;
Genève, 21 juni 1975*

B. TEKST ¹⁾**Fifth International Tin Agreement****Preamble**

The participating countries, recognizing:

(a) The significant assistance to economic growth, especially in developing producing countries, that can be given by commodity agreements in helping to secure stabilization of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets;

(b) The community and interrelationship of interests of, and the value of continued co-operation between, producing and consuming countries in order to support the purposes and principles of the United Nations and the United Nations Conference on Trade and Development and to resolve problems relevant to tin by means of an international commodity agreement, taking into account the role which the International Tin Agreement can play in the establishment of a new international economic order;

(c) The exceptional importance of tin to numerous countries whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;

(d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers;

(e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power; and

(f) The desirability of improving efficiency in the use of tin in both the developing and industrialized countries, as an aid to the conservation of world tin resources;

Have agreed as follows:

CHAPTER I: OBJECTIVES**Article 1***Objectives*

The objectives of this Agreement are:

(a) To provide for adjustment between world production and con-

¹⁾ De Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de Overeenkomst is nog niet ontvangen. In de hierna volgende tekst kunnen derhalve onjuistheden voorkomen, die in een volgend *Tractatenblad* zullen worden gecorrigeerd.

Cinquième Accord international sur l'étain

Préambule

Les pays participants, reconnaissant :

- a) L'aide appréciable que les accords de produits peuvent apporter à la croissance économique, notamment dans les pays en voie de développement producteurs, en contribuant à assurer la stabilité des prix et le développement régulier des recettes d'exportation et des marchés de matières premières,
- b) La communauté et l'interdépendance des intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs et la valeur d'une coopération suivie entre eux pour atteindre les buts et les principes des Nations Unies et de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et pour résoudre les problèmes relatifs à l'étain au moyen d'un accord international de produit, vu le rôle que l'Accord international sur l'étain peut jouer dans l'instauration d'un nouvel ordre économique international,
- c) L'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend largement de l'existence de conditions favorables et équitables pour la production, la consommation ou le commerce de l'étain,
- d) La nécessité de protéger et de stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, notamment dans les pays en voie de développement producteurs et d'assurer des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs,
- e) L'importance, pour les pays producteurs d'étain, de maintenir et d'accroître leur pouvoir d'achat à l'importation, et
- f) L'intérêt qu'il y a à accroître l'efficacité dans l'utilisation de l'étain tant dans les pays en voie de développement que dans les pays industrialisés, afin d'aider à la conservation des ressources mondiales d'étain,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER : OBJET

Article premier

Objet

Le présent Accord a pour objet :

- a) D'établir un équilibre entre la production et la consommation
-

sumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin, whether anticipated or real;

(b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin;

(c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, so as to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers;

(d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers, which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption;

(e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;

(f) To improve further the expansion in the use of tin and the indigenous processing of tin, especially in the developing producing countries;

(g) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter;

(h) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter;

(i) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise;

(j) To keep under review the need for the development and exploitation of new deposits of tin and for the promotion, through, *inter alia*, the technical and financial assistance resources of the United Nations and other organizations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores;

(k) To promote the development of the tin market in the developing producing countries in order to encourage a more important role for them in the marketing of tin; and

(l) To continue the work of the International Tin Council under the Fourth International Tin Agreement (hereinafter referred to as the Fourth Agreement) and previous International Tin Agreements.

mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves qu'un excédent ou une pénurie d'étain, anticipés ou effectifs, pourraient créer;

b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation que l'étain procure;

c) De prendre des dispositions qui contribuent à accroître les recettes que les pays producteurs, notamment les pays en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, de manière à procurer à ces pays les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs;

d) D'assurer des conditions permettant d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur la base de recettes rémunératrices pour les producteurs, qui contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à assurer un équilibre à long terme entre la production et la consommation;

e) D'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et d'autres difficultés graves qu'un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain pourrait créer;

f) De favoriser l'extension des usages de l'étain et l'amélioration du traitement sur place, en particulier dans les pays en voie de développement producteurs;

g) Quand une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que les pays consommateurs pourraient rencontrer;

h) Quand un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que les pays producteurs pourraient rencontrer;

i) De considérer la liquidation, par des gouvernements, des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire;

j) De prendre constamment en considération la nécessité de mettre en valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et grâce, entre autres, aux moyens d'assistance technique et financière de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations du système des Nations Unies, de promouvoir les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain;

k) De promouvoir le développement du marché de l'étain dans les pays en voie de développement producteurs afin de leur permettre de jouer un rôle plus important dans la commercialisation de l'étain; et

l) De poursuivre l'oeuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au titre du quatrième Accord international sur l'étain (dénommé ci-après quatrième Accord) et de ceux qui l'ont précédé.

CHAPTER II: DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

TIN means tin metal, any other refined tin or the tin content of concentrates or tin ore which has been extracted from its natural occurrence.

For the purposes of this definition, "ore" shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

TIN METAL means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

BUFFER STOCK means the buffer stock established and operated in accordance with the provisions of chapter X of this Agreement.

TIN METAL HELD means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been bought for the buffer stock but not yet received, and excluding metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered, by the Manager of the buffer stock.

TONNE means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes.

CONTROL PERIOD means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed.

QUARTER means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October.

NET EXPORTS means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex.

PARTICIPATING COUNTRY means a country whose Government has ratified, approved, accepted or acceded to this Agreement, or given notification of intention to ratify, approve, accept it, or accede to it, or any territory or territories whose separate participation has taken effect under article 53, or, as the context may require, the Government of such country or of such territory or territories themselves, or an organization referred to in article 54.

PRODUCING COUNTRY means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a producing country.

CHAPITRE II: DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par:

ETAIN, l'étain métal ou tout autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai d'étain extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le „minerai” est réputé ne pas comprendre a) la matière extraite du gisement à une fin autre que son traitement et b) la matière qui a été éliminée en cours de traitement;

ETAIN METAL, l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 %;

STOCK REGULATEUR, le stock régulateur constitué et géré conformément aux dispositions du chapitre X du présent Accord;

ETAIN METAL DETENU, les avoirs en étain métal du stock régulateur, y compris l'étain métal acheté pour le stock régulateur, mais non encore reçu, et à l'exclusion du métal vendu par le Directeur du stock régulateur, mais non encore livré;

TONNE, la tonne métrique, soit 1 000 kilogrammes;

PERIODE DE CONTROLE, une période que le Conseil a déclarée telle et pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé;

TRIMESTRE, un trimestre commençant le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juillet ou le 1er octobre;

EXPORTATIONS NETTES, la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II de ladite annexe;

PAYS PARTICIPANT, un pays dont le gouvernement a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou y a adhéré, ou a notifié son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, ou un territoire ou des territoires dont la participation séparée est devenue effective conformément aux dispositions de l'article 53, ou, selon le contexte, le gouvernement de ce pays ou de ce territoire ou de ces territoires eux-mêmes, ou une organisation visée à l'article 54;

PAYS PRODUCTEUR, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays producteur;

CONSUMING COUNTRY means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a consuming country.

CONTRIBUTING COUNTRY means a participating country which has contributions in the buffer stock.

A **SIMPLE MAJORITY** is attained if a motion is supported by a majority of the votes cast by participating countries.

A **SIMPLE DISTRIBUTED MAJORITY** is attained if a motion is supported by both a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries.

A **TWO-THIRDS DISTRIBUTED MAJORITY** is attained if a motion is supported by both a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries.

ENTRY INTO FORCE means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is provisional in accordance with article 50 or definitive in accordance with article 49.

FINANCIAL YEAR means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year.

A **SESSION** shall comprise one or more meetings of the Council.

THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL: CONSTITUTIONAL PROVISIONS

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Article 3

The Council

(a) The International Tin Council (hereinafter called the Council), established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being for the purpose of administering the Fifth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.

(b) The seat of the Council shall be in London, unless the Council decides otherwise.

Article 4

Participation in the Council

(a) The Council shall be composed of all the participating countries.

PAYS CONSOMMATEUR, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays consommateur;

PAYS CONTRIBUANT, un pays participant qui détient des contributions dans le stock régulateur;

MAJORITE SIMPLE, celle qui est réunie quand une motion est appuyée par la majorité des suffrages exprimés par les pays participants;

MAJORITE REPARTIE SIMPLE, celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs;

MAJORITE REPARTIE DES DEUX TIERS, celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays producteurs et par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays consommateurs;

ENTREE EN VIGUEUR, sauf dans le cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, qu'elle soit provisoire, aux termes de l'article 50, ou définitive, aux termes de l'article 49;

EXERCICE FINANCIER, une période d'un an commençant le 1er juillet et se terminant le 30 juin de l'année suivante;

UNE SESSION peut comporter une ou plusieurs séances du Conseil.

LE CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ETAIN: DISPOSITIONS CONSTITUTIONNELLES

CHAPITRE III: MEMBRES DU CONSEIL

Article 3

Le Conseil

a) Le Conseil international de l'étain (dénommé ci-après le Conseil), institué aux termes des précédents Accords internationaux sur l'étain, continuera d'exister, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par le cinquième Accord international sur l'étain, pour assurer la mise en oeuvre des dispositions dudit Accord.

b) A moins qu'il n'en décide autrement, le Conseil a son siège à Londres.

Article 4

Participation au Conseil

a) Le Conseil est composé de tous les pays participants.

- (b) (i) Each participating country shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council;
- (ii) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in other special circumstances.
- (c) Each participating country shall constitute a single member of the Council, except as otherwise provided in article 53.

Article 5

Categories of participants

- (a) Each member of the Council shall be declared by the Council, with the consent of the country concerned, to be a producing or a consuming country, as soon as possible after receipt by the Council of notice from the Secretary-General of the United Nations that such member has deposited its instrument of ratification, approval, acceptance or accession under article 48 or 52, or notification of intention to ratify, approve, accept or accede to this Agreement under article 50 or article 52.
- (b) The membership of producing countries and consuming countries shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal provided that:
 - (i) The membership of a producing country which is a substantial consumer of tin metal derived from its own domestic mine production shall with the consent of that country be based on its exports of tin; and
 - (ii) The membership of a consuming country which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall with the consent of that country be based on its imports of tin.
- (c) In its instrument of ratification, approval, acceptance or accession or in its notification of intention to ratify, approve, accept or accede to this Agreement, each Government may state the category of participating countries to which it considers that it should belong.
- (d) At the first ordinary session of the Council after the entry into force of this Agreement, the Council shall take the decisions necessary for the application of this article by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex A and by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex B, the votes being counted separately and voting rights being set out as in annexes A and B to this Agreement, the operation of article 13 being left out of account for this purpose.

- b)
 - i) Chaque pays participant est représenté au Conseil par un délégué, et chaque pays peut désigner des délégués suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil;
 - ii) Un délégué suppléant est habilité à agir et à voter au nom du délégué en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances spéciales.
- c) Chaque pays participant constitue un seul membre du Conseil, sauf exception prévue à l'article 53.

Article 5

Catégories de participants

a) Chaque membre du Conseil est déclaré par le Conseil, avec le consentement du pays intéressé, être un pays producteur ou un pays consommateur, le plus tôt possible après que le Conseil a été avisé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que ce membre a déposé son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion conformément à l'article 48 ou à l'article 52, ou la notification de son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, conformément à l'article 50 ou à l'article 52.

b) Le classement en pays producteurs et en pays consommateurs se fait respectivement sur la base de la production minière intérieure et de la consommation d'étain métal, étant entendu que:

- i) Le classement d'un pays producteur qui est un consommateur important d'étain métal provenant de sa production minière intérieure se fait, avec le consentement de ce pays, sur la base de ses exportations d'étain;
- ii) Le classement d'un pays consommateur dont la production minière intérieure représente une proportion importante de l'étain qu'il consomme se fait, avec le consentement de ce pays, sur la base de ses importations d'étain.

c) Dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion ou dans la notification de son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, ou d'y adhérer, chaque gouvernement peut faire connaître à quelle catégorie de pays participants il estime devoir appartenir.

d) A la première session ordinaire qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil prendra les décisions nécessaires à l'application du présent article à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe A et à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe B, le décompte étant fait séparément et les droits de vote étant tels qu'ils sont indiqués aux annexes A et B du présent Accord, étant entendu qu'à cet effet les dispositions de l'article 13 ne sont pas appliquées.

Article 6

Change of category

(a) Where the position of a participating country has changed from that of a consuming to that of a producing country, or vice versa, the Council shall, on the request of that country or on its own initiative with the country's consent, consider the new position and determine what tonnage or percentage would be applicable for the purposes of the relevant annexes to this Agreement.

(b) The Council shall determine the date when the tonnage and/or percentage, as the case shall require, which it has arrived at under paragraph (a) of this article, shall come into effect.

(c) From the date of coming into effect determined by the Council under paragraph (b) the participating country concerned shall cease to hold any of the rights and privileges in, or to be bound by any of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its previous category, except any undischarged financial or other obligations incurred by the country in its previous category, and shall acquire all the rights and privileges in, and shall be bound by all of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its new category:

Provided that:

- (i) If the change of category is from that of a producing country to that of a consuming country, the country which has changed shall nevertheless retain its rights to the refund at the termination of this Agreement of its share in the liquidation of the buffer stock in accordance with articles 25 and 26; and
- (ii) If the change of category is from that of a consuming country to that of a producing country, the conditions laid down by the Council for the country which has changed shall be equitable as between the country and the other producing countries already participating in this Agreement.

CHAPTER IV: POWERS AND FUNCTIONS

Article 7

Powers and functions of the Council

The Council:

(a) Shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement.

(b) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it so requests, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement.

Article 6

Changement de catégorie

a) Quand la situation d'un pays participant est passée de celle de pays consommateur à celle de pays producteur, ou vice versa, le Conseil, à la demande de ce pays, ou de sa propre initiative avec le consentement dudit pays, prend en considération cette nouvelle situation et détermine le tonnage ou le pourcentage qui serait applicable aux fins des annexes pertinentes du présent Accord.

b) Le Conseil fixe la date à laquelle entreront en vigueur le tonnage ou le pourcentage, ou l'un et l'autre, qu'il a arrêtés conformément au paragraphe a) du présent article.

c) A partir de la date fixée par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article, le pays participant intéressé cesse de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux pays de la catégorie à laquelle ce pays appartenait auparavant, à l'exception des obligations financières ou autres non satisfaites auxquelles il était tenu dans sa catégorie antérieure, et il jouit des droits et privilèges et est tenu à toutes les obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux pays de la catégorie à laquelle ce pays appartient désormais, étant entendu que:

- i) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays producteur devient un pays consommateur, il n'en conserve pas moins le droit de participer, à la fin du présent Accord, à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 25 et 26; et
- ii) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays consommateur devient un pays producteur, les conditions imposées par le Conseil audit pays seront aussi équitables pour ledit pays que pour les autres pays producteurs qui participent déjà au présent Accord.

CHAPITRE IV: POUVOIRS ET FONCTIONS

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

Le Conseil:

a) A tous pouvoirs et accomplit toutes tâches nécessaires à l'administration et à l'exécution du présent Accord.

b) Reçoit du Président exécutif, chaque fois qu'il le demande, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estime nécessaires pour remplir ses fonctions conformément au présent Accord.

(c) May request participating countries to furnish available data concerning tin production, the production costs of tin, the level of tin production, tin consumption, international trade in and stocks of tin and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement, not inconsistent with the national security provisions as laid down in article 44, and the countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested.

(d) Has the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 16, or of the Buffer Stock Account in accordance with article 24.

(e) Shall publish after the end of each financial year a report of its activities for that year.

(f) Shall publish after the end of each quarter, but not earlier than three months after the end of that quarter in the absence of a contrary decision by the Council, a statement showing the tonnage of tin metal held at the end of that quarter.

(g) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with:

(i) The United Nations, its appropriate organs – particularly the United Nations Conference on Trade and Development – the specialized agencies, other organizations within the United Nations system and appropriate intergovernmental organizations; and

(ii) Non-participating countries which are Members of the United Nations or members of its specialized agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

Article 8

Procedures of the Council

The Council:

(a) Shall establish its own rules of procedure.

(b) May make whatever arrangements it considers necessary to advise the Executive Chairman at times when the Council is not in session.

(c) May appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions, and may draw up their terms of reference; these committees may, unless the Council otherwise decides, establish their own rules of procedure.

c) Peut demander aux pays participants de fournir toutes données disponibles concernant la production d'étain, les coûts de production de l'étain, le niveau de la production d'étain, la consommation d'étain, le commerce international et les stocks d'étain, ainsi que tous autres renseignements nécessaires à l'administration satisfaisante du présent Accord qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'article 44 relatives à la sécurité nationale, et les pays doivent mettre tout en oeuvre pour fournir les renseignements ainsi demandés.

d) A le pouvoir d'emprunter pour les besoins du compte administratif établi par l'article 16 ou pour les besoins du compte du stock régulateur comme prévu à l'article 24.

e) Publie après la fin de chaque exercice financier un rapport sur son activité au cours dudit exercice.

f) Publie après la fin de chaque trimestre, mais au plus tôt trois mois après la fin de ce trimestre sauf décision contraire du Conseil, un état indiquant le tonnage d'étain métal détenu à la fin dudit trimestre.

g) Prend toutes dispositions utiles aux fins de consultations et de coopération avec:

- i) L'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents – en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement – les institutions spécialisées, d'autres organisations du système des Nations Unies et les organismes intergouvernementaux appropriés; et
- ii) Les pays non participants qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées ou qui étaient parties aux précédents Accords internationaux sur l'étain,

Article 8

Procédures du Conseil

I e Conseil:

- a) Etablit son règlement intérieur.
- b) Peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour conseiller le Président exécutif quand le Conseil n'est pas en session.
- c) Peut instituer les comités qu'il juge nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions et peut fixer leur mandat; sauf décision contraire du Conseil, ces comités peuvent établir leur propre règlement intérieur.

- (d) (i) May at any time, by a two-thirds distributed majority, delegate to any committee any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to:
- assessment of contributions under article 19;
 - floor and ceiling prices under articles 27 and 31;
 - assessment of export control under articles 32, 33, 34, 35 and 36; or
 - action in the event of a tin shortage under article 40;
- (ii) Shall, by a two-thirds distributed majority, fix the membership and terms of reference of any such committee; and
- (iii) May by a simple majority revoke at any time any delegation of powers to any such committee or the appointment of any such committee.

Article 9

Statistics and studies

The Council:

- (a) Shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of tin during the following quarter or quarters, with a view to assessing the total statistical tin position for that period, and in this connexion, may take into account such other factors as are relevant.
- (b) Shall make arrangements for the continuing study of the production costs of tin, the level of tin production, price trends, market trends and the short-term and long-term problems of the world tin industry; to this effect it shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate.
- (c) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitute products which might replace tin in its traditional uses.
- (d) Shall encourage closer relationships with and wider participation in organizations devoted to research into the efficient exploration for and production, processing and use of tin; and
- (e) Shall make a study of alternative means to supplement or replace existing methods of financing the buffer stock.

- d) i) Peut à tout moment, à la majorité répartie des deux tiers, déléguer à tout comité ceux des pouvoirs du Conseil qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple, à l'exception des pouvoirs concernant :
- la fixation des contributions visée à l'article 19;
 - le prix plancher et le prix plafond visés aux articles 27 et 31;
 - la détermination du contrôle des exportations visé aux articles 32, 33, 34, 35 et 36;
 - les mesures à prendre en cas de pénurie d'étain visées à l'article 40;
- ii) A la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de tout comité et en désigne les membres;
- iii) Peut, à tout moment, à la majorité simple, révoquer toute délégation de pouvoirs à tout comité ou l'institution de ce comité.

Article 9

Statistiques et études

Le Conseil :

- a) Procède, au moins une fois par trimestre, à une estimation de la production et de la consommation probables d'étain au cours du trimestre ou des trimestres suivants en vue de juger de la position statistique globale concernant l'étain pendant la période considérée et, à cet égard, peut tenir compte de tous autres facteurs pertinents.
- b) Prend les dispositions nécessaires à l'étude suivie des coûts de production de l'étain, du niveau de la production d'étain, des tendances des prix, des tendances du marché et des problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain; à cette fin, il entreprend ou fait exécuter les études relatives aux problèmes de l'industrie de l'étain qui lui semblent utiles.
- c) Se tient au courant des nouvelles utilisations de l'étain et de la mise au point de produits de remplacement susceptibles d'être substitués à l'étain dans ses usages traditionnels.
- d) Encourage des relations plus étroites avec les organisations qui se consacrent à la recherche concernant l'exploration efficace de la production, de la transformation et de l'utilisation de l'étain ou ces activités elles-mêmes, ainsi qu'une participation plus large auxdites organisations.
- e) Procède à une étude d'autres moyens destinés à compléter ou à remplacer les modes actuels de financement du stock régulateur.

CHAPTER V: ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 10

Executive Chairman and Vice-Chairmen of the Council

(a) The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman, who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Executive Chairman shall be considered at the first ordinary session of the Council after the entry into force of this Agreement.

(b) An Executive Chairman shall not be appointed if he has been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in article 12.

(c) A member of the staff of the Council shall not be excluded from appointment as Executive Chairman by virtue of paragraph (b) of this article.

(d) The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(e) The Executive Chairman shall preside over sessions and meetings of the Council; he shall have no vote.

(f) The Council shall elect annually two Vice-chairmen, one from among the delegates of the producing countries and one from among the delegates of the consuming countries. The two Vice-chairmen shall be designated respectively First Vice-chairman and Second Vice-chairman. The First Vice-chairman shall be selected for each alternate year from producing countries and consuming countries respectively.

(g) If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the Council shall appoint a new Executive Chairman in accordance with the procedure provided for in paragraph (a) of this article. Pending such appointment, or during temporary absences of the Executive Chairman, he shall be replaced by the First Vice-chairman, or if necessary by the Second Vice-chairman, who shall have only the duties of presiding over sessions and meetings, unless the Council decides otherwise. The Council shall also provide in its Rules of Procedure for the appointment of an Acting Chief Executive Officer responsible for the administration and operation of this Agreement in accordance with article 12, during temporary absences of the Executive Chairman, or pending the appointment of a new Executive Chairman in accordance with this paragraph.

(h) When a Vice-chairman performs the duties of the Executive Chairman he shall have no vote; the right to vote of the country he represents may be exercised in accordance with the provisions of subparagraph (ii) of article 4 and paragraph (c) of article 14.

CHAPITRE V: ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 10

Président exécutif et Vice-Présidents du Conseil

a) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers et par bulletin écrit, désigne un Président exécutif indépendant, qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président exécutif figurera à l'ordre du jour de la première session ordinaire que le Conseil tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Ne pourra être désigné Président exécutif quiconque aura exercé des fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant la désignation; le Président exécutif doit de plus satisfaire aux conditions énoncées à l'article 12.

c) Les dispositions du paragraphe b) du présent article ne font pas obstacle à la désignation d'un membre du personnel du Conseil comme Président exécutif.

d) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président exécutif, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

e) Le Président exécutif préside les sessions et séances du Conseil; il ne participe pas au vote.

f) Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, choisis l'un parmi les délégués des pays producteurs, l'autre parmi les délégués des pays consommateurs. Les deux Vice-Présidents sont dénommés respectivement premier Vice-Président et second Vice-Président. Le premier Vice-Président est choisi alternativement parmi les pays producteurs et parmi les pays consommateurs.

g) En cas de démission ou d'incapacité permanente du Président exécutif, le Conseil désigne un nouveau Président exécutif conformément à la procédure prévue au paragraphe a) du présent article. Dans l'attente de cette désignation, ou pendant les absences temporaires du Président exécutif, le premier Vice-Président, ou, au besoin, le second Vice-Président, le remplace, en ayant pour seule fonction de présider les sessions et séances, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Le Conseil devra aussi prévoir dans son règlement intérieur la désignation d'un chef intérimaire du service administratif responsable de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément à l'article 12, pendant l'absence temporaire du Président exécutif ou dans l'attente de la désignation d'un nouveau Président exécutif en application du présent paragraphe.

h) Quand un Vice-Président exerce les fonctions de Président exécutif, il ne participe pas au vote; le droit de vote du pays qu'il représente peut être exercé conformément aux dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article 4 et du paragraphe c) de l'article 14.

Article 11

Sessions of the Council

(a) The Council shall hold four ordinary sessions a year. The Council may also hold such special sessions as may be required.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first ordinary session of the Council under this Agreement in London. This session shall begin within eight days after entry into force of this Agreement.

(c) Sessions shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Executive Chairman or, after consultation with the First Vice-Chairman, and on his behalf by the Acting Chief Executive Officer in the event of the incapacity of the Executive Chairman. Sessions may also be convened by the Executive Chairman at his discretion.

(d) Sessions shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Except in the case of sessions convened under article 31, at least seven days' notice of each session shall be given.

(e) Delegates holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries shall together constitute a quorum at any session or meeting of the Council. If for any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further session shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

Article 12

The staff of the Council

(a) The Executive Chairman appointed under article 10 shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

(b) The Executive Chairman shall also be responsible for the management of the administrative services and staff.

(c) The Council shall appoint a Manager of the Buffer Stock (hereinafter called the Manager) and a Secretary and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.

(d) The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out his responsibilities laid down in this Agreement.

(e) The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Manager and the

Article 11

Sessions du Conseil

a) Le Conseil tient quatre sessions ordinaires par an. Le Conseil peut également, si nécessaire, tenir des sessions extraordinaires.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera à Londres la première session ordinaire du Conseil en vertu du présent Accord. Cette session s'ouvrira dans les huit jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

c) Le Président exécutif ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le Chef intérimaire du service administratif, après avoir consulté le premier Vice-Président, et en son nom, convoque une session du Conseil si un pays participant en fait la demande ou que les dispositions de l'Accord l'exigent. Le Président exécutif peut en outre, de sa propre initiative, convoquer une session du Conseil.

d) Sauf décision contraire du Conseil, les sessions se tiennent au siège du Conseil. Elles se tiennent avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de sessions convoquées conformément à l'article 31.

e) A chaque session ou séance du Conseil, le quorum est réputé atteint quand les délégués présents détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs. Si, lors d'une session quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle session est convoquée après un délai d'au moins sept jours; au cours de cette nouvelle session, le quorum sera réputé atteint si les délégués présents détiennent ensemble plus de 1 000 voix.

Article 12

Le personnel du Conseil

a) Le Président exécutif désigné conformément à l'article 10 est responsable devant le Conseil de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément aux décisions prises par le Conseil.

b) Le Président exécutif est en outre responsable de la direction des services administratifs et du personnel.

c) Le Conseil nomme un Directeur du stock régulateur (dénommé ci-après le Directeur) et un Secrétaire, et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

d) Le Conseil donne des instructions au Président exécutif quant à la façon dont le Directeur du stock régulateur doit s'acquitter des responsabilités énoncées dans le présent Accord.

e) Le Président exécutif est assisté par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Tout le personnel, y compris le Directeur et le Secré-

Secretary of the Council, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.

(f) Neither the Executive Chairman nor members of the staff shall have any financial interest in the tin industry, tin trade, tin transport, tin publicity, or other activities related to tin.

(g) In the performance of their duties, neither the Executive Chairman nor the members of the staff shall seek or receive instructions from any Government or person or authority other than the Council or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Council. Each participating country undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Chairman and the members of the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

(h) No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager, the Secretary of the Council or other staff of the Council, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

CHAPTER VI: VOTES IN THE COUNCIL

Article 13

Percentages and votes

(a) The producing countries shall together hold 1,000 votes. Each producing country shall receive five initial votes; the remainder shall be divided among the producing countries as nearly as possible in proportion to the percentages of each producing country as listed in annex A or as otherwise determined in accordance with this article.

(b) The consuming countries shall together hold 1,000 votes. Each consuming country shall receive five initial votes, or, if there are more than 30 consuming countries, the highest whole number so that the total of such initial votes shall not exceed 150; the remainder shall be divided among the consuming countries as nearly as possible in proportion to the percentage of each consuming country as listed in annex B or as otherwise determined in accordance with this article.

(c) No participating country shall have more than 450 votes.

taire du Conseil, est responsable devant le Président exécutif. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi du personnel doivent être approuvés par le Conseil.

f) Ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent avoir d'intérêts financiers dans l'industrie, le commerce et le transport de l'étain, dans les activités publicitaires concernant l'étain ou dans toute autre activité se rapportant à l'étain.

g) Dans l'exercice de leurs fonctions, ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou toute personne agissant au nom du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord. Ils s'abstiennent de toute action qui puisse porter atteinte à leur position de fonctionnaires internationaux qui ne sont responsables que devant le Conseil. Chaque pays participant s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Président exécutif et des membres du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

h) Ni le Président exécutif, ni le Directeur, ni le Secrétaire du Conseil, ni aucun autre membre du personnel du Conseil ne peuvent divulguer d'information concernant l'exécution ou l'administration du présent Accord, à l'exception de ce que le Conseil peut autoriser ou de ce qui leur est nécessaire pour s'acquitter dûment de leurs obligations aux termes du présent Accord.

CHAPITRE VI: REPARTITION DES VOIX ET PROCEDURE DE VOTE AU CONSEIL

Article 13

Pourcentages et voix

a) Les pays producteurs détiennent ensemble 1 000 voix. Chaque pays producteur reçoit un nombre initial de cinq voix; le reste est divisé entre les pays producteurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de chaque pays producteur tel qu'il est indiqué dans l'annexe A ou fixé autrement en conformité du présent article.

b) Les pays consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix. Chaque pays consommateur reçoit un nombre initial de cinq voix, ou, s'il y a plus de 30 pays consommateurs, le plus grand nombre entier tel que le nombre initial total de voix ne dépasse pas 150; le reste est divisé entre les pays consommateurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de chaque pays consommateur tel qu'il est indiqué dans l'annexe B ou fixé autrement en conformité du présent article.

c) Aucun pays participant ne peut avoir plus de 450 voix.

(d) There shall be no fractional votes.

(e) Where, by reason of the failure of one or more Governments of the countries listed in annex A or annex B to ratify, approve, accept, or accede to, or to give notification of intention to ratify, approve, accept or accede to this Agreement, or by reason of a change in the category of a participating country in accordance with article 6, or by reason of the withdrawal of a participating country, or by reason of the operation of any of the provisions of this Agreement, the total of the percentages of the producing countries or of the consuming countries becomes less than 100, or the total of their respective votes becomes less than 1,000, the balance of percentages and votes shall be distributed among the other producing or consuming countries, as the case may be, as nearly as possible in proportion to the percentages they already hold so that the respective totals of the percentages of producing and consuming countries are each 100, and the respective totals of their votes each 1,000.

(f) (i) If, prior to entry into force of this Agreement, a Government of a country not listed in annex A or B has ratified, approved, accepted or acceded to this Agreement, or has given notification of intention to ratify, approve, accept or accede to this Agreement; or

(ii) If, after the entry into force of this Agreement, the Government of any country not already a participating country ratifies, approves, accepts or accedes to this Agreement, or gives notification of intention to ratify, approve, accept, or accede to it, or if any participating country has been approved for a change in its category in accordance with article 6;

the Council shall determine a percentage for that country, and shall re-determine the percentages of other participating countries in proportion to their current percentages so that the respective totals of the percentages of producing and consuming countries are each 100 and the respective totals of their votes each 1,000. Except as provided in paragraph (i) of this article, a percentage determined in accordance with this paragraph shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this article as if it were one of the percentages listed in annex A or annex B, as the case may be.

(g) (i) The Council shall review the percentages of the producing countries in annex A and re-determine them in accordance with the rules of annex F. Except for the first re-determination, which shall take place at the first ordinary session of the Council, the percentage of a producing country shall not, during any period of 12 months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period;

d) Il n'y a pas de fraction de voix.

e) Si, du fait qu'un ou plusieurs des gouvernements des pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B n'ont pas ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou n'y ont pas adhéré, ou notifié leur intention de le ratifier, de l'approuver, de l'accepter ou d'y adhérer, ou du fait qu'un pays participant a changé de catégorie en application de l'article 6, ou du fait du retrait d'un pays participant, ou par application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, le total des pourcentages des pays producteurs ou des pays consommateurs devient inférieur à 100, ou si le total de leurs voix respectives devient inférieur à 1 000, la différence des pourcentages et des voix est répartie entre les autres pays producteurs ou consommateurs, selon le cas, en proportion aussi voisine que possible des pourcentages déjà détenus, de manière que les totaux respectifs des pourcentages des pays producteurs et des pays consommateurs soient, l'un et l'autre, 100, et les totaux respectifs de leurs voix, l'un et l'autre, 1 000.

- f) i) Si, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le gouvernement d'un pays ne figurant pas dans l'annexe A ou B a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou y a adhéré, ou notifié son intention de le ratifier, de l'approuver, de l'accepter, ou d'y adhérer, ou
- ii) Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le gouvernement d'un pays non encore pays participant le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, ou notifie son intention de le ratifier, de l'approuver, de l'accepter, ou d'y adhérer, ou si le changement de catégorie d'un pays participant par application de l'article 6 a été approuvé,

le Conseil détermine un pourcentage pour ce pays et ajuste le pourcentage des autres pays participants en proportion de leurs pourcentages antérieurs de manière que les totaux respectifs des pays producteurs et des pays consommateurs soient, l'un et l'autre, 100, et les totaux respectifs de leurs voix, l'un et l'autre, 1 000. Sauf le cas prévu au paragraphe i) du présent article, un pourcentage fixé en application du présent paragraphe prend effet à la date fixée par le Conseil aux fins du présent article comme s'il s'agissait de l'un des pourcentages indiqués, selon le cas, dans l'annexe A ou dans l'annexe B.

- g) i) Le Conseil revoit les pourcentages des pays producteurs figurant dans l'annexe A et les ajuste conformément aux règles de l'annexe F. Sauf lors du premier ajustement, qui sera opéré à la première session ordinaire du Conseil, le pourcentage d'un pays producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de 12 mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période;

- (ii) In any action which it may propose to take in accordance with the rules of annex F, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of those rules;
- (iii) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority revise the rules of annex F, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex;
- (iv) The percentages resulting from the procedure set out in this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in annex A.

(h) The Council shall at its first ordinary session revise annex B and shall publish the revised annex, which shall be effective for the purpose of this article forthwith; and subsequently, at sessions to be held during the second quarter of each calendar year the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years and shall publish revised percentages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which percentages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this article as if they were the percentages listed in annex B.

(i) When, by reason of the application of paragraph (f) of this article, the percentages of producing countries have been proportionately adjusted, during a control period declared by the Council in accordance with article 33, the Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of article 33 with effect from the first day of the quarter following the period in which the decision to revise percentages was taken.

Article 14

Voting procedure of the Council

(a) Each member of the Council shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a delegate shall not divide his votes. When abstaining, a delegate shall be deemed not to have cast his votes.

(b) Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.

(c) Any member may, in a form satisfactory to the Council, authorize any other member to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

- ii) Dans toute décision qu'il propose de prendre conformément aux règles de l'annexe F, le Conseil tient dûment compte de toute situation qu'un pays producteur quelconque a déclaré être exceptionnelle, et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, renoncer à la stricte application desdites règles ou les modifier;
- iii) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, revoir les règles de l'annexe F, et cette révision prend effet comme si elle était incorporée dans ladite annexe;
- iv) Les pourcentages résultant de la procédure énoncée dans le présent paragraphe sont publiés et prennent effet à compter du premier jour du trimestre qui suit la date de la décision prise par le Conseil; ils remplacent les pourcentages indiqués dans l'annexe A.

h) A sa première session ordinaire, le Conseil révisera l'annexe B, et il publiera l'annexe révisée, qui s'appliquera immédiatement aux fins du présent article; par la suite, au cours de sessions tenues pendant le deuxième trimestre de chaque année civile, le Conseil reverra les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant chacune des trois années civiles précédentes et publiera les pourcentages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur et qui seront la moyenne desdits chiffres de consommation; ces pourcentages s'appliqueront aux fins du présent article à compter du 1er juillet suivant, comme s'il s'agissait des pourcentages indiqués dans l'annexe B.

i) Quand, par application du paragraphe f) du présent article, les pourcentages des pays producteurs ont été proportionnellement ajustés pendant une période de contrôle déclarée par le Conseil en application de l'article 33, le Conseil publie le plus tôt possible le tableau révisé des pourcentages, qui entrera en vigueur, aux fins de l'article 33, avec effet à compter du premier jour du trimestre suivant la période au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages a été prise.

Article 14

Procédure de vote du Conseil

a) Le vote émis par chaque membre du Conseil exprime le nombre de voix qu'il détient au Conseil. En votant, un délégué ne peut scinder ses voix. Un délégué qui s'abstient est considéré comme n'ayant pas voté.

b) Sauf disposition contraire, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple.

c) Tout membre peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser tout autre membre à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une session ou séance du Conseil.

CHAPTER VII: PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 15

Privileges and immunities

- (a) The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.
- (b) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.
- (c) The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.
- (d) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Tin Council signed at London on 9 February 1972.

FINANCIAL PROVISIONS

CHAPTER VIII: ACCOUNTS AND AUDIT

Article 16

Financial accounts

- (a) (i) There shall be kept two accounts – the Administrative Account and the Buffer Stock Account – for the administration and operation of this Agreement;
- (ii) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Manager, the Secretary and the staff, shall be entered into the Administrative Account;
- (iii) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be entered into the Buffer Stock Account by the Manager;
- (iv) The liability of the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.
- (b) The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expenses of their alternates and advisers.

CHAPITRE VII: PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 15

Privilèges et immunités

a) Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

b) Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a en particulier la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

c) Dans chaque pays participant, le Conseil bénéficie, pour autant que la législation en vigueur dans ce pays le permette, des exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions lui incombant en vertu du présent Accord.

d) Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continueront de faire l'objet de la Convention d'établissement signée à Londres, le 9 février 1972, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international de l'étain.

DISPOSITIONS FINANCIERES

CHAPITRE VIII: COMPTES ET VERIFICATION DES COMPTES

Article 16

Comptes financiers

- a)
 - i) Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, il est tenu deux comptes: le compte administratif et le compte du stock régulateur.
 - ii) Les dépenses administratives du Conseil, y compris la rémunération du Président exécutif, du Directeur, du Secrétaire et du personnel, sont imputées au compte administratif.
 - iii) Toute dépense qui provient uniquement de transactions ou d'opérations du stock régulateur, y compris les dépenses découlant des emprunts, de l'entreposage, des commissions et assurances, est imputée par le Directeur au compte du stock régulateur.
 - iv) L'imputation au compte du stock régulateur de toute autre catégorie de dépenses est déterminée par le Président exécutif.
- b) Le Conseil n'est pas responsable de dépenses effectuées par les délégués au Conseil ou par leurs suppléants et conseillers.

Article 17

Cash contributions – currency of payment

Cash payments to the Administrative Account by participating countries under articles 19 and 58, cash payments to the Buffer Stock Account by contributing countries under articles 21, 22 and 23, cash payments from the Administrative Account to participating countries under article 58 and cash payments from the Buffer Stock Account to contributing countries under articles 21, 22, 23 and 25 shall be assessed in pounds sterling and paid in sterling or, at the option of the country concerned, the equivalent of the amount due in sterling at the rate of exchange on the date of payment may be paid in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

Article 18

Audit

(a) The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

(b) The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

CHAPTER IX: THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

Article 19

The budget

(a) The Council shall at its first ordinary session after the entry into force of this Agreement approve the budget of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of this Agreement and the end of the first financial year. Thereafter, it shall approve a similar annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise, the balance remaining in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative expenses of the Council, the Council may approve a necessary supplementary budget for the remainder of that financial year.

(b) On the basis of the budgets described in paragraph (a) of this article, the Council shall assess in pounds sterling the contribution to the Administrative Account of each participating country, which shall be liable to pay its full contribution to the Council on notice of assessment.

Article 17

Contributions en espèces – monnaies de paiement

Les versements en espèces des pays participants au compte administratif en vertu des articles 19 et 58, les versements en espèces des pays contributeurs au compte du stock régulateur en vertu des articles 21, 22 et 23, les versements en espèces du compte administratif aux pays participants en vertu de l'article 58 et les versements en espèces du compte du stock régulateur aux pays contributeurs en vertu de articles 21, 22, 23 et 25 sont évalués en livres sterling et faits en livres sterling ou, au choix du pays intéressé, leur contre-valeur peut être versée, au taux de change à la date du paiement, dans toute monnaie librement convertible en livres sterling sur le marché des changes de Londres.

Article 18

Vérification des comptes

- a) Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres de comptes.
- b) Le Conseil publie, aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, le compte administratif et le compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants, étant entendu que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que passé un délai de trois mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

CHAPITRE IX: LE COMPTE ADMINISTRATIF

Article 19

Le budget

- a) Le Conseil, à la première session ordinaire qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, approuvera le budget de contributions et de dépenses correspondant au compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et la fin du premier exercice financier. Par la suite, il approuve un budget annuel analogue pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours d'un exercice financier, le solde demeurant dans le compte administratif paraît, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou risquent de se produire, ne pas devoir suffire pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, celui-ci peut approuver le budget supplémentaire nécessaire pour le reste dudit exercice.
- b) Sur la base des budgets mentionnés au paragraphe a) du présent article, le Conseil fixe en livres sterling la contribution au compte administratif de chaque pays participant, qui est tenu de verser la totalité de sa contribution au Conseil dès qu'il est avisée du chiffre fixé. Les pays parti-

Participating countries with 21 or more votes on the date of assessment shall each pay 1 per cent of the total budget and participating countries with 20 or less votes on the date of assessment shall each pay three-tenths of 1 per cent of the total budget. That portion of the budget which is not covered by the above payments shall be met by a payment in respect of each vote which a participating country holds on the date of assessment of one two-thousandth of the total amount required.

c) Any participating country which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If such a country fails to pay its contribution within 12 months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

CHAPTER X: THE BUFFER STOCK ACCOUNT

Article 20

Establishment of the buffer stock

(a) A buffer stock shall be established, the aggregate of which shall consist of contributions by producing countries in accordance with article 21 and of contributions by consuming countries in accordance with article 22.

(b) The resources of the buffer stock may be supplemented by borrowing from the capital market and by making arrangements as stated in article 24.

(c) For the purposes of this article, any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in effect at the date when this part is called in accordance with article 21 or contributed under article 22.

Article 21

Contributions by producing countries

- (a) (i) Producing countries shall make contributions to the buffer stock in either cash, tin metal or a combination of both, amounting to the equivalent of 20,000 tonnes of tin metal of which the equivalent of 7,500 tonnes shall be due on the entry into force of this Agreement;
- (ii) The Council shall decide what portion of the initial and subsequent contributions shall become due in cash or in tin metal;

cipants détenant 21 voix ou plus à la date de la fixation de leur contribution paient chacun 1 % du budget total et les pays participants détenant 20 voix ou moins à la date de la fixation de leur contribution paient chacun les trois dixièmes de 1 % du budget total. Pour la part du budget qui n'est pas financée à l'aide des paiements susmentionnés, chaque pays participant verse, pour chaque voix qu'il détient à la date de la fixation de sa contribution, un deux millièmes du montant total requis.

c) Tout pays participant qui, dans les six mois suivant la date à laquelle il a été avisé du montant de sa contribution au compte administratif, n'a pas réglé celle-ci, peut être privé de son droit de vote par le Conseil. Si ledit pays ne s'est pas acquitté de sa contribution dans les 12 mois qui suivent la date de l'avis, il peut être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu de l'Accord, étant entendu que, une fois reçu le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

CHAPITRE X: LE COMPTE DU STOCK REGULATEUR

Article 20

Constitution du stock régulateur

a) Un stock régulateur sera constitué, dont le montant total sera composé de contributions versées par les pays producteurs conformément aux dispositions de l'article 21 et de contributions versées par les pays consommateurs conformément aux dispositions de l'article 22.

b) Les ressources du stock régulateur peuvent être complétées au moyen d'emprunts contractés sur le marché des capitaux et par des dispositions comme celles qui sont stipulées à l'article 24.

c) Aux fins du présent article, toute fraction d'une contribution versée en espèces est réputée équivalente à la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher existant à la date à laquelle cette fraction a été appelée, conformément aux dispositions de l'article 21, ou versée à titre de contribution en application de l'article 22.

Article 21

Contributions des pays producteurs

- a)
 - i) Les pays producteurs versent au stock régulateur des contributions soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois, pour l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal, l'équivalent de 7 500 tonnes de cette contribution étant exigible à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
 - ii) Le Conseil décide quelle part de la contribution initiale et des contributions ultérieures sera due en espèces et quelle part en étain métal;

- (iii) Subject to the provisions of sub-paragraph (iv), payment of the initial contributions shall be made on the date of the first ordinary session of the Council under this Agreement;
 - (iv) Producing countries shall make the payment of the cash portion of any contribution due by them on the date determined by the Council and shall deliver the portion due in tin metal not later than three months from the date of such decision;
 - (v) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (iii), the Council may at any time determine by which date or dates and in what instalments the whole or part of the balances of the aggregate contribution shall be made. However, the Council may authorize the Executive Chairman to request payment of instalments of these balances at not less than fourteen days' notice;
 - (vi) If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account whose total amount exceeds the sum of the initial contributions required under sub-paragraph (i) and of any additional contributions received under article 22, the Council may authorize refunds out of such excess to the producing countries in proportion to the contributions they have made under this article. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock. The balances remaining to be paid out of the aggregate contributions due under sub-paragraph (i) shall be increased by the amount of such refunds, but not by the amount of any refund authorized but retained in the buffer stock.
- (b) Contributions due in accordance with paragraph (a) of this article may, with the consent of the contributing country concerned, be made by transfer from the buffer stock held under the Fourth Agreement.
- (c) The contributions referred to in paragraph (a) of this article shall be apportioned among the producing countries according to the percentages in annex A, as reviewed and re-determined at the first ordinary session of the Council in accordance with paragraph (g) of article 13.
- (d) (i) If on or after the entry into force of this Agreement a country listed in annex A deposits an instrument of ratification, approval, acceptance or accession, or gives notification of intention to ratify, approve, accept, or accede to, this Agreement, or if a consuming country has changed its category to that of a producing country in accordance with article 6, the contribution of that country shall be determined by the Council with reference to its percentage in annex A;

- iii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa iv), les contributions initiales seront versées à la date de la première session ordinaire du Conseil au titre du présent Accord;
 - iv) Les pays producteurs paient la partie en espèces de toute contribution due à la date fixée par le Conseil et livrent la partie due en étain métal dans les trois mois qui suivent cette décision;
 - v) Nonobstant les dispositions de l'alinéa iii), le Conseil peut, à tout moment, fixer la date ou les dates auxquelles tout ou partie du solde de la contribution globale doit être versé, ainsi que le montant des versements. Le Conseil peut toutefois autoriser le Président exécutif à demander ces versements avec quatorze jours au moins de préavis;
 - vi) Si, à un moment quelconque, le Conseil détient, dans le compte du stock régulateur, des avoirs en espèces d'un montant total supérieur à la somme des contributions initiales exigées aux termes de l'alinéa i) et de toutes contributions additionnelles reçues aux termes de l'article 22, le Conseil peut autoriser le remboursement de ces excédents aux pays producteurs au prorata des contributions qu'ils auront faites en vertu du présent article. A la demande d'un pays producteur, le montant du remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur. Les soldes restant à payer sur les contributions globales dues aux termes de l'alinéa i) seront augmentés du montant de ces versements, mais non du montant de tout remboursement autorisé, mais maintenu dans le stock régulateur.
- b) Les contributions dues aux termes du paragraphe a) du présent article peuvent, si le pays contribuant intéressé y consent, être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du quatrième Accord.
- c) Les contributions visées au paragraphe a) du présent article sont réparties entre les pays producteurs selon les pourcentages indiqués à l'annexe A, après examen et ajustement lors de la première session ordinaire du Conseil, conformément au paragraphe g) de l'article 13.
- d) i) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou ultérieurement, un pays figurant dans l'annexe A dépose un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation de l'Accord, ou un instrument d'adhésion à celui-ci, ou déclare son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord ou d'y adhérer, ou si un pays consommateur a changé de catégorie pour devenir un pays producteur conformément à l'article 6, la contribution de ce pays est déterminée par le Conseil suivant le pourcentage indiqué pour ce pays à l'annexe A;

- (ii) Contributions determined under sub-paragraph (i), shall be made on the date of the deposit of such instrument or on the date determined by the Council under paragraph (b) of article 6;
 - (iii) In this connexion, the Council may direct that refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (i), be made to the other producing countries or consuming countries. If the Council decides that such refunds or parts of such refunds are to be made in tin metal, it may attach to these refunds such conditions as it deems necessary. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.
- (e) (i) A producing country which for the purpose of making a contribution under this article wishes, during a period of export control, to export tin from stocks lying within that country may apply to the Council for permission to export the tonnage so desired in addition to its permissible export tonnage, if any, determined under article 34;
- (ii) The Council shall consider any such application and may approve it subject to such conditions as it deems necessary. Subject to these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 shall not apply to such exports.
- (f) Contributions in tin metal may be accepted to the Manager in warehouses officially approved by the London Metal Exchange or at such other place or places as are determined by the Council. The brands of tin so delivered shall be brands registered with and recognized by the London Metal Exchange.

Article 22

Additional contributions

(a) Consuming countries may, upon conditions agreed upon by the Council, make contributions to the buffer stock in either cash, tin metal or a combination of both, up to an additional amount equivalent to 20,000 tonnes of tin metal.

Notwithstanding the conditions which shall have been imposed under this paragraph, the Council may refund to any country which has made a contribution to the buffer stock under this paragraph the whole or any part of such contributions. If such refund or part of such refund

- ii) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa i) seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument ou à la date fixée par le Conseil aux termes du paragraphe b) de l'article 6;
 - iii) A cet égard, le Conseil peut décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa i), seront faits aux autres pays producteurs ou pays consommateurs. Si le Conseil décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires. A la demande d'un pays producteur, le remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.
- e) i) Au cours d'une période de contrôle des exportations, un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent article, désirerait exporter des quantités d'étain prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, peut demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu de l'article 34;
- ii) Le Conseil examine toute demande ainsi formulée et peut l'approuver aux conditions qu'il juge nécessaire d'imposer. Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.
- f) Les contributions en étain métal peuvent être acceptées par le Directeur dans les entrepôts officiellement agréés par la Bourse des métaux de Londres ou en tel ou tels emplacements déterminés par le Conseil. Les qualités d'étain ainsi livrées sont des qualités enregistrées auprès de la Bourse des métaux de Londres et reconnues par elle.

Article 22

Contributions additionnelles

- a) Les pays consommateurs peuvent, à des conditions arrêtées par le Conseil, verser au stock régulateur des contributions soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel équivalant à 20 000 tonnes d'étain métal. Nonobstant les conditions qui auront été imposées en application du présent paragraphe, le Conseil peut rembourser au pays qui a versé une contribution au stock régulateur en application du présent paragraphe la totalité ou une partie de cette contribution. S'il le fait en étain métal, en

is made in tin metal the Council may attach to this refund the conditions which it deems necessary.

(b) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1975, may make contributions to the buffer stock in cash, or in tin metal or both, subject to the agreement of the Council and upon such conditions as shall include conditions as to refund. Such contributions shall be additional to the contributions shown in paragraph (a) of article 21 and paragraph (a) of this article.

(c) The Executive Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any contributions received under paragraphs (a) and (b) of this article and shall also notify any non-participating countries which have made a contribution under paragraph (b) of this article of the receipt of any such contribution.

(d) At the expiration of 30 calendar months after the entry into force of this Agreement, the Council shall review the results obtained as regards the additional contributions referred to in paragraphs (a) and (b) of this article and it may decide that a negotiating conference is to be convened within six months of the date of the Council's decision in order wholly or partly to amend this Agreement by a Protocol or other appropriate international instrument. If such a decision is reached, the Council shall request the Secretary-General of the United Nations to convene such a negotiating conference.

Article 23

Penalties relating to contributions

(a) The Council shall determine penalties to be applied to countries which fail to meet their obligations under sub-paragraph (v) of paragraph (a) of article 21.

(b) If a producing country does not fulfil its obligations under article 21, the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or in both.

(c) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export amounts that may have been determined under article 34. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 shall not apply to such exports.

totalité ou en partie, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il juge nécessaires.

b) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975, peut verser au stock régulateur des contributions soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois, sous réserve de l'accord du Conseil et à des conditions touchant notamment les modalités de remboursement. Ces contributions viennent en supplément des contributions visées au paragraphe a) de l'article 21 et au paragraphe a) du présent article.

c) Le Président exécutif avise les pays participants de la réception de toute contribution reçue conformément aux paragraphes a) et b) du présent article et avise également tous les pays non participants qui ont versé une contribution conformément au paragraphe b) du présent article de la réception de toute contribution analogue.

d) A l'expiration d'un délai de 30 mois civils après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil fera le point des résultats obtenus concernant les contributions additionnelles visées aux paragraphes a) et b) du présent article et il pourra décider qu'une conférence de négociation sera convoquée dans les six mois suivant la date de la décision du Conseil afin d'amender le présent Accord, en totalité ou en partie, par un protocole ou tout autre instrument international approprié. S'il prend cette décision, le Conseil demandera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de convoquer ladite conférence de négociation.

Article 23

Pénalités se rapportant aux contributions

a) Le Conseil détermine les pénalités à appliquer aux pays qui auront manqué aux obligations qui leur incombent aux termes de l'alinéa v) du paragraphe a) de l'article 21.

b) Si un pays producteur manque aux obligations qui lui incombent aux termes de l'article 21, le Conseil peut le priver de tout ou partie des droits et privilèges que le présent Accord lui confère, et il peut également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois.

c) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combleront ce déficit sont autorisés à exporter les quantités requises en supplément du tonnage des exportations autorisées qui leur aurait été alloué en vertu de l'article 34. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.

- (d) The Council may at any time and on such conditions as it may determine:
- (i) Declare that the default has been remedied;
 - (ii) Restore the rights and privileges of the country concerned; and
 - (iii) Refund the additional contributions made by the other producing countries under paragraph (b) of this article together with interest at a rate which shall be determined by the Council, taking into account prevailing international interest rates, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of an appropriate price for tin metal on the date of the decision of the Council under paragraph (b) of this article, on a recognized market to be agreed by the Council. If such refunds or parts of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds the conditions which it deems necessary.

Article 24

Borrowing for the buffer stock

- (a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by the majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries.
- (b) The Council may, by a two-thirds distributed majority, make any other arrangements it sees fit for borrowing for the purpose of the buffer stock or to supplement its resources.
- (c) Without prejudice to paragraph (d) of this article, all charges connected with these borrowings and arrangements shall be assigned to the Buffer Stock Account, but the Council may decide that participating non-contributing countries may contribute towards these charges. The Executive Chairman shall make regular reports to the Council on the operation of this paragraph. The operation of this paragraph shall be considered in relation to the provisions of paragraph (d) of article 22.
- (d) No obligation shall be laid upon any participating country under this article without the consent of that country.
- (e) In the event of any financial resources being made available to the Council, the Council may, by a two-thirds distributed majority decide to modify the figures stated in paragraph (a) of article 21 and paragraph (a) of article 22.

- d) Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine:
- i) Déclarer qu'il a été remédié au manquement;
 - ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges; et
 - iii) Rembourser aux autres pays producteurs la contribution supplémentaire qu'ils ont faite conformément au paragraphe b) du présent article, avec un intérêt dont le taux sera fixé par le Conseil, compte tenu des taux d'intérêt pratiqués sur le plan international, étant entendu que, pour la part de la contribution supplémentaire faite en étain métal, l'intérêt est calculé sur la base d'un prix approprié de l'étain métal à la date de la décision prise par le Conseil en application du paragraphe b) du présent article, sur un marché reconnu convenu par le Conseil. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il juge nécessaires.

Article 24

Emprunts contractés pour le stock régulateur

a) Le Conseil peut, pour les besoins du stock régulateur, et sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle ou telles sommes qu'il juge nécessaires, étant entendu que le montant maximal de ces emprunts, ainsi que les modalités et conditions auxquelles ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs et à la totalité des suffrages exprimés par les pays producteurs.

b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il juge convenables en vue de contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur ou pour compléter les ressources de celui-ci.

c) Sans préjudice des dispositions du paragraphe d) du présent article, toutes les charges résultant de ces emprunts et dispositions sont imputées sur le compte du stock régulateur, mais le Conseil peut décider que des pays participants qui ne versent pas de contribution peuvent participer au paiement de ces charges. Le Président exécutif fait rapport régulièrement au Conseil au sujet de l'application du présent paragraphe. L'application du présent paragraphe est envisagée par rapport aux dispositions du paragraphe d) de l'article 22.

d) Aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en application du présent article sans le consentement de ce pays.

e) Au cas où des ressources financières seraient mises directement à la disposition du Conseil, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, décider de modifier les montants stipulés au paragraphe a) de l'article 21 et au paragraphe a) de l'article 22.

CHAPTER XI: LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK

Article 25

Liquidation procedure

(a) On the termination of this Agreement, all buffer stock operations under articles 28, 29, 30, 31 or paragraph (b) of article 26 shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin metal and may sell tin metal only as authorized by paragraphs (b), (c) or (i) of this article.

(b) Unless the Council substitutes other arrangements for those contained in this article, the Manager shall, in connexion with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs (c), (d), (e) (f), (g), (h), (i) and (j) of this article.

(c) As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, the Manager shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

(d) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to that country.

- (e) (i) The share of each contributing country shall be ascertained in accordance with paragraph (f) of this article;
(ii) Upon the request of all contributing countries, the Council shall revise paragraph (f) of this article.

(f) For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

- (i) The contributions of each contributing country to the buffer stock, excluding any contribution or part of a contribution which has been made under article 22 and which has been refunded under article 22, shall be evaluated, and for this purpose any contribution or portion of any contribution made by a contributing country in metal shall be calculated at the prevailing floor price in effect on the date of call-up of such contribution and shall be added to the total contributions made by that country in cash;

CHAPITRE XI: LIQUIDATION DU STOCK REGULATEUR

Article 25

Procédure de liquidation

a) Toutes les opérations du stock régulateur prévues aux articles 28, 29, 30, 31 ou au paragraphe b) de l'article 26 cesseront à la date à laquelle le présent Accord prendra fin. Le Directeur ne procédera plus ensuite à de nouveaux achats d'étain métal, et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions des paragraphes b), c) ou i) du présent article l'y autorisent.

b) A moins que le Conseil ne substitue d'autres dispositions à celles du présent article, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux paragraphes c), d), e), f), g), h), i), et j) du présent article.

c) Aussitôt que possible après la date à laquelle le présent Accord prendra fin, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réservera, par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il juge suffisante pour couvrir ces dépenses. Si le solde du compte du stock régulateur ne suffit pas pour couvrir ces dépenses, le Directeur vendra la quantité d'étain métal nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires dont il a besoin.

d) Sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contribuant au stock régulateur lui sera remboursée.

- e) i) La part de chaque pays contribuant sera établie conformément au paragraphe f) du présent article;
- ii) A la demande de tous les pays contributeurs, le Conseil devra modifier le paragraphe f) du présent article.

f) Pour établir la part de chaque pays contribuant dans le stock régulateur, le Directeur procédera comme suit:

- i) Les contributions au stock régulateur de chaque pays contribuant, à l'exclusion de toute contribution ou partie de contribution qui a été faite conformément à l'article 22 et qui a été remboursée conformément au même article, seront évaluées; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contribuant sera calculée au prix plancher pratiqué à la date à laquelle cette contribution a été appelée et sera ajoutée aux contributions totales versées en espèces par ledit pays;

- (ii) All the tin metal held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of an appropriate price for tin metal on that date on a recognized market to be agreed by the Council, and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph (c) of this article;
- (iii) If the total arrived at under sub-paragraph (ii) is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries, calculated in accordance with sub-paragraph (i), the surplus shall be apportioned among the contributing countries in proportion to the total contributions to the buffer stock of each contributing country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager on the termination of this Agreement. For this purpose contributions in tin metal shall be calculated in accordance with sub-paragraph (i) and each individual contribution, in metal or in cash, shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager. For the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country, calculated in accordance with sub-paragraph (i). In calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture;
- (iv) If the total arrived at under sub-paragraph (ii) is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries, the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contribution. The amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country, such contributions shall be calculated in accordance with sub-paragraph (i);
- (v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country, be treated as its share of the buffer stock.
- (g) Subject to the provisions of paragraph (c) of this article, the share of each contributing country in the cash and tin metal available for distribution in accordance with paragraph (f) of this article shall be allocated to it, provided that if any contributing country has forfeited the whole or part of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of articles 19, 23, 36, 45, 46 or 56, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and

- ii) La valeur de tout l'étain métal détenu par le Directeur à la date à laquelle le présent Accord prendra fin sera calculée sur la base d'un prix approprié de l'étain métal à cette date sur un marché reconnu convenu par le Conseil; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe c) du présent article, le montant de cette valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui, à la même date;
- iii) Si le total calculé conformément à l'alinéa ii) est supérieur à la totale de toutes les contributions versées au stock régulateur par tous les pays contributeurs, calculée conformément à l'alinéa i), l'excédent sera réparti entre les pays contributeurs en proportion des contributions totales versées au stock régulateur par chacun d'eux, multipliées par le nombre de jours pendant lesquels elles étaient restées à la disposition du Directeur jusqu'à la fin du présent Accord. A cet effet les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de l'alinéa i), et chaque contribution individuelle, en métal ou en espèces, sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle est restée à la disposition du Directeur. Pour calculer le nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera tenu compte ni du jour où la contribution a été reçue par lui, ni du jour où le présent Accord prend fin. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contributeur sera ajouté au total des contributions dudit pays, calculé conformément à l'alinéa i). Dans la répartition dudit excédent, une contribution d'un pays qui a été privé de ses droits ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de privation;
- iv) Si le total calculé conformément à l'alinéa ii) est inférieur à la somme totale de toutes les contributions versées au stock régulateur par tous les pays contributeurs, le déficit sera réparti entre les pays contributeurs en proportion de leurs contributions totales. Le montant du déficit mis à la charge de chaque pays contributeur sera déduit du total des contributions dudit pays; lesdites contributions seront calculées conformément à l'alinéa i);
- v) Le résultat des calculs ci-dessus sera, pour chaque pays contributeur, considéré comme la part de ce pays dans le stock régulateur.
- g) Sous réserve des dispositions du paragraphe c) du présent article, chaque pays contributeur recevra la part qui lui revient des fonds et de l'étain métal disponibles pour répartition conformément au paragraphe f), étant entendu que, si un pays contributeur a été déchu, conformément aux articles 19, 23, 36, 45, 46 ou 56, d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement, et le reliquat résultant

the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in proportion to their respective shares in the buffer stock.

(h) The ratio of tin metal to cash allocated under the provisions of paragraphs (d), (e) and (g) of this article to each contributing country shall be the same.

(i) Each contributing country shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in paragraph (f), and either:

(i) The tin metal so allocated to each contributing country may be transferred in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, but in any case not exceeding twenty-four months; or

(ii) At the option of any contributing country any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that country.

(j) When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph (i) of this article, the Manager shall distribute among the contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph (c) of this article in the proportions allocated to each country in accordance with paragraphs (e) and (f) of this article.

Article 26

Liquidation and export control

(a) When fixing the total permissible export tonnage for any control period in accordance with the provisions of article 32, the Council shall, in the light of consideration given to the renewal of this Agreement under paragraph (c) of article 57, decide whether there is need to reduce the tonnage of tin metal currently held in the buffer stock. In such case, the total permissible export tonnage may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export tonnage for that period, as the Council may decide.

(b) Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, but not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article.

sera réparti entre les autres pays contributeurs en proportion de leur part dans le stock régulateur.

h) Le rapport entre l'étain métal et les espèces attribués conformément aux dispositions des paragraphes d), e) et g) du présent article sera le même pour chacun des pays contributeurs.

i) Chaque pays contributeur recevra les espèces qui lui sont attribuées conformément à la procédure énoncée au paragraphe f), c'est-à-dire que, selon le cas:

- i) Soit l'étain métal attribué à chaque pays participant pourra lui être transféré en livraisons dont le Conseil fixera le nombre et la périodicité dans un laps de temps qui ne saurait en aucun cas dépasser vingt-quatre mois; ou
- ii) Soit, à l'option du pays contributeur, la quantité d'étain correspondant à telle ou telle de ces livraisons pourra être vendue, et le produit net de la vente versé audit pays.

j) Quand la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe i) du présent article, le Directeur répartira entre les pays contributeurs, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux conformément au paragraphe c) du présent article, le solde éventuel de la somme mise en réserve conformément aux paragraphes e) et f) du présent article.

Article 26

Liquidation du stock régulateur et contrôle des exportations

a) Quand il fixe, conformément aux dispositions de l'article 32, le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, le Conseil décide, compte tenu de l'examen effectué en vue du renouvellement éventuel du présent Accord, conformément au paragraphe c) de l'article 57, s'il est nécessaire de réduire le tonnage d'étain métal détenu à cette date dans le stock régulateur. Dans ce cas, le tonnage total des exportations autorisées pourra être fixé au niveau, inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période, que le Conseil décidera.

b) Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix quelconque, mais qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, les tonnages totaux des exportations autorisées.

ECONOMIC PROVISIONS

CHAPTER XII: FLOOR AND CEILING PRICES

Article 27

Floor and ceiling prices

(a) For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal which shall be expressed in Malaysian ringgit or in any other currency which the Council may decide. The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors.

(b) The initial floor and ceiling prices and sectors within the price range shall be those in force under the Fourth Agreement at the date of the termination of that Agreement.

(c) The Council may at any session decide the extent of each or any of the sectors referred to in paragraph (a) of this article.

(d) (i) The Council shall at its first ordinary session after the entry into force of this Agreement and, based on continuing studies, at any time thereafter or in accordance with the provisions of article 31, consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them. If the Council does not determine new floor and ceiling prices at its first ordinary session after the entry into force of this Agreement, the floor and ceiling prices and sectors within the price range shall remain the same as those in force at the date of the termination of the Fourth Agreement.

(ii) In so doing, the Council shall take into account the short-term developments and medium-term trends of tin production, the production costs of tin and the level of tin production and consumption, the existing capacity for mine production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future mine production capacity and other relevant factors affecting movements in the price of tin.

(e) The Council shall publish as soon as possible any revised floor and ceiling price, including any provisional or revised price determined under article 31 and any revised division of the range.

DISPOSITIONS ECONOMIQUES

CHAPITRE XII: PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND

Article 27

Prix plancher et prix plafond

a) Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond qui seront exprimés en dollars malaisiens ou en toute autre monnaie que le Conseil pourra décider. La marge entre le prix plancher et le prix plafond sera divisée en trois tranches.

b) Les prix plancher et plafond initiaux et les tranches entre ces deux prix seront ceux qui étaient en vigueur sous le quatrième Accord à la date d'expiration dudit Accord.

c) Le Conseil pourra, à n'importe quelle session, fixer l'étendue de l'une quelconque des tranches mentionnées au paragraphe a) du présent article.

d) i) A la première session ordinaire qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, sur la base d'études continues à tout moment par la suite, ou conformément aux dispositions de l'article 31, le Conseil examinera si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs de l'Accord, et il pourra alors réviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond à sa première session ordinaire après l'entrée en vigueur du présent Accord, les prix plancher et plafond et les tranches entre ces prix resteront les mêmes que ceux qui seront en vigueur à l'expiration du quatrième Accord.

ii) Ce faisant, le Conseil tiendra compte de l'évolution à court terme et des tendances à moyen terme de la production d'étain, des coûts de production de l'étain et du niveau de la production et de la consommation de l'étain, de la capacité existante de production minière, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production minière suffisante dans l'avenir et de tout autre facteur pertinent influençant les mouvements du prix de l'étain.

e) Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article 31, ainsi que toute révision de la division de la marge.

CHAPTER XIII: MANAGEMENT OF BUFFER STOCK
OPERATIONS

Article 28

Operation of the buffer stock

(a) The Manager shall, in conformity with article 12 and within the provisions of this Agreement and the framework of instructions of the Council, be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.

(b) For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of tin in that market recognized by the Council at the termination of the Fourth Agreement or such other price as the Council may at any time decide.

(c) If the market price of tin

(i) Is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise and subject to articles 29 and 31, offer for sale at the market price on recognized markets such tin as is at his disposal until the market price of tin falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;

(ii) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price if necessary to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin;

(iii) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate only on special authorization by the Council;

(iv) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price if necessary to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin; or

(v) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise, if he has funds at his disposal and subject to articles 29 and 31, offer to buy tin on recognized markets at the floor price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

(d) For the purposes of this article recognized markets shall be taken to mean the Penang Straits Tin Market, the London Metal

CHAPITRE XIII: DIRECTION DES OPERATIONS DU STOCK REGULATEUR

Article 28

Fonctionnement du stock régulateur

- a) Conformément à l'article 12 et dans le cadre des dispositions du présent Accord et des instructions du Conseil, le Directeur est responsable devant le Président exécutif du fonctionnement du stock régulateur.
- b) Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le cours de l'étain sur le marché reconnu par le Conseil à l'expiration du quatrième Accord ou tout autre prix que le Conseil peut décider à tout moment.
- c) Si le prix du marché de l'étain:
- i) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions du Conseil d'opérer autrement et sous réserve des articles 29 et 31, offrira en vente, au prix du marché, sur les marchés reconnus l'étain dont il dispose, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain descende au-dessous du prix plafond ou jusqu'à ce que l'étain dont il dispose soit épuisé;
 - ii) est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché s'il le faut pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des ventes nettes d'étain;
 - iii) est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne peut effectuer d'opérations qu'avec une autorisation spéciale du Conseil;
 - iv) est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des achats nets d'étain;
 - v) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait, sauf instructions du Conseil d'opérer autrement et sous réserve des dispositions des articles 29 et 31, des offres d'achat sur les marchés reconnus au prix plancher, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.
- d) Aux fins du présent article, les marchés reconnus sont réputés être le marché de l'étain des Détroits de Penang, la Bourse des métaux

Exchange, and/or any other market which may be from time to time recognized by the Council for the purposes of the operation of the buffer stock.

(e) The Manager may engage in forward transactions under paragraph (c) of this article only if these will be completed before the termination date of this Agreement or before some other date after the termination of this Agreement as determined by the Council.

Article 29

Restriction or suspension of buffer stock operations

(a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (c) of article 28, the Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (i) and (v) of paragraph (c) of article 28, the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(c) At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph (b) of this article shall be vested in the Executive Chairman.

(d) The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension made under paragraph (c) of this article.

(e) Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under paragraph (c) of this article, he shall convene a session of the Council to review such decision. Such session shall be held within fourteen days after the date of the restriction or suspension.

(f) The Council may confirm or cancel any restriction or suspension under paragraph (c) of this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue without restriction in accordance with the provisions of article 28.

(g) So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks. If at a session to make such a review the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall be resumed.

de Londres et/ou tout autre marché que le Conseil peut reconnaître de temps à autre aux fins du fonctionnement du stock régulateur.

e) Le Directeur ne peut, aux termes du paragraphe c) du présent article, faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant la date à laquelle le présent Accord prend fin ou avant toute autre date après la fin du présent Accord, selon que le Conseil en décidera.

Article 29

Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur

a) Nonobstant les dispositions des alinéas ii) et iv) du paragraphe c) de l'article 28, le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étaïn quand il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

b) Nonobstant les dispositions des alinéas i) et v) du paragraphe c) de l'article 28, le Conseil, s'il est réuni en session, peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas ne permettrait pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

c) Quand le Conseil n'est pas en session, le Président exécutif détient le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations en vertu du paragraphe b) du présent article.

d) Le Président exécutif peut, à tout moment, révoquer la limitation ou la suspension décidée en vertu du paragraphe c) du présent article.

e) Le Président exécutif, immédiatement après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur en vertu du paragraphe c) du présent article, convoque une session du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Cette session se tient dans un délai de quatorze jours à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

f) Le Conseil peut confirmer ou révoquer toute limitation ou suspension décidée en vertu du paragraphe c) du présent article. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur reprennent ou continuent sans limitation, conformément aux dispositions de l'article 28.

g) Tant qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en vertu du présent article, demeure en vigueur, le Conseil doit réexaminer cette décision à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une session organisée à cette fin, le Conseil ne se prononce pas pour le maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur reprennent.

Article 30

Other operations of the buffer stock

(a) The Council may authorize the Manager to buy tin from, or sell tin to or for the account of, a governmental non-commercial stock. The Council may also authorize the Manager to buy tin from contributing countries to the buffer stock of the Fourth Agreement from their share of the liquidation of the buffer stock under that Agreement. The provisions of paragraph (c) of article 28 shall not apply to buying or selling of tin for which authority has been given in accordance with the provisions of this paragraph.

(b) Notwithstanding the provisions of articles 28 and 29, the Council may authorize the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

Article 31

The buffer stock and changes in exchange rates

(a) The Executive Chairman may convene, or any participating country may request him to convene, a session of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Executive Chairman or the participating country, as the case may be, considers that changes in exchange rates make such a review necessary. Sessions may be convened under this paragraph at less than seven days' notice.

(b) In the circumstances set forth in paragraph (a) of this article, the Executive Chairman may, pending the session of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

(c) A restriction or a suspension of buffer stock operations under this article may be confirmed, amended or cancelled by the Council. If the Council does not come to a decision, buffer stock operation, if provisionally restricted or suspended, shall be resumed.

(d) Within thirty days of its decision to confirm, amend or cancel a restriction or a suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with this

Article 30

Autres opérations du stock régulateur

a) Le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un tel stock ou pour le compte de celui-ci. Le Conseil peut également autoriser le Directeur à acheter de l'étain aux pays contribuant au stock régulateur du quatrième Accord sur leur part de la liquidation du stock régulateur conformément audit Accord. Les dispositions du paragraphe c) de l'article 28 ne sont pas applicables à l'achat ou à la vente d'étain pour lesquels une autorisation a été donnée conformément aux dispositions du présent paragraphe.

b) Nonobstant les dispositions des articles 28 et 29, le Conseil peut autoriser le Directeur, se celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses d'exécution résultant de ses opérations, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour couvrir ces dépenses.

Article 31

Le stock régulateur et les modifications des taux de change

a) Le Président exécutif peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un pays participant, convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que des modifications des taux de change rendent cette révision nécessaire. Les sessions visées dans le présent paragraphe peuvent être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

b) Dans les circonstances prévues au paragraphe a) du présent article, le Président exécutif peut, en attendant la session du Conseil mentionnée audit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des fins de l'Accord.

c) Une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article peut être confirmée, amendée ou révoquée par le Conseil. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur reprennent, si elles ont été limitées ou suspendues.

d) Dans un délai de trente jours à compter de sa décision de confirmer, amender ou révoquer une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article, le Conseil examine la fixation de prix plancher et plafond provisoires et peut fixer ces prix. Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher et plafond

paragraph, the existing floor and ceiling prices shall, subject to the provisions of paragraph (f) of this article, remain in force.

(e) Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices. If the Council does not determine new floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the provisional floor and ceiling prices shall remain in force.

(f) If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph (d) of this article, it may at any subsequent session determine what the floor and ceiling prices shall be.

(g) Buffer stock operations shall be resumed in accordance with the provisions of article 28 on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs (d), (e) or (f) of this article as the case may be.

CHAPTER XIV: EXPORT CONTROL

Article 32

Determination of export control

(a) The Council may from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this article and may declare a control period and shall, by the same decision, fix a total permissible export tonnage for that control period. In fixing such a permissible export tonnage the Council shall take into account the estimates of production and consumption made under paragraph (a) of article 9, the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks of tin, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors.

(b) It shall also be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify discrepancies between supply and demand which may arise.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export tonnage in respect of it.

provisoires en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond existants restent en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe f) du présent article.

e) Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle il a fixé les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les reconsidère et peut fixer de nouveaux prix plancher et plafond. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond provisoires restent en vigueur.

f) Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe d) du présent article, il peut, au cours de toute session ultérieure, déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

g) Les opérations du stock régulateur reprennent conformément aux dispositions de l'article 28 sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes d), e) ou f) du présent article, selon le cas.

CHAPITRE XIV: CONTROLE DES EXPORTATIONS

Article 32

Détermination du contrôle des exportations

a) Le Conseil peut, de temps à autre, déterminer les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément au présent article et peut déclarer une période de contrôle, et il fixe par la même décision le tonnage total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ledit tonnage, le Conseil tient compte des estimations de production et de consommation faites en application du paragraphe a) de l'article 9, des quantités de métal et d'espèces détenues dans le stock régulateur, du volume, de la disponibilité et de l'évolution probable des autres stocks d'étain, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs pertinents.

b) Le Conseil doit aussi adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforce aussi de garder disponibles dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour rectifier tout écart qui pourrait se produire entre l'offre et la demande.

c) La limitation des exportations en vertu du présent Accord pendant chaque période de contrôle est subordonnée à une décision du Conseil, et aucune limitation des exportations n'est appliquée pendant une période quelconque à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et n'ait fixé pour elle un tonnage total d'exportations autorisées.

(d) The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages, notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of article 29 or 31.

(e) A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph (a) of this article may be increased, but not decreased, by the Council during the control period to which it relates.

(f) When, under the provisions of paragraph (a) of this article, the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period, the Council may at the same time call upon any country which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned. The Council may also consult with countries which are consumers of tin with a view to improving the effectiveness of controls on supplies of tin coming on to international markets.

Article 33

Control periods

(a) Control periods shall correspond to quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being re-introduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(b) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tonnes of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, except that:

(i) If a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tonnes, and

(ii) The Council may by a two-thirds distributed majority revise in respect of any control period the required figures of 10,000 tonnes or 5,000 tonnes, as the case may be, to take account of the total capacity of the buffer stock at that time.

(c) A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under paragraph

d) Le Conseil peut déclarer des périodes de contrôle et fixer des tonnages totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 29 ou 31.

e) Un tonnage total d'exportations autorisées fixé précédemment en application du paragraphe a) du présent article peut être augmenté, mais non diminué, par le Conseil au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

f) Quand le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, a déclaré une période de contrôle et fixé le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période, il peut en même temps prier tout pays qui exploite sur son territoire ou ses territoires des mines d'étain d'appliquer pendant ladite période, aux exportations d'étain qu'il effectuera sur sa production, une limitation dont l'ampleur sera fixée d'un commun accord entre le Conseil et le pays intéressé. Le Conseil peut également avoir des consultations avec les pays consommateurs d'étain en vue d'accroître l'efficacité du contrôle des approvisionnements d'étain sur les marchés internationaux.

Article 33

Périodes de contrôle

a) Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres, étant entendu que, chaque fois que la limitation des exportations est établie pour la première fois au cours de la durée d'application du présent Accord ou est rétablie après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de limitation des exportations, le Conseil peut déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois ni inférieure à deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

b) Le Conseil ne déclare une période de contrôle que s'il estime que le tonnage du stock régulateur sera probablement, au début de ladite période, de 10 000 tonnes au moins d'étain métal, sauf que:

i) Si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'était en vigueur, le tonnage adopté aux fins du présent paragraphe est de 5 000 tonnes, et que

ii) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, peut, pour toute période de contrôle, réviser les quantités requises de 10 000 ou 5 000 tonnes, selon le cas, pour tenir compte de la capacité totale du stock régulateur à ce moment-là.

c) Un tonnage total d'exportations autorisées devenu effectif ne cesse pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimal d'étain métal prévu

(b) of this article or any other tonnage substituted therefor under the same paragraph.

(d) A control period already declared may be cancelled before, or terminated during, the currency of that period by the Council and the period so cancelled or terminated shall not be regarded as a control period for the purposes of paragraph (f) of article 32 and sub-paragraph (ii), (iii) and (iv) of paragraph (a) of article 36.

(e) Notwithstanding the provisions of this article, if, under the Fourth Agreement, a total permissible export tonnage has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement:

- (i) A control period, commencing upon the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been declared under this Agreement; and
- (ii) The total permissible export tonnage for such control period shall be at the same quarterly rate as that fixed by the Fourth Agreement for the last quarter of that Agreement unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of article 32:

Provided that, if at the time of the first ordinary session of the Council under this Agreement less than 10,000 tonnes are held in the buffer stock, the Council shall consider the position at its first ordinary session, and if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

Article 34

Division of total permissible export tonnage

(a) The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their production or export figures, as appropriate, for the last four consecutive quarters which preceded the control period and which were not declared control periods. In the division of the total permissible export tonnage under this paragraph, the Council shall give due consideration to any circumstances referred to in Rule 6 of annex F, or stated by any producing country as being exceptional according to Rule 9 of annex F, and may, with the consent of other producing countries, use for that country production or export figures, as appropriate, relating to another period decided by the Council.

au paragraphe b) du présent article ou à tout autre tonnage qui lui aurait été substitué conformément audit paragraphe.

d) Le Conseil peut annuler une période de contrôle déclarée avant son entrée en vigueur ou y mettre fin pendant qu'elle est en cours. Cette période ne sera pas réputée période de contrôle aux fins du paragraphe f) de l'article 32 et des alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe a) de l'article 36.

e) Nonobstant les dispositions du présent article, si, en vertu du quatrième Accord, un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est encore en vigueur au moment de la fin de cet Accord:

- i) Une période de contrôle commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera réputée avoir été déclarée en vertu du présent Accord; et
- ii) Le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle sera au même niveau trimestriel que celui qui a été fixé en vertu du quatrième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que et jusqu'à ce que ledit tonnage soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 32:

étant entendu que, si, au moment de la première session ordinaire que le Conseil tiendra conformément au présent Accord, le tonnage détenu dans le stock régulateur est inférieur à 10 000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première session ordinaire et que, si la décision de prolonger la période de contrôle n'est pas acquise, la période en question cessera d'être période de contrôle.

Article 34

Répartition du tonnage total des exportations autorisées

a) Le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les pays producteurs en proportion du chiffre de leur production ou de leurs exportations, selon le cas, pour les quatre derniers trimestres consécutifs qui ont précédé la période de contrôle et qui n'ont pas été déclarés période de contrôle. Dans la répartition du tonnage total des exportations autorisées effectuée conformément au présent paragraphe, le Conseil tient dûment compte de toute circonstance visée à la règle 6 de l'annexe F, ou de toute circonstance qualifiée d'exceptionnelle par un pays producteur en application de la règle 9 de l'annexe F, et il peut, avec le consentement des autres pays producteurs, utiliser pour le pays intéressé le chiffre de sa production ou de ses exportations, selon le cas, pour une autre période déterminée par le Conseil.

- (b) (i) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this article the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export tonnage and redistribute the tonnage of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries, or if circumstances so require, in some other manner;
- (ii) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (i) for any producing country for any control period shall for the purposes of this article be deemed to be the permissible export tonnage of that country for that control period.
- (c) Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.
- (d) (i) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage for that control period, to make to the Council a declaration to that effect as soon as possible, but in any case not later than two calendar months after the date upon which such permissible export tonnage has become effective;
- (ii) If the Council has received such a declaration, or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage, the Council may take such steps as will, in its opinion, ensure that the total permissible export tonnage required will in fact be exported.
- (e) For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

Article 35

Point of export

Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a country named in annex C, the formalities set out in that annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

- (i) The Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, revise annex C and any such revision shall have effect as if it were included in that annex; and

- b) i) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) du présent article, le Conseil peut, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part dudit pays dans le tonnage total des exportations autorisées et redistribuer le montant de la réduction entre les autres pays producteurs en proportion des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière;
- ii) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa i) pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle est, aux fins du présent article, réputée constituer le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.
- c) Chaque pays producteur prend les mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application de façon que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au tonnage de ses exportations autorisées pendant toute période de contrôle.
- d) i) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter au cours de ladite période de contrôle, il est tenu de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et, au plus tard, dans les deux mois de l'année civile qui suivent la date à laquelle ledit tonnage est devenu effectif;
- ii) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil peut prendre les mesures qui, à son avis, assureront l'exportation effective du tonnage total requis des exportations autorisées.
- e) Aux fins du présent article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur comprennent l'étain contenu dans une matière quelconque provenant de la production minière dudit pays.

Article 35

Point d'exportation

L'étain est réputé avoir été exporté si, pour un pays mentionné à l'annexe C, les formalités indiquées dans ladite annexe en regard du nom du pays considéré ont été remplies, étant entendu que:

- i) Le Conseil peut de temps à autre réviser l'annexe C avec le consentement du pays intéressé, et cette révision prend effet comme si elle était incorporée à ladite annexe;

- (ii) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

Article 36

Penalties relating to export control

- (a)
 - (i) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited, except as otherwise provided for in this Agreement, to the permissible export tonnage for that country for that control period;
 - (ii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i), the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than five per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of the decision. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the country in question for the control period in which such contribution is due to be made;
 - (iii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i), the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods including, if appropriate, the control period referred to in sub-paragraph (ii) exceed by more than one percent the aggregate of its permissible export tonnages for those periods, the permissible export tonnages of that country during each of the four subsequent control periods may be reduced by one-quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect in and from the control period next following that in which the decision was taken by the Council;

- ii) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles qui sont prévues à l'annexe C, le Conseil décide si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixe la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

Article 36

Pénalités se rapportant au contrôle des exportations

- a) i) Les exportations nettes d'étain de chaque pays producteur pendant chaque période de contrôle sont limitées, sauf disposition contraire du présent Accord, au tonnage des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle;
- ii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i), les exportations nettes d'étain d'un pays producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de cinq pour cent son tonnage d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son tonnage d'exportations autorisées. Cette contribution se fait, au choix du Conseil, soit en étain métal, soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil fixe. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en espèces est calculée au prix plancher en vigueur à la date de la décision du Conseil. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en étain métal est comprise dans le tonnage des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution est faite et ne vient pas en supplément dudit tonnage;
- iii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i), le total des exportations nettes d'un pays producteur, pendant quatre périodes de contrôle successives, y compris, s'il y a lieu, la période de contrôle visée à l'alinéa ii), dépasse de plus de un pour cent le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le tonnage des exportations autorisées de ce pays peut, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart, mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prend effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle le Conseil a pris la décision;

- (iv) If, after any four such successive control periods, during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in sub-paragraph (iii), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods, which shall not include any control period covered by sub-paragraph (iii), exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export tonnage of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (iii), declare that the country shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one-half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine;
- (v) It shall be the duty of a producing country which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by other provisions of this article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

(b) For the purposes of sub-paragraphs (ii), (iii) and (iv) of paragraph (a) of this article, control periods for which total permissible export tonnages have been fixed, tonnages which have been exported in excess of such permissible export tonnages, and penalties which have been imposed under article 33 of the Fourth Agreement shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed, exported or imposed under this article.

Article 37

Special exports

- (a) At any time when it has declared a control period the Council may, by a two-thirds distributed majority, permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph (a) of article 34, on the condition that:
 - (i) it considers that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile; and
 - (ii) it considers that the proposed special export is unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

- iv) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays a été supérieur au tonnage de ses exportations autorisées comme mentionné à l'alinéa iii), le total des exportations nettes d'étain dudit pays pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques, qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa iii), dépasse le total des tonnages d'exportations autorisées pour lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la réduction imposée au tonnage des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa iii), déclarer ledit pays déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui a été retirée;
- v) Il incombe au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son tonnage d'exportations autorisées et au tonnage autorisé par d'autres dispositions du présent article de prendre le plus tôt possible toutes dispositions utiles pour corriger son infraction à l'Accord. Le fait de n'avoir pris lesdites dispositions ou tout retard à cet égard est pris en considération par le Conseil quand il décide des mesures à prendre en application du présent paragraphe.
- b) Aux fins des alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe a) du présent article, toutes périodes de contrôle pour lesquelles des tonnages totaux d'exportations autorisées ont été fixés, tous tonnages qui ont été exportés en excès de ces tonnages d'exportations autorisées et toutes pénalités imposées en vertu de l'article 33 du quatrième Accord seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, réputés avoir été fixés, exportés ou imposés en vertu du présent article.

Article 37

Exportations spéciales

- a) A tout moment après avoir déclaré une période de contrôle, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée exportation spéciale) d'une quantité déterminée d'étain en supplément du tonnage mentionné au paragraphe a) de l'article 34, à condition qu'il considère:
- i) que l'exportation spéciale envisagée est destinée à être versée à un stock gouvernemental, et
 - ii) que l'exportation spéciale envisagée ne sera vraisemblablement pas employée à des fins commerciales ou industrielles pendant la durée d'application du présent Accord.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

(c) If the provisions of article 39 and the conditions imposed by the Council under paragraph (b) of this article are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 are being applied.

(d) The Council may by a two-thirds distributed majority at any time revise the conditions in paragraph (a) of this article, provided that any such revision shall be without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph (b) of this article.

Article 38

Special deposits

(a) A producing country may at any time with the consent of the Council make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

(b) A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates for conversion into tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under article 34 and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of article 39, paragraphs (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 shall not apply to such exports.

(c) Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

(d) The Executive Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such special deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

(e) A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of article 33 in the control period in which the withdrawal was made.

(f) In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph (h) of article 39.

b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estime nécessaires.

c) Si les conditions prévues à l'article 39 et les conditions imposées par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article sont remplies, il n'est pas tenu compte des exportations spéciales quand les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 sont appliquées.

d) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions énoncées au paragraphe a) du présent article, étant entendu que cette modification ne doit porter préjudice à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue ni aux conditions déjà imposées au titre du paragraphe b) du présent article.

Article 38

Dépôts spéciaux

a) Un pays producteur peut à tout moment, si le Conseil y consent, effectuer des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

b) Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire est autorisé, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés à convertir en étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui a été alloué aux termes de l'article 34 et, sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'article 39, les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.

c) Le Directeur n'accepte de dépôt spécial qu'à tel ou tels lieux qui lui conviennent.

d) Le Président exécutif avise les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux, mais au plus tôt trois mois après la date de réception.

e) Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal peut retirer tout ou partie de ce dépôt afin d'atteindre tout ou partie de son tonnage d'exportations autorisées pour une période quelconque de contrôle. Dans ce cas, le tonnage retiré du dépôt spécial est considéré comme ayant été exporté aux fins de l'article 33 pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

f) Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial reste à la disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe h) de l'article 39.

(g) All charges incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

Article 39

Stocks in producing countries

- (a) (i) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition for that country contained in annex C shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown against that country in annex D;
- (ii) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C;
- (iii) The Council may revise annex D, but, if in doing so it has increased the tonnage listed in annex D against any country, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

(b) Any increase in the proportion approved under paragraph (a) of article 36 of the Fourth Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council otherwise decides within six months after the entry into force of this Agreement.

(c) Any special deposit made under article 38 shall be deducted from the amount of stocks permitted under this article to be held during a control period within the producing country concerned.

- (d) (i) Where in a producing country mentioned in annex E tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other minerals mentioned in that annex and for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph (a) of this article would unreasonably restrict the mining of those other minerals, additional stocks of tin-in-concentrates may be held within that country to the extent that these are certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion stated in annex E;

g) Tous les frais découlant d'un dépôt spécial incombent au pays qui l'a effectué et ne sont pas à la charge du Conseil.

Article 39

Stock dans les pays producteurs

- a) i) Les stocks d'étain dans un pays producteur qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays ne peuvent à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le tonnage indiqué en regard du nom de ce pays à l'annexe D;
- ii) Ces stocks ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C;
- iii) Le Conseil peut modifier l'annexe D, mais si, ce faisant, il a augmenté le tonnage qui figure dans l'annexe D en regard du nom d'un pays déterminé, il peut imposer des conditions concernant notamment la période et l'exportation ultérieure de ces quantités additionnelles.

b) Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe a) de l'article 36 du quatrième Accord et toujours en vigueur à la fin dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, sera réputée avoir été autorisée ou imposée par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

c) Tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions de l'article 38 est déduit du montant des stocks qui, en vertu du présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

- d) i) Si, dans tout pays producteur mentionné à l'annexe E, le minerai d'étain est nécessairement extrait de son gisement naturel en même temps que les autres minéraux cités dans ladite annexe, et, au cas où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe a) du présent article limiterait sans raison valable l'extraction de ces autres minéraux, des stocks supplémentaires de concentrés d'étain peuvent être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec ces autres minéraux et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et le tonnage des autres minéraux extraits ne dépassera la proportion indiquée à l'annexe E;

- (ii) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or two hundred and fifty tonnes, whichever is the greater, in each quarter.
- (e) Countries listed in annex D or annex E shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks as may be approved in accordance with this article.
- (f) The Council may, with the consent of the producing country concerned, revise annex D and annex E.
- (g) Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that country in annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph (d) of this article.
- (h) A country which holds special deposits under article 38 or is permitted to increase tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article shall, not later than twelve months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the disposal of such special deposits and the export of all or part of such increased tonnages, but not including additional stocks whose export is governed by paragraph (d) of this article, and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under article 26. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

CHAPTER XV: TIN SHORTAGE

Article 40

Action in the event of a tin shortage

- (a) If at any time, when the price is in or above the upper sector, the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council:
- (i) May, in accordance with paragraph (a) of article 32 and paragraph (d) of article 33, terminate any export control which might be in operation and recommend the level of stocks which should not be exceeded; and

- ii) Sauf consentement du Conseil, l'exportation de ces stocks supplémentaires ne peut commencer qu'après la liquidation de tout l'étain métal du stock régulateur; par la suite, ces stocks ne peuvent être exportés qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble, soit de deux cent cinquante tonnes, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus élevé, par trimestre.
- e) Les pays figurant dans l'annexe D ou dans l'annexe E établissent, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle de tout stock supplémentaire dont la constitution aurait été approuvée conformément au présent article.
- f) Le Conseil peut, avec le consentement du pays producteur intéressé, modifier les annexes D et E.
- g) Chaque pays producteur adresse au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays. Ces rapports ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C. Ils indiquent séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe d) du présent article.
- h) Tout pays qui détient des dépôts spéciaux en vertu de l'article 38 ou qui est autorisé à augmenter ses tonnages en application des dispositions du paragraphe a) du présent article communiquera au Conseil, au plus tard douze mois avant la fin du présent Accord, les mesures qu'il envisage de prendre pour écouler ces dépôts spéciaux et exporter tout ou partie de ces tonnages accrus, mais non compris les stocks supplémentaires dont l'exportation est régie par les dispositions du paragraphe d) du présent article, et il consultera le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer l'exportation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain et conformément aux dispositions concernant la liquidation du stock régulateur en vertu de l'article 26. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

CHAPITRE XV: PENURIE D'ETAIN

Article 40

Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain

- a) Si, à un moment quelconque où le prix se trouve dans la tranche supérieure ou au-dessus, le Conseil estime qu'il y a ou qu'il risque d'y avoir une grave pénurie d'étain, le Conseil:
- i) peut, en application du paragraphe a) de l'article 32 et du paragraphe d) de l'article 33, mettre fin au contrôle des exportations éventuellement en vigueur et recommander le niveau que les stocks ne devraient pas dépasser; et

(ii) Shall recommend to the participating countries that they take all possible steps to ensure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they are able to make available.

(b) The Council shall determine the period of time during which measures provided for in this article shall remain in effect; such period shall be reckoned in quarters, it being understood that when these measures are applied for the first time under this Agreement or are applied again after an interval when there was no recognized shortage, the Council may declare as a period of applicability of these measures any period not longer than five months or shorter than one month and ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(c) The Council may cancel any measures taken on the basis of this article before their entry into force or terminate them while in progress or extend them from quarter to quarter.

(d) In the light of the Council's estimates of production and consumption made under paragraph (a) of article 9, and taking into account the amount of tin metal and cash held in the buffer stock and all other relevant factors, in particular, the utilization of production capacity, the availability of other tin stocks and the trend in current prices, the Council shall carry out any studies necessary to enable it to estimate total tin demand and availability for the declared period and such subsequent periods as it may determine.

(e) The Council may by a two-thirds distributed majority invite the participating countries to enter into such arrangements with it as may assure consuming countries an equitable distribution of the available supplies of tin.

(f) The Council may make recommendations to producing countries on appropriate measures, not inconsistent with other international agreements on trade, to ensure that, in the event of a shortage, preference as regards the supply of tin available shall be given to consuming countries which participate in this Agreement.

(g) The Council shall, at each session held while this article is in effect, review the results of measures taken under this article since the preceding session.

OTHER PROVISIONS

CHAPTER XVI: MISCELLANEOUS

Article 41

General obligations of members

(a) Participating countries shall during the currency of this Agree-

ii) recommande aux pays participants de prendre toutes mesures possibles pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des tonnages d'étain qu'ils peuvent rendre disponibles.

b) Le Conseil fixe le laps de temps pendant lequel les mesures prescrites dans le présent article resteront en vigueur; ces laps de temps correspondent à des trimestres étant entendu que, quand les mesures considérées sont appliquées pour la première fois au titre du présent Accord ou le sont à nouveau après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de pénurie reconnue, le Conseil peut déclarer période d'applicabilité desdites mesures toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois ni inférieure à un mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

c) Le Conseil peut annuler les mesures prises en application du présent article avant leur entrée en vigueur ou les révoquer en cours d'exécution ou les proroger de trimestre en trimestre.

d) Eu égard aux estimations de la production et la consommation faites par le Conseil aux termes du paragraphe a) de l'article 9, et compte tenu des quantités d'étain métal et d'espèces détenues dans le stock régulateur, ainsi que de tous autres facteurs pertinents, en particulier le degré d'utilisation de la capacité de production, la disponibilité d'autres stocks d'étain et la tendance des prix courants, le Conseil procède à toutes études utiles pour lui permettre d'estimer la demande et les disponibilités totales d'étain pour la période de pénurie déclarée et telles périodes ultérieures qu'il déterminera.

e) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, inviter les pays participants à prendre avec lui des dispositions pouvant assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des approvisionnements d'étain disponibles.

f) Le Conseil peut faire des recommandations aux pays producteurs au sujet de mesures appropriées, qui ne soient pas incompatibles avec d'autres accords internationaux en matière de commerce, pour assurer qu'en cas de pénurie, la préférence concernant les approvisionnements d'étain disponibles soit donnée aux pays consommateurs qui participent au présent Accord.

g) Le Conseil, à chacune des sessions qu'il tiendra pendant que le présent article est en vigueur, passera en revue le résultat des mesures prises en application dudit article depuis la session précédente.

AUTRES DISPOSITIONS

CHAPITRE XVI: DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41

Obligations générales des membres

a) Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays

ment use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

(b) The participating countries shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.

(c) Without prejudice to the general scope of paragraph (a) of this article, participating countries shall in particular observe the following:

- (i) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade;
- (ii) They shall create conditions which would promote the transfer of tin production from less efficient to more efficient enterprises; and
- (iii) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

Article 42

Fair labour standards

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

Article 43

Disposal of tin from non-commercial stockpiles

(a) A participating country desiring to dispose of tin from non-commercial stockpiles shall, at adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

(b) At the time when a participating country gives notice of a plan to dispose of tin from non-commercial stockpiles, the Council shall promptly enter into official consultations on the plan with that country for the purpose of assuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph (d) of this article.

(c) The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the disposing participating country. Any participating country so concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

(d) Disposals from non-commercial stockpiles shall be made with due regard to the protection of tin producers, processors and consumers

participants mettront tout en oeuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

b) Les pays participants acceptent de se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prendra en application du présent Accord.

c) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe a) du présent article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes:

- i) Aussi longtemps que des approvisionnements suffisants d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront pas interdire ou restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales déterminées, sauf en des circonstances où de telles interdictions ou restrictions ne seraient pas incompatibles avec d'autres accords internationaux en matière de commerce;
- ii) Ils créeront des conditions qui favorisent le passage de la production d'étain des entreprises à faible rendement aux entreprises à meilleur rendement; et
- iii) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

Article 42

Normes de travail équitables

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'instauration de conditions de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article 43

Liquidation des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales

a) Un pays participant qui désire liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales doit consulter le Conseil, avec un préavis suffisant, sur ses intentions en la matière.

b) Quand un pays participant fait connaître ses intentions au sujet de la liquidation de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales, le Conseil engage sans tarder des consultations officielles avec le pays considéré touchant ces intentions de façon à assurer l'application correcte des dispositions du paragraphe d) du présent article.

c) Le Conseil examine de temps à autre l'avancement des opérations de liquidation et peut faire des recommandations au pays participant qui procède à ces opérations. Le pays participant en question tient dûment compte des recommandations du Conseil.

d) Les opérations de liquidation des stocks constitués à des fins non commerciales sont effectuées compte dûment tenu de la nécessité de

against avoidable disruption of their usual markets and against adverse consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the producing countries. The disposals shall be in such amounts and over such periods of time as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the producing countries and as will avoid creating hardships to the economies of the participating producing countries.

Article 44

National security

- (a) Nothing in this Agreement shall be construed:
 - (i) To require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
 - (ii) To prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or which is taken in time of war or other emergency in international relations;
 - (iii) To prevent a participating country from entering into or carrying out any intergovernmental agreement, or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph, made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreements; or
 - (iv) To prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
- (b) Participating countries shall notify the Executive Chairman as soon as possible of any action they take respecting tin in consequence of sub-paragraph (ii) or (iv) of paragraph (a) of this article and the Executive Chairman shall so notify other participating countries.
- (c) Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of

protéger les producteurs, les transformateurs et les consommateurs d'étain contre la désorganisation, dans la mesure du possible, de leurs marchés habituels et contre les conséquences préjudiciables que la liquidation peut avoir pour l'investissement de capitaux destinés à la recherche et à l'exploitation de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que pour la prospérité et l'expansion de l'industrie minière de l'étain dans les pays producteurs. Les montants et la durée des opérations de liquidation seront tels qu'ils ne gênent pas indûment dans les pays producteurs la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain et qu'ils ne portent pas gravement atteinte à l'économie des pays producteurs participants.

Article 44

Sécurité nationale

- a) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée:
- i) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;
 - ii) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures se rapportent au commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque, ou sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale;
 - iii) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental, ou tout autre accord passé au nom d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe, qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participant à un tel accord;
 - iv) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.
- b) Les pays participants notifieront, aussitôt que possible, au Président exécutif toutes mesures prises concernant l'étain en application des dispositions des alinéas ii) ou iv) du paragraphe a) du présent article, et le Président exécutif en avisera les autres pays participants.
- c) Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera que, dans le cadre du présent Accord, ses intérêts économiques sont gravement lésés du fait des mesures prises par un ou
-

war, under the provisions of paragraph (a) of this article, may complain to the Council.

(d) On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the total votes held by all consuming countries and a majority of the total votes held by all producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

CHAPTER XVII: COMPLAINTS AND DISPUTES

Article 45

Complaints

(a) Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

(b) Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

(c) If the Council finds under this article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

(d) For the purposes of this article, the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country in accordance with this Agreement.

Article 46

Disputes

(a) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

(b) Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may

plusieurs autres pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article.

d) Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits, et il décidera, à la majorité du total des voix détenues par tous les pays consommateurs et à la majorité du total des voix détenues par tous les pays producteurs, si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

CHAPITRE XVII: PLAINTES ET DIFFERENDS

Article 45

Plaintes

a) Toute plainte contre un pays participant qui aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs dans l'Accord sera, à la requête du pays plaignant, déferée au Conseil pour décision.

b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution a été adoptée à cet effet. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

c) Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue ailleurs dans l'Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

d) Aux fins du présent article, l'expression „infraction au présent Accord” sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément à l'Accord.

Article 46

Différends

a) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord qui n'a pu se régler par voie de négociation est, à la demande de tout pays participant, déferé au Conseil pour décision.

b) Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du présent article, la majorité des pays participants ou tous pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil peuvent demander au Conseil

require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (c) of this article, on the issues in dispute before giving its decision.

- (c) (i) Unless the Council, by a unanimous decision of votes cast, agrees otherwise, the panel shall consist of:
Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;
Two such persons nominated by the consuming countries;
and
A chairman selected unanimously by the four persons nominated above, or, if they fail to agree, by the Executive Chairman;
- (ii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government;
- (iii) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.
- (d) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

CHAPTER XVIII: FINAL PROVISIONS

Article 47

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 July 1975 to 30 April 1976 inclusive, by parties to the Fourth Agreement and by Governments invited to the United Nations Tin Conference, 1975.

Article 48

Ratification, approval, acceptance

This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. A signatory Government which intends to ratify, approve or accept this Agreement may give notification of intention to do so. Instruments of ratification, approval or acceptance, or notifications of intention to ratify, approve or accept, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

de prendre, après discussion approfondie de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion du comité consultatif mentionné au paragraphe c) du présent article sur les questions en litige.

- c) i) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des suffrages exprimés, le comité consultatif est composé de:
Deux personnes désignées par les pays producteurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;
Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les pays consommateurs; et
Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président exécutif.
- ii) Les membres du comité consultatif siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.
- iii) Les dépenses du comité consultatif sont à la charge du Conseil.
- d) L'opinion motivée du comité consultatif est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

CHAPITRE XVIII: DISPOSITIONS FINALES

Article 47

Signature

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er juillet 1975 au 30 avril 1976 inclus, à la signature des Parties au quatrième Accord international sur l'étain et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975.

Article 48

Ratification, approbation, acceptation

Le présent Accord est sujet à ratification, approbation ou acceptation par les gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, approuver ou accepter le présent Accord peut déclarer son intention de le faire. Les instruments de ratification, approbation ou acceptation et les déclarations d'intention de ratifier, approuver ou accepter seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 49

Definitive entry into force

(a) This Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval, acceptance or accession, enter into force definitively as soon after 30 June 1976 as such instruments have been deposited by Governments representing at least six producing countries holding together at least 950 votes as set out in annex A and at least nine consuming countries holding together at least 300 votes as set out in annex B.

(b) For any Government which has deposited an instrument of ratification, approval, acceptance or accession after the definitive entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force definitively on the date of the deposit of such instrument.

(c) If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph (a) of article 50, then as soon as instruments of ratification, approval, acceptance or accession have been deposited by Governments representing countries satisfying the conditions laid down in paragraph (a) of this article, it shall enter into force definitively for those Governments.

Article 50

Provisional entry into force

- (a) (i) If this Agreement has not entered into force definitively by 1 July 1976 or, if the Fourth Agreement is extended, by the day following the termination of that Agreement, this Agreement shall then enter into force provisionally for Governments which have deposited instruments of ratification, approval, acceptance or accession, or notifications of intention to do so, if such instruments or notifications have been deposited by Governments representing at least six producing countries holding together at least 950 votes as set out in annex A, and at least nine consuming countries holding together at least 300 votes as set out in annex B;
- (ii) For each Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance of, or accession to, or has given notification of intention to ratify, approve, accept or accede to, this Agreement while it is provisionally in force, this Agreement shall enter into force provisionally on the date of the deposit of such instrument or notification.

Article 49

Entrée en vigueur définitive

a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, dès le moment où, après le 30 juin 1976, ces instruments auront été déposés par des gouvernements représentant au moins six des pays producteurs détenant ensemble au moins 950 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe A, et au moins neuf des pays consommateurs détenant ensemble au moins 300 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe B.

b) A l'égard de tout gouvernement qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur à titre définitif de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de cet instrument.

c) Si l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe a) de l'article 50, dès le moment où des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion auront été déposés par des gouvernements représentant des pays qui remplissent les conditions énoncées au paragraphe a) du présent article, l'Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits gouvernements.

Article 50

Entrée en vigueur provisoire

- a) i) Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur définitivement le 1er juillet 1976 ou, si le quatrième Accord est prolongé, le lendemain de la fin de ce quatrième Accord, le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion ou qui auront déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, ou d'y adhérer, à condition que ces instruments ou ces déclarations aient été déposés par des gouvernements représentant au moins six des pays producteurs détenant ensemble au moins 950 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe A et au moins neuf des pays consommateurs détenant ensemble au moins 300 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe B.
- ii) A l'égard de tout gouvernement qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, ou qui aura déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, pendant qu'il est en vigueur à titre provisoire, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du dépôt de cet instrument ou de cette déclaration.
-

(b) If, within six months after the termination of the Fourth Agreement, this Agreement has entered into force provisionally but not definitively as laid down in article 49, the Executive Chairman shall as soon as possible convene a session or sessions of the Council to consider the position. If, however, the entry into force remains provisional, this Agreement shall be terminated not later than one year after the provisional entry into force.

Article 51

Expiry of notifications of intention

If this Agreement has entered into force definitively under paragraph (a) or paragraph (c) of article 49, and if any Government which has given a notification of intention to ratify, approve, accept or accede has failed to deposit an instrument of ratification, approval, acceptance or accession within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that:

- (i) The Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government; and
- (ii) That Government may cease to participate in this Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the Secretary-General of the United Nations at least thirty days' notice.

Article 52

Accession

(a) Any Government invited to the United Nations Tin Conference, 1975, or any party to the Fourth Agreement shall have the right to accede to this Agreement upon conditions to be determined by the Council. Instruments of accession from such Governments shall state that they accept all those conditions.

(b) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the Governments seeking to accede and other Governments already participating in this Agreement.

(c) Upon the accession of a producing country to this Agreement the Council:

- (i) Shall fix, with the consent of that country, the tonnages and proportions to be shown against that country in annexes D and E where appropriate; and
- (ii) Shall also fix the circumstances for the purpose of export control to be shown against the name of that country in annex C. The

b) Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire, mais non définitivement au sens de l'article 49, dans les six mois qui suivront l'expiration du quatrième Accord, le Président exécutif convoquera le plus tôt possible une ou plusieurs sessions du Conseil afin d'examiner la situation. Si toutefois l'entrée en vigueur reste provisoire, l'Accord prendra fin au plus tard un an après son entrée en vigueur à titre provisoire.

Article 51

Expiration des notifications d'intention

Si le présent Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe a) ou du paragraphe c) de l'article 49, et si un gouvernement, qui a déclaré son intention de ratifier, d'approuver et d'accepter l'Accord ou d'y adhérer, ne dépose pas son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit gouvernement cessera d'être partie à l'Accord, étant entendu que:

- i) Le Conseil pourra, à la demande du gouvernement intéressé, prolonger le délai précité; et
- ii) Que ledit gouvernement pourra cesser de participer à l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis de trente jours au moins donné au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 52

Adhésion

a) Tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975, ou toute partie au quatrième Accord aura le droit d'adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil fixera. Dans les instruments d'adhésion qu'ils déposeront, ces gouvernements déclareront qu'ils acceptent toutes ces conditions.

b) En ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières, les conditions fixées par le Conseil devront être équitables aussi bien à l'égard des gouvernements désireux d'adhérer à l'Accord qu'à l'égard des autres gouvernements déjà participants à l'Accord.

c) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil:

- i) Fixera, avec le consentement du pays, les tonnages et les pourcentages à inscrire en regard de ce pays dans les annexes D et E selon qu'il convient; et
- ii) Fixera également, aux fins du contrôle des exportations, les conditions à indiquer en regard de son nom dans l'annexe C. Les tonna-

tonnage, proportion or description so fixed shall have effect as though it were included in such annexes.

(d) Any Government referred to in paragraph (a) of this article which intends to accede to this Agreement may give notification of intention to do so.

(e) The Council of the Fourth Agreement may, pending the entry into force of this Agreement, determine the conditions referred to in paragraph (a) of this article, subject to confirmation by the Council of this Agreement and the Government or Governments concerned.

(f) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 53

Separate participation

A Government may, at the time of depositing its instrument of ratification, approval, acceptance or accession, or giving notification of intention to ratify, approve, accept or accede, or at any time thereafter, propose the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of any territory or territories, interested in the production or consumption of tin, for whose international relations the Government is responsible and to which this Agreement applies or will apply when this Agreement enters into force. Such separate participation shall be subject to the consent of the Council and to the conditions which the Council may determine.

Article 54

Intergovernmental organizations

(a) Any reference to a Government in articles 47, 48, 49, 50, 51 and 52 shall be construed as including a reference to an intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements.

(b) Such an organization shall not itself hold any votes, but in the case of votes on matters within its competence, it shall be entitled to cast the votes of its member States and shall cast them collectively. In such cases, the member States of the organization in question shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

ges, pourcentages ou conditions ainsi fixés porteront effet comme s'ils étaient inscrits dans ces annexes.

d) Tout gouvernement visé au paragraphe a) du présent article qui a l'intention d'adhérer au présent Accord peut donner notification de son intention d'adhérer à l'Accord.

e) Le Conseil constitué en vertu du quatrième Accord peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, fixer les conditions mentionnées au paragraphe a) du présent article, étant entendu que le Conseil constitué en vertu du présent Accord et le gouvernement ou les gouvernements intéressés confirmeront lesdites conditions.

f) L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 53

Participation séparée

Un gouvernement, quand il dépose son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, ou quand il donne notification de son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, ou à tout moment ultérieur, peut proposer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur, selon le cas, de tout territoire ou territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, dont ce gouvernement assure les relations internationales et auquel l'Accord est applicable ou sera applicable quand il entrera en vigueur. Cette participation séparée sera soumise à l'approbation du Conseil et aux conditions qu'il pourra fixer.

Article 54

Organisations intergouvernementales

a) Toute mention du mot gouvernement dans les articles 47, 48, 49, 50, 51 et 52 est réputée valoir pour une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base.

b) Une organisation de cette catégorie ne détient pas elle-même de voix, mais, en cas de vote sur des questions de sa compétence, elle est autorisée à disposer des voix de ses Etats membres, et elle les exprime en bloc. Dans ce cas, les Etats membres de l'organisation en question ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

Article 55

Amendment

(a) The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries, and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries, recommend to participating countries amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time limit within which each participating country shall notify the Secretary-General of the United Nations whether or not it ratifies, approves or accepts the amendment.

(b) The Council may extend the time fixed by it under paragraph (a) of this article for notification of ratification, approval or acceptance.

(c) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the Secretary-General of the United Nations of the last ratification, approval or acceptance.

(d) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is not ratified, approved or accepted by participating countries, holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries, it shall not take effect.

(e) If, by the end of the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries:

- (i) The amendment shall, for the participating countries by which ratification, approval or acceptance has been signified, take effect at the end of three months next following the receipt by the Secretary-General of the United Nations of the last ratification, approval or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries; and
- (ii) Any participating country which does not ratify, approve or accept an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any

Article 55

Amendements

a) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, recommander aux pays participants des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrit le délai dans lequel chacun des pays participants devra notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies s'il ratifie, approuve ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé.

b) Le Conseil peut prolonger le délai prescrit par lui conformément au paragraphe a) du présent article pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

c) Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants, il entrera en vigueur dès que la dernière ratification, approbation ou acceptation aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

d) Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, il n'est pas ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs.

e) Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants au nom des pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs :

- i) L'amendement entrera en vigueur, à l'égard des pays participants par lesquels sa ratification, son approbation ou son acceptation a été notifiée, à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la dernière ratification, approbation ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des suffrages des pays producteurs et les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs;
 - ii) Tout pays participant qui n'a pas ratifié, approuvé ou accepté un amendement à la date de son entrée en vigueur cessera à cette date de participer à l'Accord, à moins que ledit pays participant
-

such participating country satisfies the Council at its first session following the effective date of the amendment that its ratification, approval or acceptance could not be secured in time by reason of constitutional difficulties, and the Council decides to extend for such participating country the period fixed for ratification, approval or acceptance until these difficulties have been overcome.

(f) If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the Secretary-General of the United Nations of withdrawal from this Agreement. Withdrawal shall become effective on the effective date of the amendment. The Council may, at any time, on such terms and conditions as it considers equitable, permit such country to withdraw its notice of withdrawal.

(g) Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, approved or accepted by all participating countries.

(h) The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to revise any annex to this Agreement or the operation of any other article of this Agreement which provides for a specific procedure relating to the modification of this Agreement.

Article 56

Withdrawal

A participating country which withdraws from this Agreement during its currency, except:

- (i) In accordance with the provisions of paragraph (d) of article 44 or paragraph (f) of article 55; or
- (ii) Upon at least twelve months' notice being given to the Secretary-General of the United Nations not earlier than one year after the entry into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of article 25 nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 57 on the termination of this Agreement.

ne prouve au Conseil, lors de la première session que ce dernier tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'amendement par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit pays participant le délai de ratification, d'approbation ou d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

f) Si un pays consommateur estime que ses intérêts seront lésés par un amendement, il peut, avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies son retrait de l'Accord. Ce retrait prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'amendement. Le Conseil peut, à tout moment, dans les conditions et selon les modalités qu'il juge équitables, autoriser ledit pays à annuler sa notification de retrait.

g) Tout amendement au présent article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants.

h) Les dispositions du présent article ne modifient pas les pouvoirs conférés par l'Accord concernant la révision de l'une quelconque des annexes de l'Accord et n'ont pas d'effet quant à l'application de tout autre article du présent Accord qui prévoit une procédure spécifique se rapportant à la modification de l'Accord.

Article 56

Retrait

Tout pays participant qui se retire du présent Accord pendant la durée de son application n'a droit à aucune part, ni du produit de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'article 25, ni des autres actifs du Conseil à la fin de l'Accord conformément aux dispositions de l'article 57, à moins que le retrait n'ait lieu:

- i) Conformément aux dispositions du paragraphe d) de l'article 44 ou du paragraphe f) de l'article 55, ou
 - ii) Moyennant un préavis de douze mois au moins donné au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un an au moins après l'entrée en vigueur de l'Accord.
-

Article 57

Duration, extension and termination

(a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article or in paragraph (b) of article 50, be five years from the date of entry into force.

(b) The Council may by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.

(c) The Council, in a recommendation to the participating countries, not later than four years after the entry into force of this Agreement, shall inform them whether it is necessary and appropriate that this Agreement should be renewed and, if so, in what form; it shall at the same time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement.

- (d) (i) A participating country may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next session of the Council the termination of this Agreement;
- (ii) If the Council, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and by all consuming countries, adopts the proposal to terminate, it shall recommend to the participating countries that this Agreement shall terminate;
- (iii) If participating countries holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries notify the Council that they accept that recommendation, this Agreement shall terminate on the date the Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those participating countries.

Article 58

Procedure on termination

(a) The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph (b) of this article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries in accordance with article 39 and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Fourth Agreement; the Council shall have such

Article 57

Durée, renouvellement ou fin

a) Sauf dispositions contraires prévues dans le présent article ou au paragraphe b) de l'article 50, la durée de l'Accord sera de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, prolonger la durée de l'Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas au total douze mois.

c) Le Conseil, dans une recommandation adressée aux pays participants, quatre années au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord, les avisera s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme; il examinera en même temps la position respective probable de l'offre et de la demande d'étain au moment de l'expiration de l'Accord.

d) i) Tout pays participant pourra à tout moment donner au Président exécutif du Conseil notification écrite de son intention de proposer à la prochaine session du Conseil la fin du présent Accord;

ii) Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et par tous les pays consommateurs, il recommandera aux pays participants que le présent Accord prenne fin;

iii) Si des pays participants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs notifient au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, l'Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits pays participants.

Article 58

Procédure à suivre à la fin de l'Accord

a) Le Conseil demeurera en fonction aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe b) du présent article, à la liquidation du stock régulateur, ainsi que de tous stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'article 39, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du quatrième Accord; le Conseil aura les pouvoirs

of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

(b) On termination of this Agreement:

- (i) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of article 25;
- (ii) The Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with article 19, sufficient funds are made available to meet such obligations;
- (iii) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the Buffer Stock Account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article;
- (iv) If the Council is continued, it shall retain its archives, statistical material and all other documents;
- (v) If the Council is not continued but a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, material and all other documents to such successor body and may by a two-thirds distributed majority either transfer all or any of its remaining assets to such successor body, or otherwise dispose of them as the Council may direct;
- (vi) If the Council is not continued and no successor body is created the Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organization nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine, and the remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such manner as the Council may direct;
- (vii) The proceeds of realization of non-monetary assets and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 19.

Article 59

Authentic texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Secretary-General of the United Nations.

et exercera les fonctions que le présent Accord lui confère dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

b) Lors de la fin du présent Accord :

- i) Le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'article 25;
- ii) Le Conseil établira le montant des engagements qu'il a souscrits à l'égard de son personnel et prendra au besoin des mesures pour assurer, au moyen d'un budget supplémentaire du compte administratif prévu à l'article 19, que les ressources nécessaires seront réunies pour honorer ces engagements;
- iii) Une fois réglés tous les engagements du Conseil autres que ceux qui concernent le compte du stock régulateur, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé dans le présent article;
- iv) Si le Conseil est prorogé, il conservera ses archives, sa documentation statistique, ainsi que tous autres documents;
- v) Si le Conseil n'est pas prorogé, mais qu'un organisme soit constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme successeur ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents, et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme successeur tout ou partie de ses autres actifs, ou en disposer de la manière dont il décidera;
- vi) Si le Conseil n'est pas prorogé et qu'aucun organisme successeur ne soit constitué, le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique, ainsi que tous autres documents, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou à une autre organisation internationale désignée par celui-ci ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon, et le reste des actifs du Conseil autres que les fonds sera vendu ou réalisé de la manière que le Conseil décidera;
- vii) Le produit de la réalisation des actifs non monétaires et tous actifs monétaires restants seront alors répartis entre tous les pays participants en proportion du total des contributions versées par ces pays au compte administratif tenu en vertu de l'article 19.

Article 59

Textes faisant foi

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 47 ondertekend voor de volgende Staten:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ¹⁾	17 november 1975
Thailand	10 februari 1976
Frankrijk	23 februari 1976
Denemarken	11 maart 1976
de Verenigde Staten van Amerika	11 maart 1976
de Bondsrepubliek Duitsland	12 maart 1976
Japan	16 maart 1976
Maleisië	18 maart 1976
Oostenrijk	20 april 1976
Nigeria	22 april 1976
de Sowjet-Unie	23 april 1976
België	26 april 1976
mede namens Luxemburg	
het Koninkrijk der Nederlanden	26 april 1976
Joegoslavië	27 april 1976
Tsjechoslowakije	27 april 1976

¹⁾ Onder de volgende verklaring:
 „Her Majesty's Government intend that the United Kingdom should make a financial contribution to the buffer stock of the International Tin Council under the Fifth International Tin Agreement. The basis of this contribution has still to be decided.”.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement ou leurs autorités, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

Annex A

Percentages and votes of producing countries

Country	Percentage	Votes		
		Initial	Additional	Total
Australia	4.37	5	42	47
Bolivia	18.06	5	174	179
Indonesia	13.71	5	133	138
Malaysia	43.60	5	421	426
Nigeria, Federal Republic of	4.17	5	40	45
Thailand	12.55	5	121	126
Zaire, Republic of	3.54	5	34	39
Total	100.00	35	965	1,000

Note:

The countries, percentages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Tin Conference, 1975, at which the Fifth International Tin Agreement was drawn up. The list of countries and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of this Agreement.

Annexe A

Pourcentages et voix des pays producteurs

Pays	Pourcentage	Nombre de voix		
		Initial	Additionnel	Total
Australia	4,37	5	42	47
Bolivie	18,06	5	174	179
Indonésie	13,71	5	133	138
Malaisie	43,60	5	421	426
Nigéria, République fédérale du	4,17	5	40	45
Thaïlande	12,55	5	121	126
Zaïre, République du	3,54	5	34	39
Total	100,00	35	965	1,000

Note: La liste des pays, les pourcentages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975, au cours de laquelle le texte du cinquième Accord international sur l'étain a été établi. La liste des pays et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, en application des dispositions de l'Accord.

Annex B

Percentages and votes of consuming countries

Country	Percentage	Votes		
		Initial	Additional	Total
Austria	0.31	5	3	8
Belgium/Luxembourg	1.95	5	17	22
Bulgaria	0.48	5	4	9
Canada	2.91	5	25	30
Cuba	0.05	5	1	6
Czechoslovakia	1.91	5	16	21
Denmark	0.30	5	3	8
Dominican Republic	0.03	5	0	5
France	6.09	5	52	57
German Democratic Republic	0.53	5	5	10
Germany, Federal Republic of	8.16	5	70	75
Hungary	0.68	5	6	11
India	1.88	5	16	21
Ireland	0.04	5	1	6
Italy	4.37	5	38	43
Japan	18.55	5	160	165
Korea, Republic of	0.38	5	3	8
Netherlands	2.50	5	21	26
Nicaragua	0.03	5	0	5
Poland	2.39	5	20	25
Romania	1.62	5	14	19
Spain	1.99	5	17	22
Switzerland	0.41	5	3	8
Turkey	0.72	5	6	11
United Kingdom of Great- Britain and Northern Ire- land	8.10	5	70	75
United States of America	29.56	5	254	259
Union of Soviet Socialist Republics	3.21	5	28	33
Yugoslavia	0.85	5	7	12
Total	100.00	140	860	1,000

Note:

The countries, percentages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Tin Conference, 1975, at which the Fifth International Tin Agreement was drawn up. The list of countries and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of this Agreement.

Annexe B

Pourcentages et voix des pays consommateurs

Pays	Pourcentage	Nombre de voix		
		Initial	Additionnel	Total
Allemagne, République fédérale d'	8,16	5	70	75
Autriche	0,31	5	3	8
Belgique/Luxembourg	1,95	5	17	22
Bulgarie	0,48	5	4	9
Canada	2,91	5	25	30
Cuba	0,05	5	1	6
Danemark	0,30	5	3	8
Espagne	1,99	5	17	22
Etats-Unis d'Amérique	29,56	5	254	259
France	6,09	5	52	57
Hongrie	0,68	5	6	11
Inde	1,88	5	16	21
Irlande	0,04	5	1	6
Italie	4,37	5	38	43
Japon	18,55	5	160	165
Nicaragua	0,03	5	0	5
Pays-Bas	2,50	5	21	26
Pologne	2,39	5	20	25
République de Corée	0,38	5	3	8
République démocratique allemande	0,53	5	5	10
République Dominicaine	0,03	5	0	5
Roumanie	1,62	5	14	19
Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord	8,10	5	70	75
Suisse	0,41	5	3	8
Tchécoslovaquie	1,91	5	16	21
Turquie	0,72	5	6	11
Union des Républiques socialistes soviétiques	3,21	5	28	33
Yougoslavie	0,85	5	7	12
Total	100,00	140	860	1,000

Note: La liste des pays, les pourcentages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975, au cours de laquelle le texte du cinquième Accord international sur l'étain a été établi. La liste des pays et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, en application des dispositions de l'Accord.

Annex C

Part I

Circumstances in which tin shall be deemed to have been exported for the purpose of export control*Australia*

Tin shall be deemed to be exported on the date of the Restricted Goods Export Permit issued under the Customs (Prohibited Exports) Regulations.

Bolivia

Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty.

Indonesia

Tin shall be deemed to have been exported from Indonesia when the tin has been cleared through customs and/or when tin concentrates have been delivered to and weighed by the smelter under customs' supervision and the customs officials have issued a customs certificate for such tin. Such tin shall not include tin subsequently imported into Indonesia for domestic consumption.

Malaysia

Tin shall be deemed to have been exported from Malaysia at the time at which the Royal Customs and Excise Department of Malaysia has weighed the concentrates or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, has weighed the metal for the payment of such export duty.

Nigeria, Federal Republic of

Tin shall be deemed to have been exported when the concentrates have been delivered to the smelter, weighed and passed for payment of royalty: Provided that tin not delivered to the smelter shall be deemed to have been exported when a waybill has been delivered by the Nigerian Railway Corporation acknowledging the delivery for export of concentrates to that Corporation.

Thailand

Tin shall be deemed to have been exported from Thailand when the Department of Mineral Resources has officially certified that the concentrates have been delivered to and weighed by a smelting company in Thailand, provided that tin for export not delivered to a smelting company shall be deemed to have been exported from Thailand when the Department of Mineral Resources has issued an export permit in respect of such tin.

Annexe C

Partie I

**Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté
aux fins du contrôle des exportations***Australie*

L'étain est réputé avoir été exporté à la date du „Restricted Goods Export Permit” délivré en application des „Customs (Prohibited Exports) Regulations”.

Bolivie

L'étain est réputé avoir été exporté quand il a passé le contrôle des autorités douanières boliviennes en vue du paiement des droits d'exportation.

Indonésie

L'étain est réputé avoir été exporté d'Indonésie quand il a été dédouané et/ou quand les concentrés d'étain ont été livrés à la fonderie et pesés par elle sous le contrôle des douanes et que les autorités douanières ont délivré un certificat douanier pour cet étain. Cet étain ne comprend pas l'étain ultérieurement importé en Indonésie pour la consommation intérieure.

Malaisie

L'étain est réputé avoir été exporté de Malaisie au moment où le Département royal des douanes et des impôts indirects de Malaisie a pesé les concentrés ou, si les concentrés sont fondus avant paiement du droit d'exportation, a pesé le métal en vue du paiement de ce droit.

Nigéria, République fédérale du

L'étain est réputé avoir été exporté quand les concentrés ont été livrés à la fonderie, pesés et contrôlés pour le paiement de la redevance: étant entendu que l'étain non livré à la fonderie sera réputé avoir été exporté quand une lettre de voiture a été établie par la „Nigerian Railway Corporation” constatant la livraison à cette compagnie de concentrés destinés à l'exportation.

Thaïlande

L'étain est réputé avoir été exporté de Thaïlande quand le Département des ressources minérales a établi un certificat officiel attestant que les concentrés ont été livrés à une fonderie en Thaïlande et pesés, étant entendu que l'étain à exporter non livré à une fonderie sera réputé avoir été exporté de Thaïlande quand le Département des Ressources minérales a délivré un permis d'exportation pour cet étain.

Zaire, Republic of

Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaïre acknowledging the delivery of the tin to that carrier.

If, for any reason, no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Republic of Zaire.

General proviso

Any tin transported from a producing country during a control period shall be deemed to have been exported and treated as part of the permissible export tonnage of that country for that control period, except:

(a) as stated in this annex in respect of Australia; or

(b) as may be determined by the Council in accordance with subparagraph (ii) of article 35, unless the formalities set out in this annex opposite the name of that producing country have been completed in respect of that tin before the beginning of the control period.

Part II**Imports into producing countries**

For the purpose of determining net exports of tin under article 35, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported into the producing country concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question, provided that tin imported for smelting and exported shall not be taken into account.

Zaire, République du

L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissance direct a été établi par un transporteur affilié au Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaïre constatant la remise de l'étain audit transporteur.

Si, pour une raison quelconque, ce connaissance n'a pas été établi pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes de la République du Zaïre.

Remarque générale

Tout étain transporté à partir d'un pays producteur pendant une période de contrôle sera réputé avoir été exporté et traité comme partie du tonnage des exportations autorisées dudit pays pour cette période de contrôle, sauf:

- a) dans les conditions énoncées dans la présente annexe pour l'Australie, ou
- b) de la manière que le Conseil peut fixer en application de l'alinéa ii) de l'article 35, à moins que les conditions énoncées dans la présente annexe en regard du nom du pays producteur intéressé n'aient été remplies pour cet étain avant le début de la période de contrôle.

Partie II**Importations dans les pays producteurs**

Pour la détermination des exportations nettes aux termes de l'article 35, les importations déductibles des exportations pendant une période de contrôle seront les quantités importées dans le pays producteur intéressé au cours du trimestre précédant immédiatement la déclaration de la période de contrôle en question, étant entendu que l'étain importé pour être fondu et réexporté ne sera pas pris en compte.

Annex D

Stocks in producing countries under article 39

Country	Tonnes
Australia	3,000
Bolivia	8,000
Indonesia	6,200
Malaysia	17,050
Nigeria, Federal Republic of	1,500
Thailand	5,300
Zaire, Republic of	2,000

Annexe D

Stocks dans les pays producteurs aux termes de l'article 39

Pays	Tonnes
Australie	3 000
Bolivie	8 000
Indonésie	6 200
Malaisie	17 050
Nigéria, République fédérale du	1 500
Thaïlande	5 300
Zaire, République du	2 000

Annex E

Additional stocks won unavoidably

Country	Other mineral	Tin content of concentrates permitted to be stocked additionally for each ton of other mineral mined: tonnes
Australia	Tantalo-columbite	1.5
Nigeria, Federal Republic of	Columbite	1.5
Thailand	Wolframite-scheelite	1.5
Zaire, Republic of	Tantalo-columbite	1.5

Annexe E

Stocks supplémentaires nécessairement extraits

Pays	Autre minéral	Etain contenu dans les concentrés pouvant être stockés en supplément pour chaque tonne d'autre minéral extrait (en tonnes)
Australie	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria, République fédérale	Colombite	1,5
du	Wolfram-scheelite	1,5
Thaïlande	Tantalo-colombite	1,5
Zaïre, République du		

Annex F**Rules for the re-determination of the percentages of the producing countries****Rule 1**

The first re-determination of the percentages of the producing countries shall be made at the first ordinary session of the Council under this Agreement. Notwithstanding the provisions of rule 2, this re-determination shall be made on the basis of the last four quarters immediately preceding the introduction of any export control period for which figures of the production of tin in each of the producing countries are available. New percentages for the producing countries shall be determined in direct proportion to the production of tin in each of them during those four quarters.

Subsequent re-determination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first re-determination, provided that no period after the quarters referred to in this Rule shall have been declared to be a control period.

In such subsequent re-determinations, made under this Rule, the new percentages shall be calculated as follows:

- (i) the percentages in the second re-determination shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest twenty-four consecutive calendar months for which figures are available; and
- (ii) the percentages in the third re-determination, and all later re-determinations, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest thirty-six consecutive calendar months for which figures are available.

Rule 2

Should any period be declared to be a control period, no re-determination of the percentages shall be made until four consecutive quarters have not been declared to be control periods. The next re-determination shall then be made as soon as figures for the production of tin in each of the producing countries in such four consecutive quarters are available, and re-determinations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period.

In any re-determination made under this Rule the new percentages shall be calculated as follows:

- (i) the percentages in the first re-determination following a period of export control shall be in direct proportion to the sum of the production of tin in each of the producing countries in the latest twelve consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period;

Annexe F**Règles pour l'ajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs****Règle 1**

Le premier ajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu à la première session ordinaire que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Nonobstant les dispositions de la règle 2, cet ajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres précédant immédiatement le début d'une période de contrôle pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain dans chacun des pays producteurs sont connus. Les nouveaux pourcentages des pays producteurs seront fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun d'eux au cours de ces quatre trimestres.

Les opérations ultérieures d'ajustement des pourcentages sont effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier ajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés par les dispositions de la présente règle n'ait été déclarée période de contrôle.

Pour ces ajustements ultérieurs, effectués en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante:

- i) Pour le deuxième ajustement, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus; et
- ii) Pour le troisième ajustement et tous les ajustements ultérieurs, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs, au cours de la période la plus récente de trente-six mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 2

Si une période est déclarée période de contrôle, les pourcentages ne sont réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'ont pas été déclarés période de contrôle. L'ajustement suivant a alors lieu dès que les chiffres de la production d'étain dans chacun des pays producteurs pendant les quatre trimestres consécutifs en question sont connus, et les ajustements sont ensuite effectués à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'a été déclarée période de contrôle.

Pour tout ajustement ultérieur effectué en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante:

- i) Pour le premier ajustement consécutif à une période de contrôle, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la somme de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de douze mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui ont précédé immédiatement la période de contrôle envisagée;

- (ii) the percentages in the second re-determination, provided that no further control period shall have been declared, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest twenty-four consecutive calendar months for which figures are available; and
- (iii) the percentages in each subsequent re-determination, provided that no further control period shall have been declared, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest thirty-six consecutive calendar months for which figures are available.

Rule 3

For the purpose of these Rules, re-determinations shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding re-determinations.

Rule 4

For the purpose of these Rules, all producing countries shall make available to the Council their latest twelve months' production figures within three months after the date of the latest calendar month. If a country has failed to make such figures available, the production of that country for a period of twelve months shall be calculated by multiplying by twelve the average monthly rate of production figures available for such period.

Rule 5

Figures of the production of tin in any producing country for any period earlier than forty-two months before the date of any re-determination shall not be employed in that re-determination nor shall account be taken of figures of the production of tin in control periods.

Rule 6

The Council may reduce the percentage of any producing country which has failed to export the whole of its permissible export tonnage as determined under paragraph (a) of article 34, or of any greater amount accepted by it under paragraph (b) of that article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the producing country concerned surrendered under paragraph (b) of article 34 a part of its permissible export tonnage in time for effective steps to be taken by the other producing countries to make good the deficit or that the producing country concerned which has failed to export the amount determined under paragraph (d) of article 34 has exported the whole of its permissible export amount as determined under paragraph (a) or (b) of article 34.

- ii) Pour le deuxième ajustement, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;
- iii) Pour chacun des ajustements ultérieurs, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de trente-six mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 3

Aux fins des présentes règles, les ajustements sont réputés avoir été effectués à des intervalles d'un an s'ils ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les ajustements précédents.

Règle 4

Aux fins des présentes règles, tous les pays producteurs communiquent au Conseil les chiffres de leur production pour la période de douze mois la plus récente, dans les trois mois suivant le dernier mois de ladite période. Si un pays n'a pas communiqué ces chiffres, on calcule sa production pour une période de douze mois en multipliant par douze la quantité moyenne produite mensuellement, telle qu'elle ressort des chiffres connus pour ladite période.

Règle 5

Les chiffres de la production d'étain d'un pays producteur pendant toute période antérieure aux quarante-deux mois précédant la date d'un ajustement ne sont pas pris en considération aux fins de cet ajustement, non plus que les chiffres de la production d'étain pendant une période de contrôle.

Règle 6

Le Conseil peut réduire le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'a pas exporté la totalité du tonnage de ses exportations autorisées fixé conformément au paragraphe a) de l'article 34 ou tout tonnage supérieur accepté par lui conformément au paragraphe b) dudit article. Pour se prononcer, le Conseil admet comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé a renoncé, conformément au paragraphe b) de l'article 34, à une partie du tonnage de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit, ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le tonnage fixé conformément au paragraphe d) de l'article 34, a néanmoins exporté la totalité du tonnage de ses exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe a) ou du paragraphe b) de l'article 34.

Rule 7

If a reduction in the percentage of any producing country is made in accordance with Rule 6, the percentage so made available shall be distributed among the other producing countries in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

Rule 8

If, by the application of the foregoing Rules, the percentage of a producing country is reduced to less than the minimum figure permitted by the operation of the proviso to paragraph (g) (i) of article 13, then the percentage of that country shall be restored to such minimum figure and the percentages of the other producing countries shall be proportionately reduced so that the total of the percentages is restored to one hundred.

Rule 9

For the purposes of sub-paragraph (ii) of paragraph (g) of article 13, and paragraph (a) of article 34 the following circumstances *inter alia* may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which has paralysed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or of the main line of transport to the coast or to the point of export as defined in annex C.

Rule 10

For the purposes of these Rules, the calculation for producing countries which are substantial consumers of tin derived from their domestic mine production shall be based on their exports of tin and not on mine production of tin.

Rule 11

In this annex the expression "the production of tin" shall be deemed to refer exclusively to mine production, and smelter production shall accordingly be ignored.

Règle 7

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est réduit conformément à la règle 6, le pourcentage ainsi rendu disponible est réparti entre les autres pays producteurs en proportion des pourcentages en vigueur à la date à laquelle le Conseil décide de cette réduction

Règle 8

Si, en application des règles qui précèdent, le pourcentage d'un pays producteur tombe au-dessous du chiffre minimal autorisé en vertu de la condition figurant à l'alinéa i) du paragraphe g) de l'article 13, il est rétabli à ce chiffre minimal, et les pourcentages des autres pays producteurs sont réduits proportionnellement, de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à cent.

Règle 9

Aux fins de l'alinéa ii) du paragraphe g) de l'article 13 et du paragraphe a) de l'article 34, peuvent être notamment considérées comme constituant des circonstances exceptionnelles: une catastrophe nationale, une grève de grande envergure ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse de l'approvisionnement en énergie ou des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte ou au point d'exportation comme défini à l'annexe C.

Règle 10

Aux fins des présentes règles, le calcul relatif aux pays producteurs qui sont de gros consommateurs d'étain provenant de leur production minière intérieure sera fondé sur leurs exportations d'étain et non sur la production minière d'étain.

Règle 11

Dans la présente annexe, l'expression „production d'étain” sera réputée se référer exclusivement à la production minière; il ne sera donc pas tenu compte de la production des fonderies.

C. VERTALING**Vijfde Internationale Tinovereenkomst****Preambule**

De deelnemende landen, erkennende:

(a) De belangrijke steun die aan de economische groei, met name in de in ontwikkeling zijnde produktielanden, kan worden gegeven door middel van grondstoffenovereenkomsten doordat zij bijdragen aan het waarborgen van prijsstabilisatie en aan een gestadige ontwikkeling van exportopbrengsten en van grondstoffenmarkten;

(b) De gelijkgerichtheid van en de onderlinge samenhang tussen de belangen van en de waarde van de voortdurende samenwerking tussen productie- en verbruikslanden, ten einde de doelstellingen en de beginselen van de Verenigde Naties en van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (UNCTAD) te steunen en de op tin betrekking hebbende vraagstukken door middel van een internationale grondstoffenovereenkomst op te lossen, rekening houdend met de rol die de Internationale Tinovereenkomst kan spelen bij het vestigen van een nieuwe internationale economische orde;

(c) Het uitzonderlijk belang van tin voor tal van landen, welke economie in hoge mate afhankelijk is van de productie en het verbruik van en de handel in tin op gunstige en billijke voorwaarden;

(d) De noodzaak van het beschermen en bevorderen van een gezonde, zich uitbreidende tinindustrie, met name in de in ontwikkeling zijnde produktielanden, ten einde verzekerd te zijn van een toereikend aanbod van tin om de belangen der verbruikers veilig te stellen;

(e) Het belang van de tinproducerende landen bij het handhaven en uitbreiden van hun voor invoer benodigde koopkracht; en

(f) De wenselijkheid van verhoging van de doeltreffendheid bij het gebruik van tin zowel in de ontwikkelingslanden als in de geïndustrialiseerde landen, als hulpmiddel voor de instandhouding van de mondiale tinvoorkomens;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I: DOELSTELLINGEN**Artikel 1***Doelstellingen*

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn:

(a) Het treffen van voorzieningen om de wereldproductie en het wereldverbruik van tin aan elkaar aan te passen en de gevolgen van

ernstige moeilijkheden die uit een te verwachten of bestaand overschot of tekort van tin kunnen ontstaan te verzachten;

(b) Buitensporige schommelingen van de tinprijzen en van de inkomsten uit de export van tin te voorkomen;

(c) Regelingen te treffen die ertoe zullen bijdragen de inkomsten uit de export van tin te vergroten, vooral die van produktielanden die in ontwikkeling zijn, ten einde deze landen middelen te bieden voor een versnelde economische groei en sociale ontwikkeling, daarbij tevens rekening houdend met de belangen van de verbruikers;

(d) Voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van een dynamisch en stijgend produktieniveau op een voor de producenten rendabele basis, waardoor een toereikende voorziening van de tinmarkt tegen voor de verbruikers redelijke prijzen zal kunnen worden verzekerd en waardoor op lange termijn een evenwicht tussen produktie en verbruik zal kunnen worden verkregen;

(e) Het voorkomen van uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden die het gevolg kunnen zijn van het ontbreken van evenwicht tussen het aanbod van en de vraag naar tin;

(f) De uitbreiding van het tingebruik en de binnenlandse tinverwerking verder te verbeteren, in het bijzonder in de in ontwikkeling zijnde produktielanden;

(g) Indien zich bij het aanbod van tin een tekort voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzekering van een verhoogde tinproduktie en een billijke verdeling van tinmetaal ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de verbruikslanden zich gesteld zouden kunnen zien;

(h) Indien zich bij het aanbod van tin een overschot voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de produktielanden zich gesteld zouden kunnen zien;

(i) Het opnieuw bezien van de wijze waarop Regeringen niet-commerciële tinvoorraden verkopen en het nemen van maatregelen ter vermindering van onzekerheden en moeilijkheden die zich zouden kunnen voordoen;

(j) Bij voortdurende aandacht te schenken aan de behoefte aan ontwikkeling en exploitatie van nieuwe tinvoorkomens en aan het bevorderen, door middel van – onder meer – de technische en financiële hulpbronnen van de Verenigde Naties en van andere organisaties binnen het stelsel der Verenigde Naties, van de meest doeltreffende methoden van mijnbouw, het concentreren en het smelten van tinertsen;

(k) De ontwikkeling van de tinmarkt in de in ontwikkeling zijnde produktielanden te bevorderen, ten einde een voor hen belangrijker rol te stimuleren bij het op de markt brengen van tin; en

(l) De werkzaamheden van de Internationale Tinraad uit hoofde van de Vierde Internationale Tinovereenkomst (hierna te noemen de Vierde Overeenkomst) en de voorgaande Internationale Tinovereenkomsten voort te zetten.

HOOFDSTUK II: BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

In deze Overeenkomst betekent:

TIN: tinmetaal, alle andere geraffineerde tin of de tininhoud van concentraten of van erts, dat uit zijn natuurlijke voorkomens is verwijderd.

In deze begripsomschrijving wordt onder „erts” niet verstaan: (a) de stof, uit het voorkomen gewonnen voor een ander doel dan om tot tinmetaal te worden verwerkt, en (b) de stof die tijdens de behandeling afvalt.

TINMETAAL: geraffineerd tin van een goed verkoopbare kwaliteit met een analyse van niet minder dan 99,75%.

BUFFERVOORRAAD: de buffervoorraad die is aangelegd en waarmee wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk X van deze Overeenkomst.

AANWEZIG TINMETAAL: de tot de buffervoorraad behorende hoeveelheid metaal met inbegrip van het voor de buffervoorraad aangekochte, maar nog niet door de Beheerder van de buffervoorraad ontvangen metaal, en met uitsluiting van het uit de buffervoorraad verkochte, maar nog niet door de Beheerder afgeleverde metaal.

TON: een ton van 1000 kg.

CONTROLETIJDVAK: een tijdvak dat als zodanig door de Raad is aangewezen en waarvoor een totale toegestane tonnage voor uitvoer is vastgesteld.

KWARTAAL: een kalenderkwartaal, beginnende op 1 januari, 1 april, 1 juli of 1 oktober.

NETTO-UITVOER: de hoeveelheid uitgevoerd onder de in deel I van bijlage C bij deze Overeenkomst vermelde omstandigheden, vermindert met de overeenkomstig deel II van genoemde bijlage vastgestelde ingevoerde hoeveelheid.

DEELNEMEND LAND: een land welks Regering deze Overeenkomst heeft bekrachtigd, goedgekeurd, aanvaard of tot deze Overeenkomst

is toegetreden, dan wel mededeling heeft gedaan van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding, of een gebied of gebieden welke afzonderlijke deelneming overeenkomstig artikel 53 van kracht is geworden, of, indien het zinsverband zulks vereist, de Regering van een zodanig land of van een zodanig gebied of zodanige gebieden zelf, of een organisatie zoals bedoeld in artikel 54.

PRODUKTIELAND: een deelnemend land, waarvan de Raad met de instemming van dat land heeft verklaard dat het een produktieland is.

VERBRUIKSLAND: een deelnemend land waarvan de Raad met instemming van dat land heeft verklaard dat het een verbruiksland is.

BIJDRAGEND LAND: een deelnemend land dat aan de buffervoorraad heeft bijgedragen.

EEN VOLSTREKTE MEERDERHEID: een meerderheid die wordt bereikt indien een voorstel wordt gesteund door een meerderheid van de door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen.

EEN GEDISTRIBUEERDE VOLSTREKTE MEERDERHEID: een meerderheid die wordt bereikt, indien een voorstel wordt gesteund door zowel een meerderheid der door de produktielanden uitgebrachte stemmen, als door een meerderheid der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen.

EEN GEDISTRIBUEERDE TWEE DERDE MEERDERHEID: een meerderheid die wordt bereikt indien een voorstel wordt gesteund door zowel een twee derde meerderheid van de door de produktielanden uitgebrachte stemmen als door een twee derde meerderheid van de door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen.

INWERKINGTREDING: uitgezonderd de gevallen waarin deze uitdrukking anders wordt gedefinieerd, de aanvankelijke inwerkingtreding van deze Overeenkomst, ongeacht of deze inwerkingtreding van voorlopige aard is overeenkomstig artikel 50, dan wel definitief overeenkomstig artikel 49.

FINANCIËEL JAAR: een tijdvak van een jaar, beginnende op 1 juli en eindigende op 30 juni van het volgende jaar.

EEN ZITTING: een of meer vergaderingen van de Raad.

DE INTERNATIONALE TINRAAD: STATUTAIRE BEPALINGEN

HOOFDSTUK III: LIDMAATSCHAP

Artikel 3

De Raad

- (a) De Internationale Tinraad (hierna te noemen de Raad) opgericht

krachtens de voorgaande Internationale Tinovereenkomsten, blijft bestaan ten einde de toepassing van de Vijfde Internationale Tinovereenkomst te verzekeren en wel met het lidmaatschap, de bevoegdheden en de functie als bepaald in deze Overeenkomst.

- (b) De Raad is gevestigd te Londen, tenzij de Raad anders beslist.

Artikel 4

Deelneming aan de Raad

- (a) De Raad bestaat uit alle deelnemende landen.
- (b) (i) Ieder deelnemend land wordt vertegenwoordigd door een afgevaardigde. Ieder land mag plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen ter bijwoning van de zittingen van de Raad.
(ii) Een plaatsvervangende afgevaardigde is gemachtigd te handelen en te stemmen namens de afgevaardigde gedurende diens afwezigheid of in andere bijzondere omstandigheden.
- (c) Ieder deelnemend land bezit een enkelvoudig lidmaatschap van de Raad, tenzij overeenkomstig artikel 53 anders is voorzien.

Artikel 5

Categorieën deelnemers

- (a) Ieder lid van de Raad wordt, met instemming van het betrokken land, zo spoedig mogelijk na ontvangst door de Raad van de mededeling door de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, dat een zodanig lid zijn akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd overeenkomstig artikel 48 of 52, dan wel mededeling heeft gedaan van zijn voornemen deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren, te aanvaarden of tot deze Overeenkomst toe te treden overeenkomstig artikel 50 of artikel 52, door de Raad verklaard een produktieland of een verbruiksland te zijn.
- (b) Het lidmaatschap van produktielanden en verbruikslanden wordt gebaseerd op respectievelijk hun binnenlandse mijnproductie en hun verbruik van tinmetaal, met dien verstande dat:
- (i) het lidmaatschap van een produktieland dat een aanzienlijk verbruiker is van uit eigen binnenlandse mijnproductie afkomstig tinmetaal wordt, met instemming van het betrokken land, gebaseerd op zijn hoeveelheden uitgevoerd tin;
- (ii) het lidmaatschap van een verbruiksland dat uit zijn eigen binnenlandse mijnen een aanzienlijk deel van zijn verbruikstinnen produceert, wordt, met instemming van het betrokken land, gebaseerd op zijn hoeveelheden ingevoerd tin.

(c) Iedere Regering kan in haar akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding, dan wel in haar mededeling van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst, aangeven tot welke categorie deelnemende landen zij meent te behoren.

(d) Tijdens de eerste gewone zitting van de Raad na de inwerking-treding van deze Overeenkomst, neemt de Raad de voor de toepassing van dit artikel noodzakelijke beslissingen bij meerderheid van stemmen, uitgebracht door de in bijlage A opgesomde deelnemende landen en bij meerderheid van stemmen, uitgebracht door de in bijlage B opgesomde deelnemende landen, waarbij de stemmen afzonderlijk worden geteld en het stemrecht wordt uitgeoefend zoals bepaald in de bijlagen A en B bij deze Overeenkomst, terwijl de toepassing van artikel 13 hierbij buiten beschouwing wordt gelaten.

Artikel 6

Verandering van categorie

(a) Ingeval de positie van een deelnemend land zich heeft gewijzigd van verbruiksland in produktieland of omgekeerd, neemt de Raad op verzoek van dat land, of eigener beweging, met instemming van het land, de nieuwe positie in beraad en stelt vast welke tonnage of welk percentage van toepassing zou zijn ter fine van de desbetreffende bijlagen bij deze Overeenkomst.

(b) De Raad stelt de datum vast waarop de tonnage en/of het percentage, al naar het geval zulks eist, die hij krachtens lid (a) van dit artikel heeft berekend, van toepassing zullen zijn.

(c) Met ingang van de door de Raad krachtens dit artikel, letter b, vastgestelde datum van toepassing, vervallen voor het betrokken deelnemende land alle rechten en voorrechten, alsmede de verplichtingen krachtens deze Overeenkomst die gelden voor landen van zijn vorige categorie, met uitzondering van de niet vervulde financiële of andere verplichtingen die door het land in zijn vorige categorie zijn aangegaan, en verkrijgt het alle rechten en voorrechten en is het gebonden aan alle verplichtingen krachtens deze Overeenkomst, die gelden voor landen van zijn nieuwe categorie, met dien verstande dat:

- (i) indien de verandering van categorie het overgaan betreft van produktieland tot verbruiksland, het land dat van categorie is veranderd niettemin zijn rechten behoudt op terugbetaling bij beëindiging van deze Overeenkomst van zijn aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad overeenkomstig de artikelen 25 en 26; en
- (ii) indien de verandering van categorie het overgaan betreft van verbruiksland tot produktieland, de door de Raad voor het land

dat van categorie is veranderd vastgestelde voorwaarden voor dit land, vergeleken met de andere produktielanden die reeds aan de Overeenkomst deelnemen, billijk zullen zijn.

HOOFDSTUK IV: BEVOEGDHEDEN EN FUNCTIES

Artikel 7

Bevoegdheden en functie van de Raad

De Raad:

(a) bezit de bevoegdheden en verricht de werkzaamheden die noodzakelijk kunnen blijken voor de toepassing en de werking van deze Overeenkomst.

(b) ontvangt telkens wanneer hij dit verzoekt, van de Uitvoerend Voorzitter alle inlichtingen omtrent het bezit en de operaties met de buffervoorraad die de Raad nodig acht om zijn taak krachtens deze Overeenkomst uit te oefenen.

(c) kan de deelnemende landen verzoeken alle beschikbare inlichtingen te verstrekken betreffende tinproductie, produktiekosten van tin, niveau van de tinproductie, tinverbruik, internationale handel in tin en tinvoorraden en alle verdere inlichtingen, die noodzakelijk zijn voor de bevredigende toepassing van deze Overeenkomst, in zoverre zulks niet onverenigbaar is met de nationale veiligheidsvoorschriften zoals bedoeld in artikel 44; de landen dienen de aldus gevraagde inlichtingen zo volledig mogelijk te verstrekken.

(d) heeft de bevoegdheid tot het aangaan van leningen ten behoeve van de krachtens artikel 16 ingestelde Administratieve rekening of van de Buffervoorraadrekening overeenkomstig artikel 24.

(e) publiceert na het einde van ieder financieel jaar een verslag omtrent zijn werkzaamheden gedurende dat jaar.

(f) publiceert na het einde van ieder kwartaal (maar niet eerder dan drie maanden na het einde van dat kwartaal, tenzij de Raad anders beslist) een opgave van de hoeveelheid tinmetaal (in tonnen), die aan het einde van dat kwartaal onder beheer is.

(g) treft alle schikkingen die dienstig zijn voor het overleg en de samenwerking met:

(i) de Verenigde Naties, haar daarvoor in aanmerking komende organen (in het bijzonder de VN-Conferentie voor Handel en Ontwikkeling), de Gespecialiseerde Organisaties, andere organisaties in het kader der Verenigde Naties en ter zake dienende intergouvernementele organisaties; en

(ii) niet-deelnemende landen die lid zijn van de Verenigde Naties of haar Gespecialiseerde Organisaties of die partij zijn geweest bij de voorafgaande internationale Tinovereenkomsten.

Artikel 8

Procedures van de Raad

De Raad:

- (a) stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast.
- (b) kan die regelingen treffen die hij noodzakelijk acht om de Uitvoerend Voorzitter te adviseren wanneer de Raad niet in zitting is.
- (c) kan die commissie instellen die hij nodig acht om hem in de uitoefening van zijn functies bij te staan en kan hun mandaat opstellen; deze commissies kunnen, tenzij de Raad anders beslist, hun eigen huishoudelijke reglementen opstellen.
- (d) (i) kan te allen tijde met een gedistribueerde twee derde meerderheid aan een commissie bevoegdheden overdragen, die de Raad met een gedistribueerde volstreekte meerderheid kan uitoefenen, evenwel met uitzondering van:
- vaststelling van contributies krachtens artikel 19;
 - bodemprijs en plafondprijs krachtens de artikelen 27 en 31;
 - vaststelling van de uitvoercontrole krachtens de artikelen 32, 33, 34, 35 en 36; of
 - optreden in geval van een tintekort krachtens artikel 40;
- (ii) bepaalt met een gedistribueerde twee derde meerderheid het lidmaatschap en stelt het mandaat op van zodanige commissies; en
- (iii) kan met een volstreekte meerderheid te allen tijde een overdracht van de bevoegdheden aan een commissie of de instelling van een commissie herroepen.

Artikel 9

Statistieken en studies

De Raad:

(a) dient ten minste eenmaal per kwartaal een raming te maken van de vermoedelijke produktie en het vermoedelijk verbruik van tin gedurende het volgende kwartaal of de volgende kwartalen, met het oog op de vaststelling van de totale statistische tinpositie in die periode en in dit verband kan de Raad rekening houden met andere factoren die relevant zijn.

(b) dient regelingen te treffen voor de voortdurende bestudering van de produktiekosten van tin, het niveau van de tinproduktie, de prijsontwikkelingen, de marktontwikkelingen en de vraagstukken op korte of lange termijn betreffende de internationale tinindustrie; te dien einde onderneemt of bevordert de Raad alle studies aangaande vraagstukken inzake de tinindustrie, die hij wenselijk acht.

(c) dient zich op de hoogte te houden van nieuwe toepassingen van tin en de ontwikkeling van vervangingsproducten die de plaats van tin in zijn tot nu toe bestaande toepassingen zouden kunnen innemen.

(d) bevordert een nauwer verband met en een ruimere deelneming in organisaties die zich wijden aan onderzoek op het gebied van de doeltreffende exploratie naar en de produktie, de verwerking en de aanwending van tin; en

(e) bestudeert vervangende middelen om de bestaande methoden voor financiering van de buffervoorraad aan te vullen of te vervangen.

HOOFDSTUK V: ORGANISATIE EN BEHEER

Artikel 10

De Uitvoerend Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de Raad

(a) De Raad benoemt, met een gedistribueerde twee derde meerderheid en bij geheime stemming, een onafhankelijke Uitvoerend Voorzitter, die onderdaan van een van de deelnemende landen kan zijn. De benoeming van de Uitvoerend Voorzitter wordt aan de orde gesteld tijdens de eerste gewone zitting van de Raad na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

(b) Een Uitvoerend Voorzitter wordt niet benoemd indien hij daadwerkelijke bemoeienis met de tinindustrie heeft gehad gedurende de vijf jaren, voorafgaande aan zijn benoeming en hij dient zich te voegen naar de in artikel 12 neergelegde voorwaarden.

(c) Een personeelslid van de Raad wordt niet uitgesloten van benoeming tot Uitvoerend Voorzitter krachtens lid (b) van dit artikel.

(d) De Uitvoerend Voorzitter blijft in functie voor een periode en op voorwaarden, door de Raad vast te stellen.

(e) De zittingen en vergaderingen van de Raad worden geleid door de Uitvoerend Voorzitter die geen stemrecht heeft.

(f) De Raad kiest jaarlijks twee Vice-Voorzitters, de ene uit de afgevaardigden van de produktielanden en de andere uit de afgevaardigden van de verbruikslanden. Beide Vice-Voorzitters worden respectievelijk aangewezen als eerste Vice-Voorzitter en als tweede Vice-Voorzitter. De eerste Vice-Voorzitter wordt het ene jaar gekozen uit de afgevaardigden van de produktielanden en het andere jaar uit de afgevaardigden van de verbruikslanden.

(g) Als de Uitvoerend Voorzitter zijn ontslag neemt of bij voortdoring niet in staat is zijn werkzaamheden te verrichten, benoemt de Raad een nieuwe Uitvoerend Voorzitter overeenkomstig de procedure bedoeld

in lid (a) van dit artikel. In afwachting van een zodanige benoeming of wanneer de Uitvoerend Voorzitter tijdelijk afwezig is, wordt hij vervangen door de eerste Vice-Voorzitter, of, zo nodig, door de tweede Vice-Voorzitter, die slechts tot taak hebben de zittingen en vergaderingen te leiden, tenzij de Raad anders beslist. De Raad regelt in zijn huishoudelijk reglement tevens de benoeming van een waarnemend Eerste Uitvoerend Functionaris, die verantwoordelijk is voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 12, wanneer de Uitvoerend Voorzitter tijdelijk afwezig is of in afwachting van de benoeming van een nieuwe Uitvoerend Voorzitter overeenkomstig dit lid.

(h) Als een Vice-Voorzitter de werkzaamheden van de Uitvoerend Voorzitter verricht, heeft hij geen stemrecht; het stemrecht van het door hem vertegenwoordigde land kan worden uitgeoefend in overeenstemming met het bepaalde in artikel 4, lid (b), paragraaf (ii) en in artikel 14, lid (c).

Artikel 11

Zittingen van de Raad

(a) De Raad houdt per jaar vier gewone zittingen. De Raad kan tevens zoveel buitengewone zittingen houden als nodig mocht zijn.

(b) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties roept de eerste gewone zitting van de Raad krachtens deze Overeenkomst bijeen te Londen. Deze zitting dient binnen 8 dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan te vangen.

(c) Zittingen worden bijeengeroepen op verzoek van een deelnemend land, of, ingeval de bepalingen van deze Overeenkomst zulks eisen, door de Uitvoerend Voorzitter of, bij verhindering van de Uitvoerend Voorzitter, na overleg met de eerste Vice-Voorzitter en namens deze door de Waarnemend Eerste Uitvoerend Functionaris. De Uitvoerend Voorzitter kan ook naar eigen goeddunken zittingen bijeenroepen.

(d) De zittingen worden, tenzij de Raad anders bepaalt, gehouden op de plaats van vestiging van de Raad. Behalve wanneer het krachtens artikel 31 bijeengeroepen zittingen betreft, wordt ten minste zeven dagen tevoren mededeling gedaan van elke zitting.

(e) Afgevaardigden die een twee derde meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen van alle produktielanden en twee derde van de stemmen van alle verbruikslanden vormen te zamen een quorum tijdens een zitting of vergadering van de Raad. Indien dit quorum voor een zitting van de Raad niet is bereikt, wordt ten minste zeven dagen later een nieuwe zitting bijeengeroepen waarvoor afgevaardigden die te zamen meer dan 1000 stemmen vertegenwoordigen, een quorum vormen.

Artikel 12

Het personeel van de Raad

(a) De krachtens artikel 10 aangestelde Uitvoerend Voorzitter is verantwoordelijk verschuldigd aan de Raad voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst in overeenstemming met de besluiten van de Raad.

(b) De Uitvoerend Voorzitter is eveneens verantwoordelijk voor het beheer van de administratieve diensten en het personeel.

(c) De Raad benoemt een Beheerder van de buffervoorraad (hierna te noemen de Beheerder) alsmede een Secretaris en bepaalt de arbeidsvoorwaarden voor deze beide functionarissen.

(d) De Raad geeft de Uitvoerend Voorzitter instructies inzake de wijze waarop de Beheerder zich dient te houden aan zijn in deze Overeenkomst omschreven verantwoordelijkheden.

(e) De Uitvoerend Voorzitter wordt bijgestaan door het door de Raad noodzakelijk geachte personeel. Het gehele personeel, met inbegrip van de Beheerder en de Secretaris van de Raad, is verantwoordelijk verschuldigd aan de Uitvoerend Voorzitter. De wijze van aanstelling en de arbeidsvoorwaarden van het personeel worden door de Raad goedgekeurd.

(f) Noch de Uitvoerend Voorzitter, noch de personeelsleden mogen financiële belangen hebben in de tinindustrie, de handel in tin, het vervoer van tin, de publiciteit voor tin of andere werkzaamheden met betrekking tot tin.

(g) Bij de uitvoering van hun werkzaamheden, zullen noch de Uitvoerend Voorzitter, noch de personeelsleden instructies vragen of ontvangen van een Regering of persoon of instantie anders dan de Raad of een persoon die handelt namens de Raad krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst. Zij onthouden zich van alle handelingen die gevolgen zouden kunnen hebben voor hun positie als internationaal functionaris die alleen verantwoordelijkheid aan de Raad verschuldigd is. Ieder deelnemend land verbindt zich ertoe het uitsluitend internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de Uitvoerend Voorzitter en de personeelsleden te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden in de vervulling van hun verantwoordelijkheden.

(h) Door de Uitvoerend Voorzitter, de Beheerder, de Secretaris van de Raad of andere leden van het personeel worden geen inlichtingen openbaar gemaakt aangaande de uitvoering of toepassing van deze Overeenkomst, behalve voor zover door de Raad hiertoe machtiging wordt verleend of indien zulks noodzakelijk is voor de juiste uitvoering van hun functies krachtens deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK VI: STEMMEN IN DE RAAD

Artikel 13

Percentages en stemmen

(a) De produktielanden bezitten te zamen 1000 stemmen. Ieder produktieland ontvangt vijf aanvankelijke stemmen; de resterende stemmen worden verdeeld onder de produktielanden zoveel mogelijk in verhouding tot de percentages van ieder produktieland als vermeld in bijlage A of zoals anders is bepaald overeenkomstig dit artikel.

(b) De verbruikslanden bezitten te zamen 1000 stemmen. Ieder verbruiksland ontvangt vijf aanvankelijke stemmen, of, indien er meer dan 30 verbruikslanden zijn, het hoogste hele aantal, zodat het totaal van dergelijke aanvankelijke stemmen niet meer bedraagt dan 150; de resterende stemmen worden verdeeld onder de verbruikslanden zoveel mogelijk in verhouding tot het percentage van ieder verbruiksland als vermeld in bijlage B of zoals anders is bepaald overeenkomstig dit artikel.

(c) Geen deelnemend land vertegenwoordigt meer dan 450 stemmen.

(d) Er zijn geen delen van stemmen.

(e) Indien, ten gevolge van het feit dat een of meer Regeringen van de in bijlage A of B vermelde landen deze Overeenkomst niet hebben bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, of niet tot deze Overeenkomst zijn toetreden, of geen mededeling hebben gedaan van hun voornemen deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, dan wel tot deze Overeenkomst toe te treden, of door een verandering in de categorie van een deelnemend land overeenkomstig artikel 6, of door de terugtrekking van een deelnemend land, of door toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst, het totaal der percentages van de produktielanden of van de verbruikslanden minder dan 100 wordt, of het totaal van hun onderscheiden stemmen minder dan 1000 wordt, worden de overblijvende percentages en stemmen verdeeld onder de andere productie- of verbruikslanden, al naar het geval zich voordoet, zoveel mogelijk in verhouding tot de percentages die zij reeds bezitten, zodat de onderscheiden totalen van de percentages van de productie- en verbruikslanden elk 100 bedragen en de onderscheiden totalen van hun stemmen elk 1000 bedragen.

(f) (i) Indien vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een Regering van een niet in bijlage A of B opgenomen land deze Overeenkomst heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard of tot deze Overeenkomst is toetreden, dan wel mededeling heeft gedaan van haar voornemen deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden of tot deze Overeenkomst toe te treden; of

- (ii) Indien, na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de Regering van een land dat niet reeds tot de deelnemende landen behoort, deze Overeenkomst bekrachtigt, goedkeurt, of aanvaardt of tot deze Overeenkomst toetreedt, dan wel mededeling doet van haar voornemen deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, dan wel tot deze Overeenkomst toe te treden, of indien een deelnemend land goedkeuring heeft verkregen voor een verandering in categorie overeenkomstig artikel 6;

stelt de Raad voor dat land een percentage vast en stelt voor de andere deelnemende landen de percentages opnieuw vast in verhouding tot hun dan geldende percentages zodat de onderscheiden totalen van de percentages van de produktie- en verbruikslanen elk 100 bedragen en de onderscheiden totalen van hun stemmen elk 1000 bedragen. Behoudens het bepaalde in lid (j) van dit artikel, wordt een percentage dat is vastgesteld overeenkomstig dit lid, van toepassing met ingang van de door de Raad bepaalde datum ter fine van dit artikel alsof het een van de in bijlage A of bijlage B genoemde percentages was, al naar het geval zich voordoet.

- (g) (i) De Raad beziet opnieuw de percentages van de produktielanden vermeld in bijlage A en stelt deze opnieuw vast overeenkomstig de regels van bijlage F. Behalve wat betreft de eerste herbepaling die plaatsvindt tijdens de eerste gewone zitting van de Raad, wordt het percentage van een produktieland gedurende een tijdvak van 12 maanden niet verminderd met meer dan een tiende van zijn percentage aan het begin van dat tijdvak;
- (ii) Bij iedere maatregel die de Raad voorstelt overeenkomstig de regels van bijlage F, houdt de Raad naar behoren rekening met alle omstandigheden die door een produktieland worden aangevoerd als van uitzonderlijke aard en kan hij met een gedistribueerde twee derde meerderheid de volledige toepassing van die regels terzijde stellen of wijzigen;
- (iii) de Raad kan van tijd tot tijd met een gedistribueerde twee derde meerderheid de regels van bijlage F herzien en een zodanige herziening heeft effect als was deze opgenomen in die bijlage;
- (iv) de percentages die resulteren uit de in dit lid omschreven procedure worden gepubliceerd en worden van toepassing op de eerste dag van het kwartaal volgend op de datum waarop de Raad het besluit ter vervanging van de in bijlage A opgenomen percentages heeft genomen.
- (h) De Raad herziet tijdens zijn eerste gewone zitting bijlage B en publiceert de herziene bijlage die ter fine van dit artikel onmiddellijk

van toepassing zal zijn; en daarna herziet de Raad gedurende de in het tweede kwartaal van ieder kalenderjaar te houden zittingen de cijfers van het tinverbruik van elk verbruiksland over elk van de drie voorgaande kalenderjaren en publiceert hij voor ieder verbruiksland de herziene percentages die zijn gebaseerd op de gemiddelden van deze verbruikscijfers; deze percentages zullen ter fine van dit artikel met ingang van de eerstvolgende 1 juli van toepassing zijn alsof het in bijlage B genoemde percentages waren.

(i) Indien door toepassing van letter (f) van dit artikel de percentages van de produktielanden verhoudingsgewijs zijn aangepast tijdens een controletijdvak dat door de Raad overeenkomstig artikel 33 is aangevozen, publiceert de Raad zo spoedig mogelijk de herziene tabel van percentages die ter fine van artikel 33 van toepassing wordt met ingang van de eerste dag van het kwartaal volgend op het tijdvak waarin werd besloten de percentages te herzien.

Artikel 14

Wijze van stemmen van de Raad

(a) Ieder lid van de Raad is gerechtigd tot het uitbrengen van het aantal stemmen dat het in de Raad bezit. Bij het stemmen mag een afgevaardigde zijn stemmen niet delen. Bij onthouding van stemmen wordt een afgevaardigde geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

(b) Besluiten van de Raad worden, tenzij anders is bepaald, genomen met een gedistribueerde volstreekte meerderheid.

(c) Ieder lid kan in een voor de Raad aanvaardbare vorm een ander lid machtigen tot het waarnemen van zijn belangen en het uitoefenen van zijn stemrecht in zittingen of vergaderingen van de Raad.

HOOFDSTUK VII: VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Artikel 15

Voorrechten en immuniteiten

(a) Aan de Raad worden in elk deelnemend land ten aanzien van het betalingsverkeer die faciliteiten verleend welke nodig kunnen zijn voor de uitoefening van de functies die de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

(b) De Raad bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder bezit hij de bevoegdheden tot het sluiten van contracten, het verwerven en vervreemden van roerende en onroerende eigendommen en het aanspannen van rechtsgedingen.

(c) De Raad geniet in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, ten aanzien van de belasting op de activa, de inkomsten en andere eigendommen van de Raad die vrijstelling welke nodig kan zijn voor de uitoefening van zijn functies krachtens deze Overeenkomst.

(d) De status, de voorrechten en immunities die de Raad heeft op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk blijven beheerst door de op 9 februari 1972 te Londen ondertekende Overeenkomst inzake Vestiging van de Zetel tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Internationale Tinraad.

FINANCIËLE BEPALINGEN

HOOFDSTUK VIII: REKENINGEN EN VERIFICATIE

Artikel 16

Financiële rekeningen

- (a) (i) Er worden twee rekeningen – de Administratieve rekening en de Buffervoorraad rekening – aangehouden voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst;
- (ii) De administratiekosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldiging van de Uitvoerend Voorzitter, de Beheerder, de Secretaris en het personeel worden geboekt op de Administratieve rekening.
- (iii) Alle uitgaven, die uitsluitend zijn toe te schrijven aan transacties en handelingen ter zake van de buffervoorraad, met inbegrip van kosten voor het aangaan van leningen, voor opslag, commissie en verzekering worden door de Beheerder geboekt op de Buffervoorraad rekening;
- (iv) Of andere soorten uitgaven ten laste van de Buffervoorraad rekening kunnen worden gebracht, wordt beslist door de Uitvoerend Voorzitter.
- (b) De Raad draagt geen verantwoordelijkheid voor de uitgaven van afgevaardigden naar de Raad of voor de uitgaven van hun vervangers en adviseurs.

Artikel 17

Geldelijke bijdragen – valuta waarin dient te worden betaald

Betalingen in gereed geld aan de Administratieve rekening door de deelnemende landen krachtens de artikelen 19 en 58, betalingen in gereed geld aan de Buffervoorraad rekening door de deelnemende landen krachtens de artikelen 21, 22 en 23, betalingen in gereed geld uit de Administratieve rekening aan de deelnemende landen krachtens artikel

58 en betalingen in gereed geld uit de Buffervoorraad rekening aan de bijdragende landen krachtens de artikelen 21, 22, 23 en 25 worden vastgelegd in ponden sterling en verricht in ponden sterling, of de tegenwaarde van het verschuldigde in ponden sterling uitgedrukte bedrag kan, naar keuze van het betrokken land, worden betaald tegen de op de datum van betaling geldende wisselkoers in een op de wisselmarkt te Londen vrij in ponden sterling inwisselbare valuta.

Artikel 18

Verificatie

(a) De Raad benoemt accountants voor het verifiëren van zijn boekhouding.

(b) Zo spoedig mogelijk na het einde van elk financieel jaar publiceert de Raad de door onafhankelijke accountants geverifieerde Administratieve rekening en Buffervoorraad rekening, met dien verstande dat de Buffervoorraad rekeningen niet eerder worden gepubliceerd dan drie maanden na het einde van het financieel jaar waarop zij betrekking hebben.

HOOFDSTUK IX: DE ADMINISTRATIEVE REKENING

Artikel 19

De begroting

(a) In zijn eerste gewone zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad de begroting van inkomsten en uitgaven ter zake van de Administratieve rekening goed voor de periode tussen de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en het einde van het financieel jaar. Daarna keurt de Raad een soortgelijke jaarlijkse begroting goed voor ieder financieel jaar. Indien op enig tijdstip tijdens het financieel jaar wegens zich voordoende of zich wellicht voordoende onvoorziene omstandigheden het saldo van de Administratieve rekening waarschijnlijk niet toereikend is om de administratieve kosten van de Raad te dekken, kan de Raad een aanvullende begroting voor het overblijvende gedeelte van dat financieel jaar goedkeuren.

(b) Aan de hand van de onder letter (a) van dit artikel omschreven begrotingen stelt de Raad in ponden sterling de bijdrage aan de Administratieve rekening vast van ieder deelnemend land dat verplicht is deze, na ontvangst van de aanslag, volledig te voldoen. Deelnemende landen die op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld 21 of meer stemmen bezitten, betalen ieder één procent van de totale begroting en de deelnemende landen die op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld 20 of minder stemmen bezitten, betalen ieder drie tiende van één procent

van de totale begroting. Dat deel van de begroting dat niet wordt gedekt door bovenvermelde betalingen, wordt gedekt door een betaling voor iedere stem die een deelnemend land bezit op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld, van een tweeduizendste van het totale vereiste bedrag.

(c) De Raad kan ieder deelnemend land dat in gebreke blijft binnen zes maanden na dagtekening van de aanslag zijn bijdrage aan de Administratieve rekening te voldoen, het stemrecht ontnemen. Mocht een dergelijk land in gebreke blijven binnen twaalf maanden na dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, dan kan de Raad dit land alle andere rechten, die het krachtens deze Overeenkomst bezit, ontnemen met dien verstande dat de Raad na ontvangst van een zodanig uitstaande bijdrage het betrokken land zal herstellen in de rechten die het krachtens dit lid waren ontnomen.

HOOFDSTUK X: DE BUFFERVOORRAADREKENING

Artikel 20

Vorming van de buffervoorraad

(a) Er wordt een buffervoorraad gevormd, die in zijn totaliteit bestaat uit bijdragen door de produktielanden overeenkomstig artikel 21 en uit bijdragen door verbruikslanden overeenkomstig artikel 22.

(b) De middelen van de buffervoorraad kunnen worden aangevuld door leningen op de kapitaalmarkt en door regelingen bedoeld in artikel 24.

(c) Voor de toepassing van dit artikel wordt een in gereed geld betaald deel van de bijdrage gelijkwaardig geacht aan de hoeveelheid tinmetaal die hiervoor had kunnen worden gekocht tegen de bodemprijs geldend op de datum waarop dit deel wordt opgevraagd overeenkomstig artikel 21 of bijgedragen krachtens artikel 22.

Artikel 21

Bijdragen door de produktielanden

- (a) (i) De produktielanden leveren bijdragen aan de buffervoorraad in gereed geld, in tinmetaal of in een combinatie van beide tot de tegenwaarde van 20.000 ton tinmetaal, waarvan de tegenwaarde van 7.500 ton moet worden voldaan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- (ii) De Raad bepaalt welk gedeelte van de eerste en de volgende bijdragen moet worden verricht in gereed geld of in tinmetaal;

- (iii) Met inachtneming van het bepaalde in paragraaf (iv) geschiedt de betaling van de eerste bijdragen op de datum van de eerste gewone zitting van de Raad krachtens deze Overeenkomst;
 - (iv) De produktielanden verrichten de betaling van het gedeelte van de door hen verschuldigde bijdrage op de door de Raad vast te stellen datum en leveren het verschuldigde gedeelte in tinmetaal niet later dan drie maanden na de datum van deze beslissing;
 - (v) Onverminderd het bepaalde in paragraaf (iii) kan de Raad te allen tijde beslissen voor welke datum of data en in welke termijnen het geheel of gedeelten van de restanten van de totale bijdrage moet of moeten worden voldaan. De Raad kan evenwel de Uitvoerend Voorzitter machtigen tot het doen uitgaan van verzoeken om betaling van termijnen van deze restanten binnen een termijn van ten minste veertien dagen;
 - (vi) Indien de Raad te eniger tijd beschikt over gelden op de Buffervoorraad rekening waarvan het totale bedrag groter is dan de som van de eerste bijdragen vereist krachtens het bepaalde in paragraaf (i) en van extra bijdragen ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 22, kan de Raad toestaan dat uit een dergelijk overschot terugbetalingen worden gedaan aan de produktielanden naar evenredigheid van de bijdragen die zij krachtens dit artikel hebben voldaan. Op verzoek van een produktieland kan de terugbetaling waarop het recht heeft, in de buffervoorraad worden gehouden. De bedragen die nog moeten worden betaald uit de krachtens paragraaf (i) verschuldigde totale bijdragen, worden verhoogd met het bedrag van dergelijke terugbetalingen, evenwel niet met het bedrag van terugbetalingen die zijn toegestaan doch in de buffervoorraad worden gehouden.
- (b) Bijdragen, verschuldigd overeenkomstig letter (a) van dit artikel kunnen met toestemming van het betrokken bijdragende land worden voldaan door overdracht uit de krachtens de Vierde Tinovereenkomst bestaande buffervoorraad.
- (c) De onder letter (a) van dit artikel bedoelde bijdragen worden over de produktielanden omgeslagen volgens de in bijlage A aangegeven percentages, zoals die overeenkomstig artikel 13, letter (g) zijn herzien en opnieuw vastgesteld tijdens de eerste gewone zitting van de Raad.
- (d) (i) Indien bij of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een in bijlage A opgenomen land een akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding nederlegt of mededeling doet van zijn voornemen deze Overeenkomst te
-

- bekrachten, goed te keuren, of te aanvaarden dan wel hiertoe toe te treden, of indien een verbruiksland overeenkomstig artikel 6 zijn categorie heeft veranderd in die van produktieland, dan wordt de bijdrage van dat land door de Raad bepaald op grond van het in bijlage A aangegeven percentage;
- (ii) Bijdragen vastgesteld krachtens paragraaf (i) worden voldaan op de datum van de nederlegging van een dergelijke akte of op een door de Raad krachtens artikel 6, lid (b) bepaalde datum;
- (iii) In dit verband kan de Raad beslissen dat de terugbetalingen, welke in totaal enige op grond van paragraaf (i) ontvangen bijdrage niet te boven gaan, dienen te worden gedaan aan andere produktielanden of verbruikslanden. Indien de Raad beslist dat zodanige terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal dienen te geschieden, kan hij aan deze terugbetalingen al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht. Op verzoek van een produktieland kan de terugbetaling waarop het recht heeft, in de buffervoorraad worden gehouden.
- (e) (i) Een produktieland dat, ten einde een bijdrage te leveren op grond van dit artikel, gedurende een tijdvak van exportcontrole, van de op zijn grondgebied gelegen voorraden tin wenst uit te voeren, kan de Raad om toestemming vragen de gewenste tonnage boven zijn eventueel krachtens artikel 34 vastgestelde toegestane tonnage uit te voeren;
- (ii) De Raad neemt het verzoek in overweging en kan het toestaan, waarbij de Raad al die voorwaarden kan stellen die hij nodig acht. Mits aan deze voorwaarden is voldaan en de bewijzen die de Raad mocht verlangen ten einde het uitgevoerde tinmetaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal worden overgelegd, zijn lid (b) en (d) van artikel 34 en (a) van artikel 36 niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.
- (f) Bijdragen in tinmetaal kunnen slechts in de door de Metaalbeurs te Londen officieel erkende vemen of op een andere door de Raad bepaalde plaats of plaatsen door de Beheerder in ontvangst worden genomen. De aldus afgeleverde tinmerken dienen bij de Metaalbeurs te Londen geregistreerde en door deze erkende merken te zijn.

Artikel 22

Extra bijdragen

- (a) De verbruikslanden kunnen op de door de Raad vastgestelde voorwaarden, bijdragen aan de buffervoorraad leveren, hetzij in geld,

hetzij in tinmetaal of een combinatie van beide, tot een extra bedrag waarvan de tegenwaarde 20.000 ton tinmetaal bedraagt. Onverminderd de krachtens dit lid opgelegde voorwaarden, kan de Raad aan een land dat krachtens dit lid een bijdrage heeft verricht aan de buffervoorraad, een zodanige bijdrage geheel of gedeeltelijk terugbetalen. Indien een zodanige gehele of gedeeltelijke terugbetaling wordt verricht in tinmetaal, kan de Raad aan deze terugbetaling al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

(b) Elk tot de Tinconferentie 1975 uitgenodigd land kan bijdragen aan de buffervoorraad leveren, hetzij in geld, hetzij in tinmetaal, hetzij in beide, en wel onder voorbehoud van de toestemming van de Raad en op voorwaarden waaronder begrepen die welke gelden ten aanzien van terugbetaling. Een zodanige bijdrage komt in meerdering van de in artikel 21, letter (a), en letter (a) van dit artikel vermelde bijdragen.

(c) De Uitvoerend Voorzitter stelt de deelnemende landen in kennis van de ontvangst van iedere krachtens letter (a) en letter (b) van dit artikel ontvangen bijdrage en stelt eveneens de eventuele niet-deelnemende landen die een bijdrage hebben verricht krachtens lid (b) van dit artikel, in kennis van de ontvangst van een zodanige bijdrage.

(d) 30 kalendermaanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst beziet de Raad opnieuw de resultaten die zijn verkregen met betrekking tot de extra bijdragen bedoeld onder letter (a) en letter (b) van dit artikel en kan hij besluiten dat binnen zes maanden na de datum van de beslissing van de Raad een onderhandelingsconferentie wordt belegd ten einde deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk te wijzigen met een protocol of een ander passend internationaal officieel document. Indien een zodanig besluit tot stand komt, verzoekt de Raad de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een zodanige onderhandelingsconferentie bijeen te roepen.

Artikel 23

Strafbepalingen met betrekking tot de bijdragen

(a) De Raad bepaalt de straffen die worden toegepast op landen die niet voldoen aan hun verplichtingen krachtens artikel 21, letter (a), paragraaf (v).

(b) Indien een produktieland zijn verplichtingen krachtens artikel 21 niet nakomt, kan de Raad dat land één of al zijn rechten en voorrechten die het krachtens deze Overeenkomst heeft, ontnemen en tevens van de overige produktielanden verlangen dat zij het tekort dekken in geld, in tinmetaal of in beide.

(c) Indien een deel van het tekort dient te worden gedekt in tinmetaal, wordt aan de produktielanden die dat tekort dekken, toestemming

verleend de van hen verlangde hoeveelheden uit te voeren boven de krachtens artikel 34 toegestane tonnage voor uitvoer. Mits de bewijzen die de Raad kan verlangen ten einde het uitgevoerde metaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal, worden overgelegd, zijn letter (b) en letter (d) van artikel 34 en letter (a) van artikel 36 niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.

(d) De Raad kan te allen tijde en onder de door hem te bepalen voorwaarden:

- (i) verklaren dat het verzuim is hersteld;
 - (ii) het betrokken land in zijn rechten en voorrechten herstellen; en
 - (iii) de extra bijdragen welke door de andere produktielanden zijn geleverd krachtens letter (b) van dit artikel terugbetalen, vermeerderd met rente op een door de Raad te bepalen rentevoet waarbij hij rekening houdt met de bestaande internationale rentevoet, met dien verstande dat, wat betreft het in tinmetaal geleverde deel van de extra bijdrage, de rente wordt berekend op basis van een passende prijs voor tinmetaal op de datum van de beslissing van de Raad krachtens letter (b) van dit artikel, op een door de Raad goed te keuren erkende markt.
- Indien dergelijke terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal worden gedaan, kan de Raad aan deze terugbetalingen de voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

Artikel 24

Lenen voor de buffervoorraad

(a) De Raad kan ten behoeve van de buffervoorraad en op onderpand van de in de buffervoorraad aanwezige tincelen een lening sluiten voor dat bedrag of die bedragen die de Raad nodig acht, mits het maximumbedrag en de voorwaarden van zulk een lening met een meerderheid van de door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen en alle door de produktielanden uitgebrachte stemmen zijn goedgekeurd.

(b) De Raad kan met een gedistribueerde twee derde meerderheid andere door hem nodig geachte voorzieningen treffen voor het sluiten van leningen ten behoeve van de buffervoorraad of om de middelen hiervan aan te vullen.

(c) Onverminderd het bepaalde in letter (d) van dit artikel, komen alle met deze leningen en regelingen verband houdende lasten op de Buffervoorraad rekening, doch de Raad kan bepalen dat deelnemende niet-bijdragende landen een bijdrage kunnen leveren in deze lasten. De Uitvoerend Voorzitter brengt de Raad regelmatig verslag uit inzake de uitvoering van het bepaalde onder deze letter. De uitvoering van het bepaalde onder deze letter wordt in overweging genomen in samenhang met het bepaalde in artikel 22, letter (d).

(d) Krachtens dit artikel mag geen verplichting worden opgelegd aan enig deelnemend land zonder zijn goedvinden.

(e) Ingeval financiële middelen aan de Raad beschikbaar worden gesteld, kan de Raad met een gedistribueerde twee derde meerderheid besluiten de in artikel 21, letter (a) en in artikel 22, letter (a) vermelde cijfers te wijzigen.

HOOFDSTUK XI: DE LIQUIDATIE VAN DE BUFFERVOORRAAD

Artikel 25

Liquidatieprocedure

(a) Bij de beëindiging van deze Overeenkomst zullen alle operaties van de buffervoorraad krachtens artikel 28, 29, 30, 31 of artikel 26, letter (b) worden gestaakt. De Beheerder koopt daarna geen tinmetaal meer aan en hij kan slechts tinmetaal verkopen volgens de onder de letters (b), (c) of (i) van dit artikel toegestane procedure.

(b) Tenzij de Raad andere regelingen in de plaats stelt voor die welke zijn vervat in dit artikel, neemt de Beheerder in verband met de liquidatie van de buffervoorraad de maatregelen die zijn aangegeven onder de letters (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i) en (j) van dit artikel.

(c) Zo spoedig mogelijk na de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, dient de Beheerder een raming te maken van het totaal der kosten van de liquidatie van de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in dit artikel en dient hij uit het op de Buffervoorraadrekening overgebleven saldo een bedrag te reserveren dat naar zijn oordeel voldoende is om deze kosten te dekken. Indien het op de Buffervoorraadrekening overgebleven saldo niet toereikend is om die kosten te dekken, dient de Beheerder een voldoende hoeveelheid tinmetaal te verkopen ten einde het vereiste aanvullende bedrag te verkrijgen.

(d) Behoudens en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst wordt het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land aan dat land terugbetaald.

- (e) (i) Het aandeel van elk bijdragend land wordt vastgesteld overeenkomstig het bepaalde onder letter (f) van dit artikel;
(ii) De Raad herziet het bepaalde onder letter (f) van dit artikel op verzoek van alle bijdragende landen.

(f) Ten einde het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land vast te stellen, handelt de Beheerder volgens de hierna aangegeven procedure:

- (i) De bijdragen van elk bijdragend land aan de buffervoorraad (met uitsluiting van iedere bijdrage of deel van een bijdrage, die krachtens artikel 22 is geleverd en die krachtens artikel 22 is terugbetaald) worden geschat en te dien einde zal iedere bijdrage van een bijdragend land of deel van zulk een bijdrage in metaal worden berekend tegen de bodemprijs geldend op het tijdstip waarop die bijdrage opeisbaar wordt, en worden opgeteld bij het totaal van de door dat land geleverde bijdragen in gereed geld;
- (ii) Al het tinmetaal waarover de Beheerder beschikt op de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, wordt geschat tegen een passende prijs voor tinmetaal op die datum op een door de Raad goed te keuren erkende markt, en een gelijk bedrag dient te worden opgeteld bij de totale geldmiddelen waarover de Beheerder op die datum beschikt, nadat hij een bedrag zoals vereist krachtens letter (c) van dit artikel heeft gereserveerd;
- (iii) Indien het totale op grond van paragraaf (ii) vastgestelde bedrag meer bedraagt dan het totaal van alle door alle bijdragende landen aan de buffervoorraad geleverde bijdragen (berekend overeenkomstig het bepaalde in paragraaf (i)), wordt het overschot onder de bijdragende landen verdeeld in verhouding tot het totaal van de door elk bijdragend land aan de buffervoorraad geleverde bijdragen, vermenigvuldigd met het aantal dagen dat deze bijdragen ter beschikking van de Beheerder hebben gestaan, bij beëindiging van deze Overeenkomst. Te dien einde worden bijdragen in tinmetaal berekend overeenkomstig het bepaalde in paragraaf (i) en wordt elke afzonderlijke bijdrage, in metaal of in gereed geld, vermenigvuldigd met het aantal dagen dat zij ter beschikking van de Beheerder heeft gestaan. Ten einde het aantal dagen dat een bijdrage ter beschikking van de Beheerder heeft gestaan te berekenen, worden noch de dag waarop de Beheerder de bijdrage ontving, noch de dag waarop deze Overeenkomst werd beëindigd, meegerekend. Het aandeel in het overschot dat aldus aan ieder bijdragend land wordt toegekend, zal bij het totaal van de bijdragen van dat land (berekend overeenkomstig het bepaalde onder paragraaf (i)) worden opgeteld; bij het berekenen van de verdeling van een zodanig overschot wordt een verbeurde bijdrage niet geacht ter beschikking van de Beheerder te hebben gestaan gedurende het tijdvak van verbeurdverklaring;
- (iv) Indien het totale op grond van paragraaf (ii) vastgestelde bedrag minder is dan het totaal van alle door alle bijdragende landen aan de buffervoorraad geleverde bijdragen bij elkaar, wordt het tekort omgeslagen over de bijdragende landen in verhouding tot de totale bijdragen van die landen. Het aandeel in het tekort dat elk land aldus in rekening wordt gebracht, wordt afgetrokken van het totaal van de bijdragen van dat land; bedoelde bijdragen worden berekend overeenkomstig paragraaf (i);

(v) De uitkomst van bovenstaande berekening wordt met betrekking tot elk bijdragend land geacht het aandeel van dat land in de buffervoorraad te zijn.

(g) Behoudens het bepaalde onder letter (c) van dit artikel, wordt aan elk bijdragend land zijn aandeel in het overeenkomstig letter (f) voor distributie ter beschikking staande geld en tinmetaal toegewezen, met dien verstande dat indien een bijdragend land zijn rechten op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad krachtens de artikelen 19, 23, 36, 45, 46 of 56 geheel of gedeeltelijk heeft verbeurd, dat land tot een zodanig bedrag wordt uitgesloten van de terugbetaling van zijn aandeel en dat het daaruit voortvloeiende restant onder de andere bijdragende landen wordt verdeeld in verhouding tot hun onderscheiden aandelen in de buffervoorraad.

(h) De verhouding tussen tinmetaal en geld, toegewezen aan elk bijdragend land krachtens het bepaalde onder de letters (d), (e) en (g) van dit artikel, is voor elk land gelijk.

(i) Elk bijdragend land krijgt het ingevolge de in lid (f) vastgelegde procedure toegewezen geld terugbetaald, en te dien einde kan:

(i) Het aldus aan ieder bijdragend land toegewezen tinmetaal worden overgedragen in termijnen en over een periode die door de Raad passend worden geacht, maar in geen geval over een periode langer dan 24 maanden; of wel

(ii) Indien het betrokken bijdragend land dat wenst, de hoeveelheid tin welke in een of meer van deze termijnen is begrepen, worden verkocht, en aan dat land de netto-opbrengst worden uitbetaald.

(j) Wanneer al het tinmetaal is geliquideerd in overeenstemming met letter (i) van dit artikel, verdeelt de Beheerder een eventueel overgebleven saldo van het bedrag dat krachtens letter (c) van dit artikel is gereserveerd, onder de bijdragende landen in de aan elk land overeenkomstig de letters (e) en (f) van dit artikel toegekende verhoudingen.

Artikel 26

Liquidatie en controle op de uitvoer

(a) Bij de vaststelling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een controletijdvak overeenkomstig het bepaalde in artikel 32, dient de Raad - het bepaalde in artikel 57, letter (c) met betrekking tot de vernieuwing van de Overeenkomst in aanmerking nemende - te beslissen of de noodzaak bestaat de hoeveelheid tinmetaal welke op dat tijdstip in de buffervoorraad aanwezig is, te verminderen. In zulk een geval kan, al naar de Raad beslist, de totale toegestane tonnage voor uitvoer worden vastgesteld op een cijfer dat lager is dan het cijfer dat de Raad anders als totaal toegestane tonnage voor uitvoer voor dat tijdvak zou hebben vastgesteld.

(b) In het kader van de instructie van de Raad kan de Beheerder uit de buffervoorraad, tegen elke prijs, maar niet lager dan de bodemprijs, tinmetaal verkopen tot de hoeveelheid waarmee de Raad de totale toegestane tonnage voor uitvoer heeft verminderd in overeenstemming met het bepaalde onder letter (a) van dit artikel.

ECONOMISCHE BEPALINGEN

HOOFDSTUK XII: BODEMPRIJS EN PLAFONDPRIJS

Artikel 27

Bodemprijs en plafondprijs

(a) Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden een bodemprijs en een plafondprijs voor tinmetaal ingesteld, welke prijzen worden uitgedrukt in Maleisische ringgit of in een andere door de Raad te bepalen valuta. De marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs wordt in drie prijsgroepen verdeeld.

(b) De aanvankelijke bodemprijs en de aanvankelijke plafondprijs en de prijsgroepen binnen de prijsmarge zijn die welke golden krachtens de Vierde Overeenkomst op de datum van beëindiging van die Overeenkomst.

(c) De Raad kan tijdens elke zitting de omvang vaststellen van elke prijsgroep of van een of meer prijsgroepen bedoeld onder letter (a) van dit artikel.

- (d) (i) Tijdens zijn eerste gewone zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en, op basis van voortdurende studies, te allen tijde daarna of overeenkomstig het bepaalde in artikel 31, overweegt de Raad of de bodemprijs en de plafondprijs passend zijn om het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst mogelijk te maken en kan hij een van deze prijzen, of beide, herzien. Indien de Raad tijdens zijn eerste gewone zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe bodemprijs en plafondprijs vaststelt, blijven de bodemprijs en de plafondprijs en de prijsgroepen binnen de prijsmarge dezelfde als die welke golden op de datum van beëindiging van de Vierde Overeenkomst.
- (ii) Hierbij houdt de Raad rekening met de ontwikkeling op korte en middellange termijn van de produktie en de produktiekosten van tin en het niveau van tinproduktie en -verbruik, alsmede de bestaande mijnproduktiecapaciteit, de geschiktheid van de geldende prijs ter waarborging van een voldoende mijnproduktiecapaciteit in de toekomst en andere

ter zake dienende factoren die van invloed zijn op bewegingen in de tinprijzen.

(e) De Raad publiceert zo spoedig mogelijk de herziene bodemprijs en de herziene plafondprijs, met inbegrip van de overeenkomstig artikel 31 vastgestelde voorlopige of herziene prijzen, alsmede iedere herziening in de verdeling van de marge.

HOOFDSTUK XIII: BEHEER VAN DE OPERATIES MET DE BUFFERVOORRAAD

Artikel 28

Werking van de buffervoorraad

(a) De Beheerder is overeenkomstig artikel 12 en binnen de bepalingen van deze Overeenkomst en in het kader van de instructies van de Raad verantwoordelijk verschuldigd aan de Uitvoerend Voorzitter voor de operaties met de buffervoorraad.

(b) Voor de toepassing van dit artikel is de marktprijs van tin de prijs van tin op de door de Raad erkende markt bij de beëindiging van de Vierde Overeenkomst of een andere door de Raad op enigerlei tijdstip vast te stellen prijs.

(c) Indien de marktprijs van tin:

- (i) gelijk is aan of hoger dan de plafondprijs, dient de Beheerder, tenzij hij van de Raad instructies heeft ontvangen anders te handelen en met inachtneming van de artikelen 29 en 31, tegen de op de erkende markten geldende marktprijzen het tot zijn beschikking staande tin te koop aan te bieden totdat de marktprijs van tin daalt beneden de plafondprijs of de tot zijn beschikking staande tinvoorraad is uitgeput;
- (ii) ligt in de hoogste prijsgroep van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, kan de Beheerder op de erkende markten opereren tegen de marktprijs, indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel stijgt, mits hij een netto-verkoper van tin is;
- (iii) ligt in de middelste prijsgroep van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, mag de Beheerder slechts opereren met speciale machtiging van de Raad;
- (iv) ligt in de laagste prijsgroep van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, mag de Beheerder opereren op de erkende markten tegen de marktprijs, indien dit noodzakelijk is om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt, mits hij een netto-koper van tin is; of

(v) gelijk is aan of lager is dan de bodemprijs, dient de Beheerder, tenzij hij van de Raad instructies heeft ontvangen anders te opereren, indien hij geldmiddelen tot zijn beschikking heeft en met inachtneming van de artikelen 29 en 31, tin te kopen op erkende markten tegen de bodemprijs totdat de marktprijs van tin boven de bodemprijs is gestegen of totdat de tot zijn beschikking staande geldmiddelen zijn uitgeput.

(d) Voor de toepassing van dit artikel wordt onder erkende markten verstaan de Penang Straits Tinmarkt, de Metaalbeurs te Londen, en/of iedere andere markt die van tijd tot tijd kan worden erkend door de Raad voor de operatie met de buffervoorraad.

(e) De Beheerder kan op grond van letter (c) van dit artikel uitsluitend transacties op termijn aangaan, indien deze worden volbracht vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst of vóór een door de Raad te bepalen andere datum na de beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel 29

Beperking of schorsing van operaties met de buffervoorraad

(a) Niettegenstaande het bepaalde in artikel 28, letter (c), paragrafen (ii) en (iv) kan de Raad transacties op termijn in tin beperken of schorsen indien de Raad zulks nodig oordeelt om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken.

(b) Niettegenstaande het bepaalde in artikel 28, letter (c), paragrafen (i) en (v) kan de Raad, wanneer hij in zitting bijeen is, de operaties met de buffervoorraad beperken of schorsen, indien naar zijn mening het vervullen van de aan de Beheerder krachtens deze paragrafen opgelegde verplichtingen niet voldoende is voor het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

(c) Wanneer de Raad niet in zitting bijeen is, berust de bevoegdheid tot beperking en schorsing der operaties krachtens letter (b) van dit artikel bij de Uitvoerend Voorzitter.

(d) De Uitvoerend Voorzitter kan te allen tijde een op grond van letter (c) van dit artikel gemaakte beperking of schorsing herroepen.

(e) Onmiddellijk na een door de Uitvoerend Voorzitter op grond van letter (c) van dit artikel genomen besluit tot beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad, belegt hij een zitting van de Raad ter bespreking van dit besluit. Een zodanige zitting dient binnen 14 dagen na de datum van de beperking of de schorsing te worden gehouden.

(f) De Raad kan een beperking of een schorsing op grond van letter (c) van dit artikel bevestigen of annuleren. Indien de Raad niet tot een

besluit komt, worden de buffervoorraadoperaties hervat of zonder beperking voortgezet overeenkomstig het bepaalde in artikel 28.

(g) Zolang een overeenkomstig dit artikel vastgestelde beperking of schorsing van de buffervoorraadoperaties van kracht blijft, neemt de Raad dit besluit met tussenpozen van niet langer dan 6 weken opnieuw in overweging. Indien tijdens een voor deze hernieuwde bestudering bijeengeroepen zitting de Raad niet tot een beslissing komt ten gunste van een voortzetting van de beperking of de schorsing, worden de buffervoorraadoperaties hervat.

Artikel 30

Andere operaties met de buffervoorraad

(a) De Raad kan de Beheerder machtigen tot het kopen van tin van of het verkopen van tin aan of voor rekening van een regeringsvoorraad, geen handelsvoorraad zijnde. De Raad kan ook de Beheerder machtigen tin te kopen van de aan de buffervoorraad van de Vierde Overeenkomst bijdragende landen van hun aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad op grond van die Overeenkomst. Het bepaalde in artikel 28, letter (c) is niet van toepassing op het kopen of het verkopen van tin ten behoeve waarvan machtiging is verleend overeenkomstig het bepaalde in dit lid.

(b) Niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 28 en 29, kan de Raad de Beheerder machtigen om, indien zijn geldmiddelen niet toereikend zijn voor deze operationele uitgaven, voldoende hoeveelheden tin te verkopen tegen de geldende prijs om deze uitgaven te bestrijden.

Artikel 31

De buffervoorraad en veranderingen in de wisselkoers

(a) De Uitvoerend Voorzitter kan een zitting van de Raad bijeeroepen of een deelnemend land kan hem verzoeken onmiddellijk een zitting van de Raad bijeen te roepen om de bodemprijs en de plafondprijs te bespreken, indien de Uitvoerend Voorzitter of het deelnemende land, al naar het geval zich voordoet, van oordeel is dat zulk een bespreking nodig is met het oog op veranderingen in de wisselkoers. Er kunnen op grond van dit lid zittingen worden bijeengeroepen op een termijn van minder dan zeven dagen.

(b) Onder de in letter (a) van dit artikel voorziene omstandigheden, kan de Uitvoerend Voorzitter, in afwachting van de zitting van de Raad als bedoeld in dat lid, voorlopig de operaties met de buffervoorraad beperken of schorsen indien zulk een beperking of schorsing naar zijn mening nodig is om het kopen of verkopen van tin door de Beheerder in een mate welke waarschijnlijk de doeleinden van deze Overeenkomst zou schaden, te voorkomen.

(c) Een beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad op grond van dit artikel kan worden bevestigd, gewijzigd of geannuleerd door de Raad. Indien de Raad niet tot een beslissing komt, worden de operaties met de buffervoorraad, die voorlopig waren beperkt of geschorst, hervat.

(d) Binnen dertig dagen na zijn besluit om een beperking of een schorsing van de operaties met de buffervoorraad op grond van dit artikel te bevestigen, te wijzigen of te annuleren, overweegt de Raad het bepalen van een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs en kan de Raad een zodanige voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststellen. Indien de Raad niet een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststelt overeenkomstig dit lid, blijven de bestaande bodemprijs en de bestaande plafondprijs, met inachtneming van het bepaalde onder letter (f) van dit artikel, van kracht.

(e) Binnen negentig dagen na de vaststelling van een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs beziet de Raad deze prijzen opnieuw en kan hij een nieuwe bodemprijs en een nieuwe plafondprijs vaststellen. Indien de Raad niet een nieuwe bodemprijs en een nieuwe plafondprijs vaststelt overeenkomstig het bepaalde in dit lid, blijven de voorlopige bodemprijs en de voorlopige plafondprijs van kracht.

(f) Indien de Raad niet een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststelt overeenkomstig letter (d) van dit artikel, kan hij in een volgende zitting bepalen wat de bodemprijs en de plafondprijs zullen zijn.

(g) De operaties met de buffervoorraad worden hervat overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 op basis van die bodemprijs en die plafondprijs die zijn vastgesteld overeenkomstig letter (d), (e) of (f) van dit artikel, al naar het geval zich voordoet.

HOOFDSTUK XIV: CONTROLE OP DE UITVOER

Artikel 32

Vaststelling van de controle op de uitvoer

(a) De Raad kan van tijd tot tijd de hoeveelheden tin bepalen die, overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, uit produktielanden mogen worden uitgevoerd en hij kan een controletijdvak aanwijzen en bij hetzelfde besluit tevens een totale toegestane tonnage voor uitvoer voor dat controletijdvak vaststellen. Bij het bepalen van die toegestane tonnage voor uitvoer, houdt de Raad rekening met de op grond van artikel 9, letter (a) verrichte ramingen van de produktie en van het verbruik, de in de buffervoorraad aanwezige hoeveelheid tinmetaal en gereed geld, de

omvang, de beschikbaarheid en vermoedelijke ontwikkeling van andere tinvoorraden, de handel in tin, de geldende prijs van tinmetaal, alsmede andere ter zake dienende factoren.

(b) De Raad dient het aanbod aan de vraag aan te passen ten einde aldus de prijs van tinmetaal te handhaven op een niveau gelegen tussen de bodemprijs en de plafondprijs. De Raad streeft er eveneens naar tinmetaal en geld in de buffervoorraad beschikbaar te houden, voldoende om verschillen tussen aanbod en vraag die zich zouden kunnen voordoen te corrigeren.

(c) De beperking van de uitvoer krachtens deze Overeenkomst in elk controletijdvak is afhankelijk van een beslissing van de Raad en geen beperking geldt voor enig tijdvak, tenzij de Raad heeft verklaard dat dat tijdvak een controletijdvak is en hiervoor een totale toegestane tonnage voor uitvoer heeft vastgesteld.

(d) Niettegenstaande de beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in artikel 29 of 31, kan de Raad controletijdvakken aanwijzen en totale toegestane tonnage voor uitvoer vaststellen.

(e) Een krachtens letter (a) van dit artikel vastgestelde totale toegestane tonnage voor uitvoer kan door de Raad worden vermeerderd doch niet verminderd gedurende het controletijdvak waarop zij betrekking heeft.

(f) Wanneer de Raad krachtens het bepaalde in lid (a) van dit artikel een controletijdvak heeft aangewezen, alsmede een totale toegestane tonnage voor uitvoer met betrekking tot dat tijdvak heeft vastgesteld, kan de Raad te zelfder tijd elk land dat tevens tin produceert uit op zijn grondgebied of grondgebieden gelegen mijnen, uitnodigen voor dat tijdvak een door de Raad en het betrokken land in onderling overleg passend geoordeelde beperking van zijn uitvoer van uit deze productie verkregen tin in te stellen. De Raad kan eveneens overleg plegen met tin verbruikende landen ten einde de doeltreffendheid van de controle op tinvoorraden die op de internationale markten komen, te verbeteren.

Artikel 33

Controletijdvakken

(a) De controletijdvakken komen overeen met de kwartalen, met dien verstande dat, wanneer de beperking van de uitvoer voor het eerst tijdens de duur van deze Overeenkomst wordt vastgesteld of opnieuw wordt vastgesteld na een tijdvak waarin geen beperking van de uitvoer heeft plaatsgevonden, de Raad ieder tijdvak van niet langer dan vijf maanden en niet korter dan twee maanden, eindigende op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december, als controletijdvak kan aanwijzen.

(b) De Raad zal geen controletijdvak vaststellen tenzij hij heeft bevonden dat er bij de aanvang van dat tijdvak waarschijnlijk een hoeveelheid van ten minste 10.000 ton tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig zal zijn, met dien verstande dat:

- (i) wanneer voor het eerst na een tijdvak waarin geen beperking van uitvoer van kracht is geweest, de hoeveelheid voor de toepassing van dit lid 5.000 ton zal bedragen, en
- (ii) de Raad met een gedistribueerde twee derde meerderheid voor enig controletijdvak de vereiste hoeveelheid van 10.000 ton of 5.000 ton, al naar het geval zich voordoet, kan herzien, ten einde rekening te houden met de totale capaciteit van de buffervoorraad op dat tijdstip.

(c) Een totale toegestane tonnage voor uitvoer die van kracht is geworden, verliest, gedurende het tijdvak waarop zij betrekking heeft, haar geldigheid niet ten gevolge van het enkele feit dat de hoeveelheid tinmetaal in buffervoorraad is gedaald tot beneden het volgens letter (b) van dit artikel vereiste minimum of enig ander daarvoor overeenkomstig dat lid in de plaats gesteld minimum.

(d) Een reeds vastgesteld controletijdvak kan voor de aanvang worden geannuleerd of tijdens de loop van dat tijdvak door de Raad worden beëindigd en het aldus geannuleerde of beëindigde tijdvak wordt niet beschouwd als een controletijdvak voor de toepassing van artikel 32, letter (f) en artikel 36, letter (a), paragrafen (ii), (iii) en (iv).

(e) Indien een totale toegestane tonnage voor uitvoer krachtens de Vierde Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst is vastgesteld en op de datum van beëindiging van die Overeenkomst nog steeds van kracht is, zal, niettegenstaande het bepaalde in dit artikel:

- (i) een controletijdvak, aanvangende op het tijdstip van inwerking-treding van deze Overeenkomst, worden geacht krachtens deze Overeenkomst te zijn aangewezen; en
- (ii) de totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een zodanig controletijdvak op dezelfde kwartaalbasis worden berekend als de door de Vierde Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst vastgestelde tonnage, tenzij en totdat deze tonnage overeenkomstig het bepaalde in artikel 32 door de Raad wordt herzien;

met dien verstande dat indien er op het tijdstip van de eerste gewone zitting van de Raad krachtens deze Overeenkomst minder dan 10.000 ton in de buffervoorraad aanwezig is, de Raad tijdens zijn eerste gewone zitting de toestand moet bezien en, indien geen beslissing tot voortzetting van de uitvoerbeperking wordt bereikt, dat tijdvak zal ophouden een controletijdvak te zijn.

Artikel 34

Verdeling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer

(a) De totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een controle-tijdvak wordt onder de produktielanden verdeeld in verhouding tot hun produktie- of exportcijfers, al naar gelang het geval, voor de laatste vier achtereenvolgende kwartalen die aan het controletijdvak zijn voorafgegaan en die niet als controletijdvakken waren aangewezen. Bij de verdeling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer op grond van dit lid, houdt de Raad naar behoren rekening met alle omstandigheden bedoeld in regel 6 van bijlage F of vermeld door ieder produktieland als zijnde van uitzonderlijke aard overeenkomstig regel 9 van bijlage F en kan hij, met toestemming van de andere produktielanden, voor dat land de produktie- of exportcijfers gebruiken, al naar gelang het geval, met betrekking tot een ander door de Raad vast te stellen tijdvak.

(b) (i) Niettegenstaande het bepaalde in letter (a) van dit artikel, kan de Raad, met goedvinden van een produktieland, diens aandeel in de totale toegestane tonnage voor uitvoer verminderen en de hoeveelheid waarmee de tonnage is vermindert, onder de andere produktielanden verdelen in verhouding tot de percentages van die landen of zo nodig op een andere wijze.

(ii) De overeenkomstig paragraaf (i) ten aanzien van een produktieland voor een controletijdvak vastgestelde hoeveelheid tin wordt voor de toepassing van dit artikel beschouwd als de toegestane tonnage voor uitvoer voor dat land gedurende dat controletijdvak.

(c) Elk produktieland neemt de maatregelen welke nodig zijn om het bepaalde in dit artikel te handhaven en uit te voeren opdat zijn uitvoer zo nauwkeurig mogelijk overeenstemt met de aan dat land voor een bepaald controletijdvak toegestane tonnage voor uitvoer.

(d) (i) Elk produktieland dat het niet waarschijnlijk acht dat het in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig zijn voor dat controletijdvak geldende toegestane tonnage voor uitvoer, is verplicht de Raad hiervan zo spoedig mogelijk mededeling te doen doch uiterlijk twee kalendermaanden na de datum waarop een dergelijke toegestane tonnage voor uitvoer van kracht is geworden;

(ii) Indien de Raad een dergelijke mededeling heeft ontvangen, of van mening is dat het niet waarschijnlijk is dat een produktieland in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig de voor dat land geldende toegestane tonnage voor uitvoer voor dat controletijdvak, kan de Raad die maatregelen nemen die naar

de mening van de Raad waarborgen dat de totale toegestane tonnage voor uitvoer inderdaad zal worden uitgevoerd.

(e) Voor de toepassing van dit artikel kan de Raad beslissen dat in de uitvoer van tin uit een produktieland zal zijn begrepen de tininhoud van elk soort materiaal afkomstig van de mijnproductie van het betrokken land.

Artikel 35

Plaats van uitvoer

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd indien, ingeval van landen opgesomd in bijlage C, de formaliteiten zijn vervuld welke in bovengenoemde bijlage onder de naam van dat land zijn aangegeven, met dien verstande dat:

- (i) de Raad van tijd tot tijd, met goedvinden van het betrokken land, bijlage C kan herzien; een dergelijke herziening zal van kracht zijn alsof zij deel van die bijlage uitmaakte;
- (ii) indien tin mocht worden uitgevoerd uit een produktieland op een wijze waarin niet wordt voorzien in Bijlage C, de Raad bepaalt of dit tin wordt geacht te zijn uitgevoerd in verband met deze Overeenkomst en zo ja op welk tijdstip deze uitvoer wordt geacht te hebben plaatsgevonden.

Artikel 36

Strafbepalingen met betrekking tot de controle op de uitvoer

- (a)
 - (i) De netto-uitvoeren van tin uit elk produktieland voor elk controletijdvak worden beperkt, behalve wanneer in deze Overeenkomst anders is bepaald, tot de voor dat land en voor dat controletijdvak toegestane tonnage voor uitvoer.
 - (ii) Indien, niettegenstaande het bepaalde in paragraaf (i), de netto-uitvoeren van tin uit een produktieland in een controletijdvak de toegestane tonnage voor uitvoer voor dat controletijdvak met meer dan 5% te boven gaan, kan de Raad verlangen dat het betrokken land een extra bijdrage levert aan de buffervoorraad, welke bijdrage niet meer bedraagt dan de hoeveelheid waarmee die uitvoeren de voor dat land toegestane tonnage voor uitvoer overschrijden. Zulk een bijdrage dient te worden voldaan in tinmetaal of in geld of in zulk een verhouding van tinmetaal en geld en voor die datum of data als de Raad beslist. Het eventueel in geld te betalen gedeelte van de bijdrage zal volgens de op de datum van de beslissing geldende bodemprijs worden berekend. Het eventueel in tinmetaal te leveren gedeelte van de bijdrage zal in de toegestane tonnage voor uitvoer van het betrokken land voor dat controletijdvak waarin zulk een

bijdrage moet worden geleverd, worden begrepen en zal daar niet bij worden opgeteld.

- (iii) Indien, niettegenstaande het bepaalde in paragraaf (i), het totaal van de netto-uitvoer van tin uit een produktieland in vier achtereenvolgende controletijdvakken, waaronder begrepen, indien dit hiervoor in aanmerking komt, het in paragraaf (ii) bedoelde controletijdvak, het totaal van de voor die tijdvakken toegestane tonnage voor uitvoer met meer dan één procent overschrijdt, kunnen de toegestane tonnages voor uitvoer voor dat land voor elk van de vier daaropvolgende controletijdvakken worden verminderd met een vierde van het totaal van de op die wijze te veel uitgevoerde hoeveelheid of, indien de Raad aldus beslist, met een groter gedeelte dat echter niet meer dan de helft van bovengenoemde hoeveelheid mag bedragen. Zulk een vermindering zal van kracht worden met ingang van het eerstvolgende controletijdvak na de beslissing van de Raad;
- (iv) Indien na afloop van vier dergelijke opeenvolgende controletijdvakken, waarin het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit een land de voor dat land toegestane tonnage voor uitvoer heeft overschreden zoals vermeld in paragraaf (iii), het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit dat land in nog eens vier achtereenvolgende controletijdvakken, waaronder niet begrepen een controletijdvak vallende onder paragraaf (iii), het totaal van de toegestane tonnage voor uitvoer voor die vier controletijdvakken overschrijdt, kan de Raad, naast de vermindering van de voor dat land totale toegestane tonnage voor uitvoer overeenkomstig het bepaalde in paragraaf (iii), tevens verklaren dat dit land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad verbeurt, welk gedeelte de eerste maal niet meer zal bedragen dan de helft. De Raad kan te allen tijde het op die wijze verbeurde gedeelte op de door de Raad te bepalen voorwaarden aan het betrokken land teruggeven;
- (v) Indien een produktieland een hoeveelheid tin die zijn toegestane tonnage voor uitvoer of iedere andere krachtens de bepalingen van dit artikel toegestane hoeveelheid overschrijdt, heeft uitgevoerd, is dit land verplicht doeltreffende maatregelen te nemen om zo spoedig mogelijk zijn overtreding van deze Overeenkomst te herstellen; indien dit land dergelijke maatregelen niet heeft genomen of heeft vertraagd, zal de Raad hiermede rekening houden bij zijn beslissing ten aanzien van de uit hoofde van dit lid te nemen maatregelen.

(b) Voor de toepassing van de paragrafen (ii), (iii) en (iv) van letter (a) van dit artikel, zullen de controletijdvakken waarvoor totale toegestane tonnages voor uitvoer zijn vastgesteld, de tonnages die zijn uitge-

voerd boven die totale toegestane tonnages voor uitvoer, alsmede de boetes die zijn opgelegd krachtens artikel 33 van de Vierde Overeenkomst, vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden beschouwd als vastgesteld, uitgevoerd of opgelegd krachtens dit artikel.

Artikel 37

Bijzondere uitvoer

(a) De Raad kan telkens wanneer hij een controletijdvak heeft aangegeven, met een gedistribueerde twee derde meerderheid de uitvoer (hierna te noemen bijzondere uitvoer) toestaan van een bepaalde hoeveelheid tin boven de in artikel 34, lid (a) vermelde toegestane tonnage voor uitvoer mits:

- (i) hij er rekening mee houdt dat de voorgestelde bijzondere uitvoer is bestemd om een gedeelte van een regeringsvoorraad te vormen; en
- (ii) hij er rekening mee houdt dat de voorgestelde bijzondere uitvoer waarschijnlijk niet wordt gebruikt voor een commercieel of industrieel doel tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst.

(b) De Raad kan met een gedistribueerde twee derde meerderheid een bijzondere uitvoer aan de voorwaarden onderwerpen die hij nodig acht.

(c) Indien aan het bepaalde in artikel 39 en aan de door de Raad krachtens letter (b) van dit artikel opgelegde voorwaarden is voldaan, wordt met een bijzondere uitvoer geen rekening gehouden bij de toepassing van artikel 34, letter (b) en letter (d) en artikel 36, letter (a).

(d) De Raad kan te allen tijde met een gedistribueerde twee derde meerderheid de onder letter (a) van dit artikel vermelde voorwaarden herzien, met dien verstande dat zulk een herziening de door een land overeenkomstig de verleende toestemming verrichte handelingen en de krachtens letter (b) van dit artikel reeds opgelegde voorwaarden niet aantast.

Artikel 38

Speciale voorraden

(a) Een produktieland kan met toestemming van de Raad bij de Beheerder te allen tijde speciale voorraden tinmetaal aanleggen. Een speciale voorraad wordt niet behandeld als deel van de buffervoorraad en de Beheerder kan er niet over beschikken.

(b) Aan een produktieland dat aan de Raad mededeling heeft gedaan van zijn voornemen een speciale voorraad tinmetaal aan te leggen, welk tinmetaal uit dat land afkomstig is, zal, na overlegging van de bewijzen die de Raad mocht verlangen voor het identificeren van het metaal of de

concentraten voor omzetting in tinmetaal dat voor de speciale voorraad wordt gebruikt, vergunning worden verleend om dat metaal of die concentraten uit te voeren boven elke aan dat land krachtens artikel 34 toegekende tonnage voor uitvoer; onder voorwaarde dat het produktieland voldoet aan de vereisten van artikel 39, zullen artikel 34, letter (b) en letter (d) en artikel 36, letter (a) niet op zulke uitvoeren van toepassing zijn.

(c) Speciale voorraden kunnen door de Beheerder slechts in ontvangst worden genomen op de daartoe door hem passend geachte plaats of plaatsen.

(d) De Uitvoerend Voorzitter doet de deelnemende landen mededeling van de ontvangst van elke speciale voorraad, echter niet eerder dan drie maanden na de datum van ontvangst.

(e) Een produktieland dat een speciale voorraad tinmetaal heeft aangelegd, kan het geheel of een deel daarvan opvragen ten einde aan het geheel of een deel van zijn voor een bepaald controletijdvak toegestane tonnage voor uitvoer te voldoen. In dat geval wordt de uit de speciale voorraad opgevraagde hoeveelheid voor toepassing van artikel 33 geacht te zijn uitgevoerd in het controletijdvak waarin die hoeveelheid is opgevraagd.

(f) Tijdens een kwartaal dat niet als controletijdvak is aangewezen, staat elke speciale voorraad ter beschikking van het land dat die voorraad heeft aangelegd, slechts onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 39, letter (h).

(g) Alle in verband met een speciale voorraad gemaakte kosten komen ten laste van het land dat die voorraad heeft aangelegd; er komen geen kosten ten laste van de Raad.

Artikel 39

Voorraden in produktielanden

- (a) (i) De tinvoorraden in een produktieland die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de in bijlage C voor dat land vervatte bepaling, mogen op geen enkel tijdstip gedurende een controletijdvak groter zijn dan de voor dat land in bijlage D vermelde tonnages.
- (ii) Onder dergelijke voorraden wordt niet begrepen tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer zoals aangegeven in bijlage C.
- (iii) De Raad kan bijlage D herzien, maar indien hij door zulks te doen de in bijlage D vermelde tonnage van enig land heeft verhoogd, kan de Raad met betrekking tot zulk een verhoging voorwaarden opleggen, met inbegrip van voorwaarden inzake het tijdvak en de latere uitvoer.

(b) Elke krachtens artikel 36, letter (a) van de Vierde Overeenkomst goedgekeurde verhoging van het percentage dat nog geldig is op het tijdstip waarop die Overeenkomst wordt beëindigd, alsmede de voorwaarden die in verband daarmee zijn opgelegd, worden geacht te zijn goedgekeurd of gesteld krachtens deze Overeenkomst, tenzij de Raad binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst anders bepaalt.

(c) Elke speciale krachtens artikel 38 aangelegde voorraad wordt in mindering gebracht op de hoeveelheid voorraden die krachtens dit artikel gedurende een controletijdvak in het betrokken produktieland mogen worden aangehouden.

- (d) (i) Wanneer het in een in bijlage E vermeld produktieland onvermijdelijk is dat bij het winnen van andere in die bijlage genoemde delfstoffen tinerts uit zijn natuurlijke voorkomens wordt verwijderd en waar dientengevolge de onder letter (a) van dit artikel voorgeschreven beperking van voorraden een onbillijke beperking van het winnen van die andere delfstoffen zou betekenen, mogen extra voorraden concentraten in dat land worden aangehouden, mits de Regering van dat land verklaart dat die voorraden uitsluitend te zamen met die andere delfstoffen zijn gewonnen en dat zij in dat land zullen blijven, met dien verstande dat de verhouding van dergelijke voorraden tot een totale hoeveelheid die van die andere delfstoffen is gewonnen nimmer de in bijlage E vermelde verhouding overschrijdt;
- (ii) Behoudens toestemming van de Raad, neemt de verkoop van zodanige extra voorraden geen aanvang dan na de liquidatie van al zijn tinmetaal in de buffervoorraad en daarna mag de uitgevoerde hoeveelheid per kwartaal een veertigste van het geheel of tweehonderdvijftig ton, al naar gelang welke hoeveelheid in elk kwartaal de grootste is, niet overschrijden.

(e) De in bijlage D of bijlage E vermelde landen dienen, in overleg met de Raad, voorschriften op te stellen voor de instandhouding, bescherming en controle van die extra voorraden welke kunnen worden goedgekeurd overeenkomstig dit artikel.

(f) De Raad kan met instemming van het betrokken produktieland de bijlagen D en E herzien.

(g) Elk produktieland doet op de door de Raad vast te stellen tijdstippen aan de Raad opgaven toekomen betreffende de op zijn grondgebied aanwezige tinvoorraden die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig het bepaalde voor dat land in bijlage C. Deze opgaven hebben geen betrekking op tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer

als aangegeven in bijlage C. In deze opgaven worden de krachtens lid (d) van dit artikel aanwezige voorraden afzonderlijk vermeld.

(h) Een land dat speciale voorraden krachtens artikel 38 heeft aangelegd of dat toestemming heeft gekregen tot het verhogen van de tonnages overeenkomstig het bepaalde onder letter (a) van dit artikel, doet niet later dan twaalf maanden voor de beëindiging van deze Overeenkomst mededeling aan de Raad van zijn voornemen tot verkoop van zodanige speciale voorraden en tot uitvoer van het geheel of een gedeelte van zodanige verhoogde tonnages, daarbij echter niet inbegrepen de extra voorraden, waarvan de uitvoer wordt geregeld door lid d) van dit artikel, en dit land dient overleg te plegen met de Raad inzake de wijze waarop deze uitvoer het beste kan geschieden zonder de tinmarkt onnodig te ontwrichten en in overeenstemming met het bepaalde in artikel 26 betreffende de liquidatie van de buffervoorraad. Het betrokken produktieland houdt behoorlijk rekening met de aanbevelingen van de Raad.

HOOFDSTUK XV: TINTEKORT

Artikel 40

Maatregelen in geval van een tintekort

(a) Indien de Raad te eniger tijd, wanneer de prijs ligt binnen of boven de bovenste prijsgroep, constateert dat bij het aanbod van tin een ernstig tekort is ontstaan of wellicht zal ontstaan:

- (i) kan de Raad overeenkomstig artikel 32, letter (a) en artikel 33, letter (d) de eventuele van kracht zijnde controle op de uitvoer beëindigen en aanbevelen dat het voorraadniveau niet wordt overschreden; en
- (ii) dient de Raad de deelnemende landen aan te bevelen alle mogelijke maatregelen te nemen ter verzekering van een zo snel mogelijke uitbreiding van de hoeveelheid tin die zij beschikbaar kunnen stellen.

(b) De Raad bepaalt het tijdvak gedurende hetwelk de in dit artikel voorziene maatregelen van kracht zullen blijven; een zodanig tijdvak wordt vastgesteld in kwartalen, met dien verstande dat wanneer deze maatregelen voor de eerste keer worden toegepast op grond van deze Overeenkomst of opnieuw worden toegepast na een tussenpoos waarin geen erkend tekort bestond, de Raad als tijdvak waarin deze maatregelen van toepassing zijn ieder tijdvak kan aanwijzen dat niet langer dan vijf maanden of korter dan één maand is en dat eindigt op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december.

(c) De Raad kan alle op basis van dit artikel genomen maatregelen annuleren voordat zij van kracht worden, of beëindigen wanneer zij reeds van toepassing zijn of steeds met een kwartaal verlengen.

(d) Aan de hand van de door de Raad krachtens artikel 9, letter (a) gedane ramingen van produktie en verbruik en rekening houdende met de in de buffervoorraad aanwezige hoeveelheid tinmetaal en gereed geld alsmede alle andere ter zake dienende factoren, in het bijzonder het gebruik van de produktiecapaciteit, de beschikbaarheid van andere tinvoorraden en de ontwikkeling in de geldende prijzen, verricht de Raad alle studies die nodig zijn om een raming te kunnen maken van de totale vraag naar tin en van de beschikbaarheid van tin voor het aangewezen tijdvak en de daarop volgende door de Raad aan te wijzen tijdvakken.

(e) De Raad kan met een gedistribueerde twee derde meerderheid de deelnemende landen uitnodigen met hem die regelingen te treffen die ertoe zullen leiden dat de beschikbare hoeveelheden tin op billijke wijze onder de verbruikslanden worden verdeeld.

(f) De Raad kan de produktielanden aanbevelingen doen inzake passende maatregelen die niet onverenigbaar zijn met andere internationale handelsovereenkomsten, ten einde te verzekeren dat, in geval van een tekort, aan de verbruikslanden die deelnemen aan deze Overeenkomst voorrang zal worden gegeven wat betreft de beschikbare hoeveelheden tin.

(g) De Raad beziet tijdens iedere zitting gedurende de tijd waarin dit artikel van kracht is, de resultaten van de maatregelen die op grond van dit artikel zijn genomen sedert de voorgaande zitting.

VERDERE BEPALINGEN HOOFDSTUK XVI: DIVERSEN

Artikel 41

Algemene verplichtingen van de leden

(a) De deelnemende landen zullen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst al hun krachten inspannen en samenwerken om te bevorderen dat de doelstellingen ervan worden bereikt.

(b) De deelnemende landen dienen alle beslissingen van de Raad krachtens deze Overeenkomst als bindend te aanvaarden.

(c) Onverminderd de algemene strekking van letter (a) van dit artikel, dienen de deelnemende landen in het bijzonder het volgende in acht te nemen:

(i) Zolang er voldoende hoeveelheden tin ter beschikking staan om hun behoeften volledig te dekken, mogen zij het gebruik van tin voor duidelijk omschreven doeleinden niet verbieden of beperken, behalve onder omstandigheden waarin zulk een verbod of zulk

- een beperking niet onverenigbaar is met andere internationale handelsovereenkomsten;
- (ii) Zij dienen voorwaarden in het leven te roepen die het overbrengen van tinproduktie van minder naar meer doelmatig werkende ondernemingen bevorderen; en
 - (iii) Zij dienen het behoud van de natuurlijke tinrijkdommen te begunstigen door te verhinderen dat tinvoorkomens voortijdig worden prijsgegeven.

Artikel 42

Redelijke arbeidsvoorwaarden

De deelnemende landen verklaren dat zij, ten einde het dalen van de levensstandaard en het ontstaan van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen, zullen trachten in de tinindustrie redelijke arbeidsvoorwaarden te waarborgen.

Artikel 43

Verkoop van tin uit voorraden, anders dan handelsvoorraden

- (a) Een deelnemend land dat tin wenst te verkopen uit voorraden anders dan handelsvoorraden, dient, met inachtneming van een redelijke termijn, overleg te plegen met de Raad omtrent zijn verkoopplannen.
 - (b) Wanneer een deelnemend land kennis heeft gegeven van zijn voornemen tin te verkopen uit voorraden, anders dan handelsvoorraden, pleegt de Raad onmiddellijk officieel overleg met dit land over dat voornemen ten einde te verzekeren dat op redelijke wijze wordt voldaan aan het bepaalde onder letter (d) van dit artikel.
 - (c) De Raad beziet van tijd tot tijd het verloop van deze verkopen en kan het deelnemend land dat zulke voorraden verkoopt aanbevelingen doen. Ieder aldus betrokken deelnemend land dient naar behoren rekening te houden met de aanbevelingen van de Raad.
 - (d) Bij de verkoop uit voorraden anders dan handelsvoorraden dient terdege rekening te worden gehouden met de bescherming van tinproducenten, ver- en bewerkers en verbruikers van tin tegen onnodige ontwrichting van hun normale markten en tegen de ongunstige gevolgen van deze verkopen voor kapitaalinvesteringen ten behoeve van het zoeken naar en de ontginning van nieuwe voorkomens, alsmede voor een gezonde en zich uitbreidende tinwinning in de produktielanden. De verkoop dient te geschieden in hoeveelheden en over tijdvakken die de produktie en de werkgelegenheid in de tinindustrie in de produktielanden niet onnodig verstoren en geen moeilijkheden veroorzaken voor het economische leven van de deelnemende produktielanden.
-

Artikel 44

Nationale veiligheid

- (a) Niets in deze Overeenkomst dient in die zin te worden uitgelegd dat:
- (i) een deelnemend land inlichtingen zou moeten verstrekken, welker openbaarmaking door dit land wordt beschouwd als strijdig met zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid;
 - (ii) een deelnemend land niet, alleen of te zamen met andere landen, die maatregelen zou mogen nemen welke het noodzakelijk acht voor de bescherming van zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid wanneer die maatregelen betrekking hebben op handel in wapenen, munitie of oorlogstuig, of op handel in andere goederen en materialen, welke direct of indirect gedreven wordt met het doel om een militaire inrichting van een land te bevoorraden, dan wel worden genomen in oorlogstijd of tijdens een andere noodtoestand in het internationale verkeer;
 - (iii) een deelnemend land een intergouvernementele overeenkomst (of andere overeenkomst ten behoeve van een land met het doel in dit lid aangegeven), die gesloten is door of voor een militaire inrichting met het doel om aan wezenlijke behoeften van de nationale veiligheid van een of meer landen die deelnemen aan zodanige overeenkomsten tegemoet te komen, zou mogen sluiten of uitvoeren;
 - (iv) een deelnemend land niet alle maatregelen zou mogen nemen die voortvloeien uit zijn verplichtingen krachtens het Handvest van de Verenigde Naties voor het bewaren van de internationale vrede en veiligheid.
- (b) Deelnemende landen stellen de Uitvoerend Voorzitter zo spoedig mogelijk in kennis van de maatregelen welke zij nemen ten aanzien van tin uit hoofde van letter (a), paragraaf (ii) of (iv) van dit artikel, en de Uitvoerend Voorzitter doet daarvan mededeling aan de andere deelnemende landen.
- (c) Een deelnemend land dat in het kader van deze Overeenkomst van oordeel is dat zijn economische belangen ernstig zijn geschaad door maatregelen genomen door een of meer andere deelnemende landen, met uitzondering van die maatregelen die in oorlogstijd worden genomen krachtens het bepaalde onder letter (a) van dit artikel, kan een klacht indienen bij de Raad.
- (d) Na ontvangst van zulk een klacht beoordeelt de Raad de feiten en beslist met een meerderheid van het totaal aantal stemmen dat de verbruikslanden bezitten en een meerderheid van het totaal aantal stem-

men dat de produktielanden bezitten of het betrokken land zijn klacht terecht heeft ingediend, en indien de Raad besluit dat dit het geval is staat hij dat land toe de Overeenkomst op te zeggen.

HOOFDSTUK XVII: KLACHTEN EN GESCHILLEN

Artikel 45

Klachten

(a) Elke klacht dat een deelnemend land op deze Overeenkomst een inbreuk heeft gemaakt waarvoor geen voorziening elders in deze Overeenkomst is getroffen, wordt op verzoek van het land dat de klacht indient verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

(b) Behalve indien anders is bepaald in deze Overeenkomst, kan slechts worden vastgesteld dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, indien een desbetreffende beslissing door middel van een resolutie is aangenomen. Wanneer de inbreuk is vastgesteld dient daarbij steeds de aard en de omvang daarvan te worden omschreven.

(c) Indien de Raad krachtens dit artikel vaststelt dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, kan de Raad, behalve wanneer een andere straf elders in deze Overeenkomst is voorzien, het betrokken land vervallen verklaren van zijn stemrecht en andere rechten totdat dat land de inbreuk heeft hersteld of op andere wijze aan zijn verplichtingen heeft voldaan.

(d) In dit artikel wordt onder „inbreuk op deze Overeenkomst” mede verstaan de inbreuk op einge door de Raad gestelde voorwaarde of het nalaten een krachtens deze Overeenkomst aan een deelnemend land opgelegde verplichting na te leven.

Artikel 46

Geschillen

(a) Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, die niet door onderhandelingen zijn opgelost, worden op verzoek van een deelnemend land verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

(b) Wanneer een geschil in overeenstemming met dit artikel naar de Raad is verwezen kan een meerderheid van deelnemende landen ofwel een aantal deelnemende landen dat ten minste een derde van de stemmen in de Raad bezit, verlangen, dat de Raad na ampele overweging het oordeel van de onder letter (c) van dit artikel bedoelde commissie van advies omtrent de punten van geschil vraagt, alvorens een beslissing te nemen.

- (c) (i) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, bestaat de commissie van advies uit:
twee door de produktielanden te benoemen personen, waarvan de een bijzondere bekwaamheden bezit op het gebied van de in het geding zijnde kwestie en de andere een bekwaam en ervaren jurist is;
twee door de verbruikslanden te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden; en
een voorzitter gekozen met eenparigheid van stemmen door de vier hierboven genoemde personen, of indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Uitvoerend Voorzitter.
- (ii) De in de commissie van advies benoemde personen treden op in hun persoonlijke kwaliteit en zonder instructies van enige Regering.
- (iii) De onkosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.
- (d) Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit oordeel is gebaseerd worden voorgelegd aan de Raad die, na alle desbetreffende gegevens te hebben bestudeerd, inzake het geschil beslist.

HOOFDSTUK XVIII: SLOTBEPALINGEN

Artikel 47

Ondertekening

Deze Overeenkomst wordt in het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties van 1 juli 1975 tot en met 30 april 1976 ter ondertekening opengesteld voor de partijen bij de Vierde Overeenkomst en voor de Regeringen die waren uitgenodigd voor de Tinconferentie van de Verenigde Naties in 1975.

Artikel 48

Bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding

Deze Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele procedures. Een ondertekenende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, kan mededeling doen van dat voornemen. De akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding, of de mededelingen van het voornemen de Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 49

Definitieve inwerkingtreding

(a) Deze Overeenkomsten treedt voor de Regeringen die akten van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd, definitief in werking na 30 juni 1976 en wel zodra zulke akten zijn nedergelegd door Regeringen die tenminste zes produktielanden vertegenwoordigen die tezamen tenminste 950 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage A, en tenminste negen verbruikslanden die tenminste 300 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage B.

(b) Voor iedere Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd na de definitieve inwerkingtreding van deze Overeenkomst, treedt deze Overeenkomst definitief in werking op de datum van nederlegging van zulk een akte.

(c) Indien deze Overeenkomst krachtens artikel 50, letter (a), voorlopig in werking is getreden, treedt zij, zodra akten van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding zijn nedergelegd door de Regeringen die landen vertegenwoordigen die voldoen aan de onder letter (a) van dit artikel gestelde voorwaarden, voor die Regeringen definitief in werking.

Artikel 50

Voorlopige inwerkingtreding

- (a) (i) Indien deze Overeenkomst niet definitief op 1 juli 1976 in werking is getreden of, indien de Vierde Overeenkomst wordt verlengd op de datum van beëindiging van die Overeenkomst, treedt deze Overeenkomst voorlopig in werking voor de Regeringen die hun akten van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd, of die mededeling hebben gedaan van hun voornemen hiertoe, indien deze akten of mededelingen zijn nedergelegd door de Regeringen die tenminste zes produktielanden vertegenwoordigen die tezamen tenminste 950 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage A, en tenminste negen verbruikslanden die tezamen tenminste 300 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage B;
- (ii) Voor iedere Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd of die mededeling heeft gedaan van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding, terwijl deze Overeenkomst voorlopig van kracht is, treedt deze Overeenkomst voorlopig in werking op de datum van de nederlegging van zulk een akte of mededeling.
-

(b) Indien zes maanden na de beëindiging van de Vierde Overeenkomst de onderhavige Overeenkomst voorlopig in werking is getreden, maar nog niet definitief zoals bepaald in artikel 49, roept de Uitvoerend Voorzitter zo spoedig mogelijk een zitting of zittingen van de Raad bijeen teneinde de situatie in overweging te nemen. Indien evenwel de inwerkingtreding voorlopig blijft, wordt de Overeenkomst niet later dan een jaar na de voorlopige inwerkingtreding beëindigd.

Artikel 51

Het vervallen van de mededelingen betreffende voornemens

Indien deze Overeenkomst krachtens het bepaalde in artikel 49, letter (a) of letter (c) definitief in werking is getreden, en indien een Regering die mededeling heeft gedaan van haar voornemen tot bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding heeft nagelaten een akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding in te dienen binnen een termijn van negentig dagen te rekenen van de datum van de definitieve inwerkingtreding, neemt die Regering niet langer deel aan deze Overeenkomst, met dien verstande dat:

- (i) de Raad de bovengenoemde termijn op verzoek van die Regering kan verlengen; en
- (ii) die Regering kan ophouden deel te nemen aan de Overeenkomst voor het einde van bovengenoemde termijn of van de verlenging daarvan door kennisgeving van opzegging met inachtneming van een termijn van tenminste dertig dagen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 52

Toetreding

(a) Iedere Regering die was uitgenodigd voor de in 1975 gehouden Tinconferentie van de Verenigde Naties, of iedere partij bij de Vierde Overeenkomst, heeft het recht tot de onderhavige Overeenkomst toe te treden op door de Raad vast te stellen voorwaarden. In de akten van toetreding van deze Regeringen wordt verklaard dat zij al deze voorwaarden aanvaarden.

(b) De door de Raad vastgestelde voorwaarden dienen ten aanzien van stemrecht en financiële verplichtingen een billijke verhouding te scheppen tussen de Regeringen die wensen toe te treden en de Regeringen die reeds deelnemen aan deze Overeenkomst.

- (c) Wanneer een produktieland tot deze Overeenkomst toetreedt:
- (i) stelt de Raad met toestemming van dat land, de voor dat land in de bijlagen D, subsidiair E te vermelden hoeveelheden en verhoudingen vast; en

- (ii) omschrijft de Raad tevens de omstandigheid ten behoeve van de exportcontrole, te vermelden bij de naam van dat land in bijlage C. De aldus vastgestelde tonnages, verhouding of omschrijving is van kracht alsof zij in genoemde bijlagen was opgenomen.
- (d) Iedere Regering bedoeld onder letter (a) van dit artikel die voornemens is tot deze Overeenkomst toe te treden, kan mededeling doen van haar voornemen hiertoe.
- (e) De Raad van de Vierde Overeenkomst kan, in afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de voorwaarden bepalen bedoeld onder letter (a) van dit artikel, behoudens goedkeuring van deze Overeenkomst door de Raad en de betrokken Regering of Regeringen.
- (f) Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 53

Afzonderlijke deelneming

Een Regering kan op het tijdstip van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding of wanneer zij mededeling doet van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding, of op enig tijdstip daarna, de afzonderlijke deelneming als produktieland dan wel als verbruikland, al naar het geval zich voordoet, voorstellen van enig gebied of van gebieden die belang hebben bij de produktie of het gebruik van tin voor welks of welke internationale betrekkingen die Regering verantwoordelijk is en op welke deze Overeenkomst van toepassing is of zal zijn, zodra deze Overeenkomst in werking treedt. Een zodanige afzonderlijke deelneming behoeft de instemming van de Raad op de door de Raad vast te stellen voorwaarden.

Artikel 54

Intergouvernementele organisaties

- (a) Onder iedere verwijzing naar een Regering in de artikelen 47, 48, 49, 50, 51 en 52 wordt mede verstaan een verwijzing naar een intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt met betrekking tot het onderhandelen over en het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten.
 - (b) Een zodanige organisatie heeft zelf geen stemmen doch in geval van stemming over aangelegenheden die binnen haar bevoegdheid liggen is zij gerechtigd de stemmen van haar Lid-Statens uit te brengen en brengt
-

zij die gezamenlijk uit. In dergelijke gevallen zijn de Lid-Staten van de desbetreffende organisatie niet gerechtigd hun individuele stemrecht uit te oefenen.

Artikel 55

Wijzigingen

(a) De Raad kan met een meerderheid van twee derde van het totaal aantal stemmen die alle produktielanden bezitten en een meerderheid van twee derde van het totaal aantal stemmen die alle verbruikslanden bezitten, aan de deelnemende landen wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen. In zijn aanbeveling bepaalt de Raad de termijn waarbinnen elk deelnemend land aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties moet mededelen of het de wijziging al dan niet bekrachtigt, goedkeurt of aanvaardt.

(b) De Raad kan de door hem krachtens letter (a) van dit artikel vastgestelde termijn voor mededeling van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding verlengen.

(c) Indien binnen de termijn bepaald krachtens letter (a) van dit artikel of verlengd krachtens letter (b) van dit artikel, een wijziging door alle deelnemende landen wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, treedt deze in werking onmiddellijk na ontvangst door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van de laatste bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding.

(d) Indien binnen de termijn bepaald krachtens letter (a) van dit artikel of verlengd krachtens letter (b) van dit artikel, een wijziging door de deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door de deelnemende landen die twee derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten, niet is bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, treedt deze wijziging niet in werking.

(e) Indien aan het einde van de termijn bepaald krachtens letter (a) van dit artikel of verlengd krachtens letter (b) van dit artikel, een wijziging wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard door de deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door de deelnemende landen die twee derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten:

- (i) treedt de wijziging voor de deelnemende landen door welke van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding is kennisgegeven, in werking drie maanden na de ontvangst door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van de laatste kennisgeving van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding die nodig is om alle stemmen van de produktielanden en twee derde van de stemmen van alle verbruikslanden te omvatten;

(ii) neemt een deelnemend land dat een wijziging op de datum van haar inwerkingtreding niet heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, van dat tijdstip af niet meer deel aan de Overeenkomst, tenzij een zodanig deelnemend land de Raad in diens eerste zitting volgende op de datum van inwerkingtreding van de wijziging te zijnen genoegen aantoont dat zijn bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding wegens constitutionele moeilijkheden niet tijdig kon worden verkregen en de Raad besluit voor een zodanig deelnemend land de voor bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding vastgestelde termijn te verlengen tot deze moeilijkheden zijn overwonnen.

(f) Indien een verbruiksland van oordeel is dat zijn belangen door een wijziging worden geschaad, kan dit land voor de datum van haar inwerkingtreding aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededelen dat het de Overeenkomst opzegt. Deze opzegging wordt van kracht op de datum waarop de wijziging van kracht wordt. De Raad kan te allen tijde op de door haar billijk geachte bepalingen en voorwaarden aan een zodanig land toestaan zijn mededeling van opzegging in te trekken.

(g) Elke wijziging van dit artikel treedt slechts in werking indien deze wijziging wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard door alle deelnemende landen.

(h) Het bepaalde in dit artikel doet geen afbreuk aan de bevoegdheid krachtens deze Overeenkomst tot het herzien van bijlagen bij deze Overeenkomst, noch aan de uitvoering van enig ander artikel van deze Overeenkomst dat voorziet in een bijzondere procedure met betrekking tot de wijziging van deze Overeenkomst.

Artikel 56

Opzegging

Een deelnemend land dat deze Overeenkomst opzegt tijdens de werkingsduur der Overeenkomst kan, tenzij zulks is geschied:

- (i) in overeenstemming met het bepaalde in artikel 44, letter (d) of in artikel 55, letter (f); of
- (ii) door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties met een termijn van tenminste twaalf maanden, niet eerder dan een jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst,

geen aanspraak maken op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in artikel 25, noch aanspraak maken op een aandeel van de andere activa van de Raad krachtens het bepaalde in artikel 57 bij de beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel 57

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

(a) Tenzij anders is bepaald in dit artikel of in artikel 50, letter (b), is de werkingsduur van deze Overeenkomst vijf jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding.

(b) De Raad kan met een twee derde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de produktielanden bezitten en een twee derde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de verbruikslanden bezitten, de werkingsduur van deze Overeenkomst verlengen met een tijdvak of met tijdvakken van in totaal niet langer dan twaalf maanden.

(c) In een uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tot de deelnemende landen te richten aanbeveling deelt de Raad hun mede of het noodzakelijk en dienstig is dat deze Overeenkomst wordt verlengd en indien dit het geval is, in welke vorm. Tezelfdertijd gaat de Raad na welke verhouding waarschijnlijk tussen het aanbod van tin en de vraag naar tin zal bestaan bij beëindiging van deze Overeenkomst.

- (d)
- (i) Een deelnemend land kan te allen tijde schriftelijk aan de Uitvoerend Voorzitter kennisgeven van zijn voornemen in de eerstvolgende zitting van de Raad voor te stellen de Overeenkomst te beëindigen;
 - (ii) Indien de Raad met een twee derde meerderheid van het totaal der stemmen die de produktielanden bezitten en een twee derde meerderheid van het totaal der stemmen die de verbruikslanden bezitten het voorstel tot beëindiging aanvaardt, beveelt hij de deelnemende landen aan deze Overeenkomst te beëindigen;
 - (iii) Indien de deelnemende landen die twee derde van het totaal der stemmen van de produktielanden en twee derde van het totaal der stemmen van de verbruikslanden bezitten, de Raad ervan in kennis stellen dat zij die aanbeveling aanvaardden, wordt deze Overeenkomst beëindigd op een door de Raad vast te stellen datum die niet later mag vallen dan zes maanden na ontvangst door de Raad van de laatste kennisgeving van die deelnemende landen.

Artikel 58

Beëindigingsprocedure

(a) De Raad blijft bestaan zolang als nodig is voor de tenuitvoerlegging van dit artikel (letter b), voor het toezicht op de liquidatie van de buffervoorraad en alle overeenkomstig artikel 39 in de produktielanden aanwezige voorraden en voor het toezicht op de behoorlijke naleving

van de door de Raad krachtens deze Overeenkomst of krachtens de Vierde Overeenkomst opgelegde voorwaarden; de Raad worden door deze Overeenkomst de bevoegdheden en functies verleend die ter zake nodig zijn.

- (b) Bij het beëindigen van deze Overeenkomst:
 - (i) wordt de buffervoorraad geliquideerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 25;
 - (ii) gaat de Raad alle door hem aangegane verplichtingen tegenover zijn personeel na en neemt zo nodig maatregelen ten einde te verzekeren dat door een aanvullend bedrag ten laste van de Administratieve rekening en geheven overeenkomstig artikel 19, voldoende gelden beschikbaar komen voor het voldoen aan zodanige verplichtingen;
 - (iii) worden, nadat is voldaan aan alle door de Raad aangegane verplichtingen die geen verplichtingen met betrekking tot de buffervoorraad zijn, de overblijvende activa verkocht op de in dit artikel bepaalde wijze;
 - (iv) behoudt de Raad, indien hij wordt bestendigd, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken;
 - (v) draagt de Raad, indien hij niet wordt bestendigd, doch een lichaam in het leven wordt geroepen ter opvolging van de Raad, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken over aan het lichaam dat hem opvolgt en kan de Raad met een gedistribueerde twee derde meerderheid het geheel of een gedeelte van zijn overblijvende activa aan zulk een lichaam overdragen of wel hierover beschikken op een andere door de Raad te bepalen wijze;
 - (vi) draagt de Raad, indien hij niet wordt bestendigd en geen lichaam ter opvolging van de Raad in het leven wordt geroepen, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken over aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties of aan een door de Secretaris-Generaal aangewezen internationale organisatie; bij het uitblijven van een zodanige aanwijzing handelt de Raad naar eigen goeddunken en worden de overblijvende activa van de Raad, voor zover deze geen geldmiddelen zijn, verkocht of op een andere wijze te gelde gemaakt op een door de Raad aan te geven wijze;
 - (vii) worden de opbrengst van het te gelde maken van activa, anders dan geldmiddelen, alsmede alle andere activa in geld, verdeeld op zodanige wijze dat elk deelnemend land een aandeel ontvangt in verhouding tot het totaal van zijn bijdragen aan de krachtens artikel 19 ingestelde Administratieve rekening.
-

Artikel 59

Authentieke teksten van de Overeenkomst

De teksten van deze Overeenkomst in de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek. De oorspronkelijke exemplaren worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen of autoriteiten, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de datum die tegenover hun handtekening is geplaatst.

(Zie voor de ondertekeningen blz. 98 van dit Tractatenblad.)

Bijlage A

Percentages en stemmen van produktielanden

Land	Percentage	Stemmen		
		Aanvan- kelijke	Aanvul- lende	Totaal
Australië	4,37	5	42	47
Bolivia	18,06	5	174	179
Indonesië	13,71	5	133	138
Maleisië	43,60	5	421	426
Bondsrepubliek Nigeria	4,17	5	40	45
Thailand	12,55	5	121	126
Republiek Zaïre	3,54	5	34	39
Totaal	100,00	35	965	1.000

Opmerking:

De landen, percentages en stemmen op deze lijst werden vastgesteld op de Tinconferentie 1975 der Verenigde Naties, tijdens welke de Vijfde Internationale Tinovereenkomst werd opgesteld. De lijst van landen en cijfers wordt van tijd tot tijd aan een herziening onderworpen overeenkomstig de toepassing van het bepaalde in deze Overeenkomst.

Bijlage B

Percentages en stemmen van verbruikslanden

Land	Percentage	Stemmen		
		Aanvullende	Aanvullende	Totaal
Oostenrijk	0,31	5	3	8
België/Luxemburg	1,95	5	17	22
Bulgarije	0,48	5	4	9
Canada	2,91	5	25	30
Cuba	0,05	5	1	6
Tsjechoslowakije	1,91	5	16	21
Denemarken	0,30	5	3	8
Dominicaanse Republiek	0,03	5	0	5
Frankrijk	6,09	5	52	57
de Duitse Democratische Republiek	0,53	5	5	10
de Duitse Bondsrepubliek	8,16	5	70	75
Hongarije	0,68	5	6	11
India	1,88	5	16	21
Ierland	0,04	5	1	6
Italië	4,37	5	38	43
Japan	18,55	5	160	165
de Republiek Korea	0,38	5	3	8
Nederland	2,50	5	21	26
Nicaragua	0,03	5	0	5
Polen	2,39	5	20	25
Roemenië	1,62	5	14	19
Spanje	1,99	5	17	22
Zwitserland	0,41	5	3	8
Turkije	0,72	5	6	11
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	8,10	5	70	75
de Verenigde Staten van Amerika	29,56	5	254	259
de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken	3,21	5	28	33
Joegoslavië	0,85	5	7	12
Totaal	100,00	140	860	1.000

Opmerking

De landen, percentages en stemmen op deze lijst werden vastgesteld op de Tinconferentie 1975 der Verenigde Naties, tijdens welke de Vijfde Internationale Tinovereenkomst werd opgesteld. De lijst van landen en cijfers wordt van tijd tot tijd aan een herziening onderworpen overeenkomstig de toepassing van het bepaalde in deze Overeenkomst.

Bijlage C**Deel I****Omstandigheden waaronder ten behoeve van de controle op de uitvoer tin wordt geacht te zijn uitgevoerd***Australië*

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd op de datum voorkomend in de Restricted Goods Export Permit, een vergunning afgegeven krachtens de Customs (Prohibited Exports) Regulations (de douanevoorschriften voor verboden exporten).

Bolivia

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra de douaneautoriteiten van Bolivia hierop de controle hebben uitgevoerd met betrekking tot de betaling van de uitvoerrechten.

Indonesië

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Indonesië zodra het door de douane is uitgeklaard en/of zodra de tinconcentraten zijn geleverd aan en gewogen door de smelter onder douanetoezicht en de douanebeambten voor dat tin een douaneverklaring hebben afgegeven. Onder dat tin wordt niet verstaan tin dat vervolgens in Indonesië wordt ingevoerd voor binnenlands verbruik.

Maleisië

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Maleisië zodra de Royal Customs and Excise Department of Malaysia de concentraten heeft gewogen of, indien de concentraten zijn gesmolten voorafgaande aan de betaling van de uitvoerrechten, het metaal heeft gewogen met het oog op de betaling van die uitvoerrechten.

De Bondsrepubliek Nigeria

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra de concentraten zijn geleverd aan de smelter, gewogen en goedgekeurd voor betaling van de verschuldigde rechten, met dien verstande dat tin dat niet is afgegeven aan de smelter, wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra een vervoerbiljet is afgegeven door de Nigeriaanse spoorwegmaatschappij die daarmee bevestigt dat de concentraten voor uitvoer aan haar zijn afgeleverd.

Thailand

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Thailand zodra het Department of Mineral Resources officieel heeft verklaard dat de concentraten zijn afgeleverd aan en gewogen door een smeltmaatschappij in Thailand, met dien verstande dat het te exporteren tin dat niet is afgeleverd aan een smeltmaatschappij wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Thailand zodra

het Department of Mineral Resources voor dat tin een uitvoervergunning heeft afgegeven.

De Republiek Zaïre

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra een connossement is afgegeven door een vervoerder aangesloten bij het Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaïre waarbij wordt bevestigd dat het tin aan die vervoerder is afgeleverd. Indien, om enigerlei reden, een zodanig document niet is afgegeven voor een bepaalde zending, wordt de tonnage van het tin van die zending geacht te zijn uitgevoerd voor de toepassing van deze Overeenkomst zodra de uitvoerdocumenten zijn afgegeven door de douane-administratie van de Republiek Zaïre.

Algemeen voorbehoud

Het tin dat uit een produktieland wordt vervoerd gedurende een controletijdvak wordt geacht te zijn uitgevoerd en behandeld als een deel van de toegestane tonnage voor uitvoer van dat land voor dat controletijdvak, behalve:

- (a) zoals vermeld in deze bijlage voor Australië; of
- (b) zoals kan worden vastgesteld door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 35, paragraaf (ii), tenzij de in deze bijlage naast de naam van dat produktieland vermelde formaliteiten voor dat tin zijn vervuld voor de aanvang van het controletijdvak.

Deel II

Invoeren in produktielanden

Ter vaststelling van de netto-uitvoer van tin krachtens artikel 35, bedraagt de in een controletijdvak van de uitvoer af te trekken invoer de in het betrokken produktieland gedurende het kwartaal onmiddellijk voorafgaande aan de aanwijzing van het betrokken controletijdvak ingevoerde hoeveelheid, met dien verstande dat voor het smelten ingevoerd en daarna weer uitgevoerd tin buiten beschouwing wordt gelaten.

Bijlage D**Voorraden in produktielanden krachtens artikel 39**

Land	tonnen
Australië	3.000
Bolivia	8.000
Indonesië	6.200
Maleisië	17.050
de Bondsrepubliek Nigeria	1.500
Thailand	5.300
de Republiek Zaïre	2.000

Bijlage E

Extra voorraden die onvermijdelijk worden gewonnen

Land	Andere delfstof	Tingehalte van concentraten die in voorraad mogen worden gehouden voor elke ton van een andere gewonnen delfstof (in tonnen)
Australië	Tantalo-colombiet	1,5
de Bondsrepubliek Nigeria	Colombiet	1,5
Thailand	Wolframietscheeliet	1,5
de Republiek Zaïre	Tantalo-colombiet	1,5

Bijlage F**Regels voor de herbepaling van de percentages van de produktielanden****Regel 1**

De eerste herbepaling van de percentages van de produktielanden geschiedt tijdens de eerste gewone zitting die de Raad krachtens deze Overeenkomst belegt. Niettegenstaande het bepaalde in regel 2, geschiedt deze herbepaling op basis van de laatste vier kwartalen onmiddellijk voorafgaande aan de invoering van een tijdvak van controle op de uitvoer waarover cijfers betreffende de tinproduktie in elk der produktielanden beschikbaar zijn. De nieuwe percentages voor de produktielanden worden zodanig vastgesteld dat zij recht evenredig zijn aan de tinproduktie in elk van deze landen gedurende die vier kwartalen.

De volgende herbepalingen van de percentages dienen plaats te vinden met tussenpozen van een jaar na de eerste herbepaling, mits na de in deze regel genoemde kwartalen geen kwartaal als controletijdvak is aangewezen.

Bij latere herbepalingen krachtens deze regel worden de nieuwe percentages als volgt berekend:

- (i) de percentages bij de tweede herbepaling dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste vierentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn; en
- (ii) de percentages bij de derde en alle latere herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste zesendertig opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn.

Regel 2

Indien een tijdvak als controletijdvak wordt aangewezen, vindt geen herbepaling van de percentages plaats dan nadat vier opeenvolgende kwartalen niet als controletijdvak zijn aangewezen. De volgende herbepaling dient dan plaats te vinden zodra de produktiecijfers van tin in elk der produktielanden gedurende vier zodanige kwartalen beschikbaar zijn en de herbepalingen dienen daarna met tussenpozen van een jaar te geschieden zolang geen tijdvak als controletijdvak wordt aangewezen.

Bij enige herbepaling krachtens deze regel worden de nieuwe percentages als volgt berekend:

- (i) de percentages van de eerstvolgende herbepaling na een tijdvak van controle op de uitvoer dienen recht evenredig te zijn aan het totaal van de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste twaalf opeenvolgende kalendermaanden waarover

- produktiecijfers beschikbaar zijn en gedurende de vier kwartalen die onmiddellijk aan dat controletijdvak vooraf zijn gegaan;
- (ii) de percentages van de tweede herbepaling, mits er verder geen controletijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie in elk der produktielanden gedurende de laatste vierentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover cijfers beschikbaar zijn; en
 - (iii) de percentages van iedere volgende herbepaling, mits verder geen controletijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie in elk der produktielanden gedurende de laatste zesendertig opeenvolgende kalendermaanden waarover cijfers beschikbaar zijn.

Regel 3

Ter fine van deze regels worden herbepalingen geacht met tussenpozen van een jaar te hebben plaatsgevonden, indien zij geschieden gedurende hetzelfde kwartaal van het kalenderjaar als waarin de voorgaande herbepalingen hebben plaatsgevonden.

Regel 4

Ter fine van deze regels, stellen alle produktielanden aan de Raad hun produktiecijfers over de laatste twaalf maanden ter beschikking binnen drie maanden na de laatste maand van genoemde periode. Indien een land deze cijfers niet beschikbaar heeft gesteld, dient de productie van dat land gedurende een tijdvak van twaalf maanden te worden berekend door de voor dat tijdvak beschikbare gemiddelde maandelijks produktiecijfers te vermenigvuldigen met twaalf.

Regel 5

De produktiecijfers voor tin in een produktieland over een tijdvak dat meer dan tweeënveertig maanden voor de datum van een herbepaling is beëindigd, worden bij die herbepaling niet in aanmerking genomen, terwijl evenmin rekening wordt gehouden met de produktiecijfers voor tin gedurende de controletijdvakken.

Regel 6

De Raad kan het percentage verminderen van een produktieland dat het totaal van zijn overeenkomstig artikel 34, letter (a) berekende toegestane tonnage voor uitvoer of een door dat land krachtens letter (b) van dat artikel aanvaarde grotere hoeveelheid niet heeft uitgevoerd. Bij het nemen van zijn besluit dient de Raad als verzachtende omstandigheid te beschouwen het feit dat het produktieland krachtens artikel 34, letter (b) een deel van zijn toegestane tonnage voor uitvoer tijdig heeft vrij-

gegeven zodat door andere produktielanden doeltreffende maatregelen konden worden genomen ten einde het tekort te compenseren, of dat het betrokken produktieland dat de overeenkomstig artikel 34, letter (d), bepaalde hoeveelheid niet heeft uitgevoerd, wel het totaal van zijn overeenkomstig artikel 34, letter (a) en letter (b) bepaalde toegestane tonnage voor uitvoer heeft uitgevoerd.

Regel 7

Indien overeenkomstig regel 6 het percentage van een produktieland wordt verminderd, dient het aldus vrijgekomen percentage onder de andere produktielanden te worden verdeeld in verhouding tot de voor hen op de datum van de beslissing tot vermindering geldende percentages.

Regel 8

Indien, ten gevolge van de toepassing van de vorenstaande regels, het percentage van een produktieland zodanig wordt verminderd dat het lager is dan het door de toepassing van het voorbehoud van artikel 13, letter (g) (i) toegestane minimum, dient het minimum percentage van dat land te worden hersteld, en de percentages van de andere produktielanden dienen dan dienovereenkomstig te worden verminderd zodat het totaal van de percentages wederom honderd bedraagt.

Regel 9

Voor de toepassing van artikel 13, letter (g) (ii) en artikel 34, letter (a) kunnen de volgende omstandigheden onder meer als van uitzonderlijke aard worden aangemerkt: een nationale ramp, een omvangrijke staking die de tinwinning voor een aanzienlijke tijd heeft lamgelegd, een langdurig uitvallen van de energievoorziening of van de hoofdvervoersroute naar de kust of naar de plaats van uitvoer zoals omschreven in bijlage C.

Regel 10

Voor de toepassing van deze regels dient de berekening voor de produktielanden die aanzienlijke verbruikers zijn van tin afkomstig uit hun binnenlandse mijnproductie, te worden gebaseerd op hun tinuitvoer en niet op de productie van hun tinmijnen.

Regel 11

In deze bijlage wordt de term „tinproductie” geacht uitsluitend betrekking te hebben op de productie van tinmijnen en derhalve wordt de productie als gevolg van tinsmelting buiten beschouwing gelaten.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staat heeft in overeenstemming met artikel 48 van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Maleisië 18 maart 1976

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met bijlagen, zullen ingevolge haar artikel 49, letter (a), voor de Regeringen die akten van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd, definitief in werking treden na 30 juni 1976 en wel zodra zulke akten zijn nedergelegd door Regeringen die tenminste zes produktielanden vertegenwoordigen die tezamen tenminste 950 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage A, en tenminste negen verbruikslanden die tenminste 300 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage B.

Voor iedere Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd na de definitieve inwerkingtreding van de Overeenkomst, zullen de bepalingen van de Overeenkomst ingevolge haar artikel 49, letter (b), definitief in werking treden op de datum van nederlegging van zulk een akte.

Indien de Overeenkomst krachtens haar artikel 50, letter (a), voorlopig in werking is getreden, zullen de bepalingen van de Overeenkomst, zodra akten van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding zijn nedergelegd door de Regeringen die landen vertegenwoordigen die voldoen aan de in artikel 49, letter (a), gestelde voorwaarden, in overeenstemming met haar artikel 49, letter (c), voor die Regeringen definitief in werking treden.

Indien de Overeenkomst niet definitief op 1 juli 1976 in werking is getreden of, indien de Vierde Tinovereenkomst wordt verlengd op de datum van beëindiging van die Overeenkomst, zullen de bepalingen van de Overeenkomst ingevolge haar artikel 50, letter (a), onder (i), voorlopig in werking treden voor de Regeringen die hun akten van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd, of die mededeling hebben gedaan van hun voornemen hiertoe, indien deze akten of mededelingen zijn nedergelegd door Regeringen die tenminste zes produktielanden vertegenwoordigen die tezamen tenminste 950 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage A, en tenminste negen verbruikslanden die tezamen tenminste 300 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage B.

Voor iedere Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd of die mededeling heeft gedaan van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding, terwijl de Overeenkomst voorlopig van kracht is, zullen de bepalingen van de Overeenkomst ingevolge haar artikel 50, letter (a), onder (ii), voorlopig in werking treden op de datum van de nederlegging van zulk een akte of mededeling.

J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst is tot stand gekomen tijdens de Tinconferentie van de Verenigde Naties, 1975, welke van 20 mei tot 21 juni 1975 te Genève werd gehouden. De Overeenkomst werd vervolgens van 1 juli 1975 tot 30 april 1976 te New York opengesteld voor ondertekening.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke organisatie onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst bij Koninklijk besluit van 21 december 1945 geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 156.

De Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling (UNCTAD), naar welke conferentie onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is ingevolge resolutie 1995 (XIX) van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties als orgaan van die Vergadering ingesteld. De Engelse tekst van de op 16 juni 1964 te Genève ondertekende Slotakte van die Conferentie is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1966, 1 (blz. 383 e.v.).

De voorgaande Internationale Tinovereenkomsten, waarnaar in artikel 3, onder letter (a), van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn;

1) De op 1 maart 1954 te Londen tot stand gekomen Internationale Tinovereenkomst (tekst in *Trb.* 1954, 119; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 15).

2) De op 1 september 1960 te Londen tot stand gekomen Tweede Internationale Tinovereenkomst (tekst in *Trb.* 1961, 29; zie ook *Trb.* 1962, 25).

3) De op 1 juni 1965 te Londen tot stand gekomen Derde Internationale Tinovereenkomst (tekst in *Trb.* 1966, 140; zie ook *Trb.* 1967, 175).

4) De op 1 juli 1970 te Londen tot stand gekomen Vierde Internationale Tinovereenkomst (tekst in *Trb.* 1971, 84; zie ook *Trb.* 1972, 57).

Van de op 9 februari 1972 te Londen tot stand gekomen Zetelovereenkomst tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-

Ierland en de Internationale Tinraad, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel 15, letter (d), van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *British Cmnd. papers* 4938.

Uitgegeven de zesde mei 1976.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.